叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 钻石透镜(the Diamond Lens) 000001

2. 钻石透镜(the Diamond Lens) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钻石透镜(The Diamond Lens)

[ðə; ði] ['daɪmənd] [lenz]
THE **DIAMOND** **LENS**
这 钻石 镜片

钻石透镜

[baɪ] [fɪts] - [dʒeɪmz][ə'bɹaɪən]
By **Fitz** **-** **James** **O'brien**
经过 菲茨 - 詹姆斯 奥布莱恩

作者：菲茨-詹姆斯·奥布莱恩

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[aɪ]
I
我

我

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['veri] ['ɜːli] ['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][bent][ɒv; əv][maɪ][ˌinkli'neiʃən]
FROM **a** **very** **early** **period** **of** **my** **life** **the** **entire** **bent** **of** **my** **inclinations**
从 一个 非常 早期的 时期 的 我的 生活 这 全部的 弯曲 的 我的 倾向

[hæd; həd] [biːn] [tə'wɔːd] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [ɪnˌvestə'geʃən] .
had **been** **toward** **microscopic** **investigations** **.**
有 到过 朝向 显微镜 调查 .

从我很小的时候起，我就对微观研究产生了浓厚的兴趣。

[wen] [ai][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [j'iəz] [əʊld] , [ə; eɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] ,

When	**I**	**was**	**not**	**more**	**than**	**ten**	**years**	**old**	**,**	**a**	**distant**	**relative**	**of**	**our**	**family**	**,**
什么时候	我	曾是	不是	更多的	比	十	年	老的	,	一个	遥远	相对的	的	我们的	家庭	,

在我十岁左右的时候，我们家的一位远房亲戚

['həʊpɪŋ][tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] ,

hoping	**to**	**astonish**	**my**	**inexperience**	**,**
希望	到	震惊	我的	缺乏经验	,

希望能够弥补我的经验不足，

[kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['maɪkrəskəʊp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ] [drɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɪsk][ɒv; əv]['kɒpə(r)][ə; eɪ]

constructed	**a**	**simple**	**microscope**	**for**	**me**	**by**	**drilling**	**in**	**a**	**disk**	**of**	**copper**	**a**
建造	一个	简单的	显微镜	为了	我	经过	钻孔	在	一个	磁盘	的	铜	一个

[smɔːl] [həʊl][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][pjʊə(r)]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ] [kə'pɪləri] [ə'trækʃ(ə)n] .

small	**hole**	**in**	**which**	**a**	**drop**	**of**	**pure**	**water**	**was**	**sustained**	**by**	**capillary**	**attraction**	**.**
小的	洞	在	哪个	一个	降低	的	纯的	水	曾是	持续	经过	毛细血管	景点	.

他为我制作了一个简单的显微镜，方法是在铜盘上钻一个小孔，利用毛细作用使一滴纯水保持在孔内。

[ðɪs] ['veri] ['prɪmətɪv] [ˌæpə'reɪtəs] , ['mægnɪfaɪɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪfti] [da'ɪæmɪtəz] , [prɪ'zentɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]

This	**very**	**primitive**	**apparatus**	**,**	**magnifying**	**some**	**fifty**	**diameters**	**,**	**presented**	**,**	**it**	**is**	**true**
这	非常	原始	设备	,	放大	一些	五十	直径	,	呈现	,	它	是	真的

, ['əʊnli][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] [fɔːmz] ,

,	**only**	**indistinct**	**and**	**imperfect**	**forms**	**,**
,	仅有的	模糊	和	不完善	表格	,

这台非常原始的仪器，放大倍数约为五十倍直径，确实只能呈现出模糊不清、不完美的图像。

[bʌt; bət] [stɪl] [sə'fɪʃntli] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌp][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl]

but	**still**	**sufficiently**	**wonderful**	**to**	**work**	**up**	**my**	**imagination**	**to**	**a**	**preternatural**
但	仍然	足够	精彩的	到	工作	向上	我的	想像力	到	一个	超自然

[steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

state	**of**	**excitement**	**.**
状态	的	激动	.

但它仍然足够精彩，足以激发我的想象力，让我兴奋不已。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ruːd] ['ɪnstrəmənt] ,

Seeing	**me**	**so**	**interested**	**in**	**this**	**rude**	**instrument**	**,**
看到	我	所以	感兴趣的	在	这	粗鲁的	乐器	,

看到我对这件粗糙的乐器如此感兴趣，

[maɪ]['kʌz(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]

my	**cousin**	**explained**	**to**	**me**	**all**	**that**	**he**	**knew**	**about**	**the**	**principles**	**of**	**the**
我的	表哥	解释	到	我	全部	那	他	知道	关于	这	原则	的	这

['maɪkrəskəʊp] ,

microscope	**,**
显微镜	,

我的表弟向我讲解了他所了解的显微镜原理。

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [θruː]

related	**to**	**me**	**a**	**few**	**of**	**the**	**wonders**	**which**	**had**	**been**	**accomplished**	**through**
有关的	到	我	一个	很少	的	这	奇迹	哪个	有	到过	完成	通过

[ɪts]['eɪdʒənsi] ,

its	**agency**	**,**
它是	机构	,

他向我讲述了该机构所取得的一些奇迹，

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][wʌn] ['regjələli] [kən'strʌktɪd] , [ɪ'miːdiətli] [ɒn]

and	**ended**	**by**	**promising**	**to**	**send**	**me**	**one**	**regularly**	**constructed**	**,**	**immediately**	**on**
和	结束	经过	有前途	到	发送	我	一	经常	建造	,	立即地	在

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .

his	**return**	**to**	**the**	**city**	**.**
他的	返回	到	这	城市	.

最后他承诺，一回到城里就立刻给我寄一个正规建造的。

[ai] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['prɒmɪs]

I	counted	the	days	,	the	hours	,	the	minutes	that	intervened	between	that	promise
我	计数	这	天	,	这	小时	,	这	分钟	那	介入	之间	那	承诺

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

and	his	departure	.
和	他的	离开	.

我数着日子、小时、分钟，从他做出承诺到他离开的这段时间。

['miːntaɪm] , [ai][wɒz; wəz][nɒt]['aɪd(ə)l] .

Meantime	,	I	was	not	idle	.
与此同时	,	我	曾是	不是	闲置的	.

与此同时，我并没有闲着。

['evri] [træns'pærənt] ['sʌbstəns] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][lenz][ai] ['iːgəli]

Every	transparent	substance	that	bore	the	remotest	resemblance	to	a	lens	I	eagerly
每一个	透明的	物质	那	钻孔	这	最远	相似	到	一个	镜片	我	急切地

[siːzd] [ə'pɒn] ,

seized	upon	,
查获	之上	,

凡是与镜头有哪怕一丝相似之处的透明物质，我都迫不及待地想要收集起来。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [huːz]

and	employed	in	vain	attempts	to	realize	that	instrument	the	theory	of	whose
和	受雇	在	徒劳	尝试	到	意识到	那	乐器	这	理论	的	谁

[kən'strʌkʃn] [ai][æz; əz] [jet] ['əʊnli] ['veɪgli] [ˌkɔmpri'hend] .

construction	I	as	yet	only	vaguely	comprehended	.
建造	我	作为	然而	仅有的	依稀	理解	.

我曾徒劳地尝试实现那个我至今只略知一二的仪器的构造理论。

[ɔːl] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] [kən'teɪnɪŋ] [ðəʊz] ['ɒbleɪt] [sfɪə'rɔɪdəl] [nɒts] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [æz; əz] " ['bʊlz]

All	panes	of	glass	containing	those	oblate	spheroidal	knots	familiarly	known	as	"	bull's
全部	窗格	的	玻璃	包含	那些	扁圆	球状	绳结	熟悉地	已知	作为	"	公牛的

- [aɪz] " [wɜː(r); wə(r)] ['ruːθləsli] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['lensɪz] [ɒv; əv] ['mɑːvələs]

-	eyes	"	were	ruthlessly	destroyed	in	the	hope	of	obtaining	lenses	of	marvelous
-	眼睛	"	是	无情地	损毁	在	这	希望	的	获得	镜头	的	奇妙

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

为了获得具有惊人放大倍率的透镜，所有含有俗称"牛眼"的扁球形结节的玻璃板都被无情地摧毁了。

[ai]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'stræk t][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['hjuːmə(r)][frɒm; fræm][ðə; ði]

I	even	went	so	far	as	to	extract	the	crystalline	humor	from	the
我	甚至	去	所以	远的	作为	到	提炼	这	结晶体	幽默	从	这

[aɪz] [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

eyes	of	fishes	and	animals	,
眼睛	的	鱼	和	动物	,

我甚至还提取了鱼类和动物眼睛中的晶体液。

[ænd; ənd] [ɪn'devə] [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['sɜːvɪs] .

and	endeavored	to	press	it	into	the	microscopic	service	.
和	努力	到	按	它	进入	这	显微镜	服务	.

并努力将其压入显微镜下使用。

[ai] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [frɒm; fræm][maɪ] [ɑːnt] ['ægəθəz] ['spektək(ə)lz] ,

I	plead	guilty	to	having	stolen	the	glasses	from	my	Aunt	Agatha's	spectacles	,
我	恳求	有罪的	到	拥有	被盗	这	眼镜	从	我的	阿姨	阿加莎的	眼镜	,

我承认偷了我阿姨阿加莎眼镜店里的眼镜片。

[wɪð] [ə; eɪ][dɪm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['graɪndɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['lensɪz] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['mægnɪfaɪɪŋ]

with	a	dim	idea	of	grinding	them	into	lenses	of	wondrous	magnifying
和	一个	暗淡	主意	的	研磨	他们	进入	镜头	的	奇妙的	放大

['prɒpətiz] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['təʊtəli] [feɪld] .

properties	—	in	which	attempt	it	is	scarcely	necessary	to	say	that	I	totally	failed	.
特性	—	在	哪个	试图	它	是	几乎	必要的	到	说	那	我	完全	失败的	.

我曾隐约想到将它们磨成具有神奇放大性能的透镜——但显然，我的尝试彻底失败了。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['ɪnstrəmənt] [keɪm] .

At	last	the	promised	instrument	came	.
在	最后的	这	承诺	乐器	来了	.

终于，承诺的乐器到货了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:də(r)] [nəʊn] [æz; əz] [fi:ldz] ['sɪmp(ə)l]['maɪkrəskəʊp] , [ænd; ənd][hæd; həd]

It	was	of	that	order	known	as	Field's	simple	microscope	,	and	had
它	曾是	的	那	命令	已知	作为	领域的	简单的	显微镜	,	和	有

[kɒst] [pə'hæps] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [d'ɒləz] .

cost	perhaps	about	fifteen	dollars	.
成本	也许	关于	十五	美元	.

它属于菲尔德简易显微镜的范畴，价格大约为十五美元。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [p'ɜ:pəsɪz] [went] , [ə; eɪ]['betə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

As	far	as	educational	purposes	went	,	a	better	apparatus	could	not	have
作为	远的	作为	教育	目的	去	,	一个	更好的	设备	可以	不是	有

[bi:n] [sɪ'lektɪd] .

been	selected	.
到过	已选	.

就教育用途而言，不可能选择比这更好的设备了。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tri:tɪs] [ɒn][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] — [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Accompanying	it	was	a	small	treatise	on	the	microscope	—	its	history	,
随同	它	曾是	一个	小的	论文	在	这	显微镜	—	它是	历史	,

['ju:zɪz; 'ju:sɪz] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri] .

uses	,	and	discoveries	.
用途	,	和	发现	.

随书附赠一本关于显微镜的小册子——介绍了显微镜的历史、用途和发现。

[aɪ] [ˌkɔmpri'hend] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] .

I	comprehended	then	for	the	first	time	the	"	Arabian	Nights	'	Entertainments	.
我	理解	然后	为了	这	第一的	时间	这	"	阿拉伯	夜晚	-	娱乐	.

那时我第一次理解了《一千零一夜》的故事。

" [ðə; ði] [dʌl] [veɪl][ɒv; əv]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [hʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜ:ld] [si:md] ['sʌd(ə)nli]

"	The	dull	veil	of	ordinary	existence	that	hung	across	the	world	seemed	suddenly
"	这	乏味的	面纱	的	普通的	存在	那	悬挂	穿过	这	世界	似乎	突然

[tu:; tə][rəʊl] [ə'weɪ] ,

to	roll	away	,
到	卷	离开	,

"笼罩着世界的单调乏味的日常生活的面纱似乎突然间消散了。"

[ænd; ənd][tu:; tə] [leɪ] [beə(r)][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv][in'tʃɑ:ntmənt, en-] .

and	to	lay	bare	a	land	of	enchantments	.
和	到	躺	裸	一个	土地	的	魔法	.

并揭开这片充满魔法的土地的面纱。

[aɪ] [felt] [tə'wɔ:d] [maɪ] [kəm'pænjənz] [æz; əz][ðə; ði][sɪə(r)] [maɪt] [fi:l] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['mæsɪz]

I	felt	toward	my	companions	as	the	seer	might	feel	toward	the	ordinary	masses
我	毛毡	朝向	我的	同伴	作为	这	先知	可能	感觉	朝向	这	普通的	群众

[ɒv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

我对同伴们的感觉，就像先知对普通大众的感觉一样。

[ai] [held] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

I	held	conversations	with	nature	in	a	tongue	which	they	could	not	understand	.
我	握住	对话	和	自然	在	一个	舌头	哪个	他们	可以	不是	理解	.

我用一种它们无法理解的语言与大自然对话。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] ['deɪli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['wʌndər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd][ɪn]

I	was	in	daily	communication	with	living	wonders	such	as	they	never	imagined	in
我	曾是	在	日常的	沟通	和	活的	奇迹	这样的	作为	他们	绝不	想象	在

[ðeə(r)]['waɪldɪst] ['vɪʒnz] ,

their	wildest	visions	,
他们的	最狂野的	愿景	,

我每天都与活生生的奇迹交流，这些奇迹是他们最狂野的想象也从未实现过的。

[ai] ['penətreɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] ['pɔːtl] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [rəum] [θruː] [ðə; ði]

I	penetrated	beyond	the	external	portal	of	things	,	and	roamed	through	the
我	渗透	超过	这	外部的	门户网站	的	事物	,	和	漫游	通过	这

['sæŋktʃuːˌeriːz] .

sanctuaries	.
保护区	.

我突破了事物的外在入口，漫步于圣地之中。

[weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'held] ['əʊnli][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][reɪn] ['sləʊli] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [glɑːs] ,

Where	they	beheld	only	a	drop	of	rain	slowly	rolling	down	the	window	-	glass	,
在哪里	他们	观看	仅有的	一个	降低	的	雨	缓慢地	滚动	向下	这	窗户	-	玻璃	,

他们看到的只有一滴雨水缓缓地顺着窗玻璃滚落。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ['kɒmən] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l]

I	saw	a	universe	of	beings	animated	with	all	the	passions	common	to	physical
我	锯	一个	宇宙	的	生物	动画	和	全部	这	激情	常见的	到	身体的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我看到一个充满生灵的宇宙，它们拥有所有物质生命所共有的情感。

[ænd; ənd] [kən'vʌls] [ðeə(r)] ['mɪnɪt] [sfɪə(r)] [wɪð] ['strʌglz] [æz; əz] [fɪəs] [ænd; ənd] [prə'træktɪd] [æz; əz]

and	convulsing	their	minute	sphere	with	struggles	as	fierce	and	protracted	as
和	抽搐	他们的	分钟	领域	和	斗争	作为	凶猛的	和	拖延	作为

[ðəʊz] [ɒv; əv][men] .

those	of	men	.
那些	的	男人	.

它们在自己狭小的星球上展开了如同人类般激烈而漫长的斗争。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [spɒts][ɒv; əv] [məʊld] , [wɪtʃ] [maɪ]['mʌðə(r)] , [gʊd] ['haʊskiːpə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

In	the	common	spots	of	mould	,	which	my	mother	,	good	housekeeper	that	she
在	这	常见的	地点	的	模具	,	哪个	我的	母亲	,	好的	管家	那	她

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

在我母亲——她是一位出色的家庭主妇——经常出没的那些容易滋生霉菌的地方，

['fɪəsli] [sku:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dʒæm] - [pɒts] , [ðeə(r)][ə'bəʊd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ʌndə(r)]

fiercely	scooped	away	from	her	jam	-	pots	,	there	abode	for	me	,	under
激烈地	抢先报道	离开	从	她	果酱	-	锅	,	那里	住所	为了	我	,	在下面

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɪldjuː] ,

the	name	of	mildew	,
这	姓名	的	霉菌	,

从她的果酱罐里被狠狠地挖走，那里成了我的栖身之所，名为霉菌。

[ɪn'tʃɑ:ntɪd] ['ga:dnz] , [fɪld] [wɪð] [delz] [ænd; ənd]['ævənju:s][ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɛnsəst] ['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd]

enchanted	gardens	,	filled	with	dells	and	avenues	of	the	densest	foliage	and
迷人的	花园	,	已填	和	戴尔斯	和	途径	的	这	最密集	叶子	和

[məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['vɜ:dʒə(r)] ,

most	astonishing	verdure	,
最多	惊人	绿意盎然	,

迷人的花园，遍布幽静的小山谷和绿树成荫的林荫大道，景色美不胜收。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [bau] [ɒv; əv] [ði:z] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [hʌŋ] [streɪndʒ]

while	from	the	fantastic	boughs	of	these	microscopic	forests	hung	strange
尽管	从	这	极好的	树枝	的	这些	显微镜	森林	悬挂	奇怪的

[fru:ts] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [gri:n] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] .

fruits	glittering	with	green	and	silver	and	gold	.
水果	闪闪发光	和	绿色的	和	银	和	金子	.

而从这些微观森林奇妙的树枝上，垂挂着闪闪发光的绿色、银色和金色的奇异果实。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [θɜ:st] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [fɪld] [maɪ][maɪnd] .

It	was	no	scientific	thirst	that	at	this	time	filled	my	mind	.
它	曾是	不	科学	口渴	那	在	这	时间	已填	我的	头脑	.

当时我心中并没有对科学的渴望。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][pjʊə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['wʌndər]

It	was	the	pure	enjoyment	of	a	poet	to	whom	a	world	of	wonders
它	曾是	这	纯的	享受	的	一个	诗人	到	谁	一个	世界	的	奇迹

[hæz; həz] [bi:n] [dis'kləuz] .

has	been	disclosed	.
有	到过	披露	.

那是诗人眼中纯粹的喜悦，一个充满奇迹的世界向他展现在眼前。

[ai] [tɔ:kt] [ɒv; əv][maɪ] ['sɒlətri] ['pleʒəz] [tu:; tə] [nʌn] .

I	talked	of	my	solitary	pleasures	to	none	.
我	谈话	的	我的	孤	快乐	到	没有任何	.

我独自一人，独自享受着快乐。

[ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ]['maɪkrəskəʊp] , [ai] [dɪmd] [maɪ] [saɪt] , [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)]

Alone	with	my	microscope	,	I	dimmed	my	sight	,	day	after	day	and	night	after
独自的	和	我的	显微镜	,	我	调暗	我的	视线	,	天	后	天	和	夜晚	后

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我独自一人对着显微镜，日复一日、夜复一夜地调暗视线。

['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɑrvlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'foʊldɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

poring	over	the	marvels	which	it	unfolded	to	me	.
泡	超过	这	奇迹	哪个	它	展开	到	我	.

我仔细研读着它向我展现的种种奇妙之处。

[ai][wɒz; wəz][laɪk][wʌn] [hu:] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['i:dn] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ɪts]

I	was	like	one	who	,	having	discovered	the	ancient	Eden	still	existing	in	all	its
我	曾是	喜欢	一	WHO	,	拥有	发现	这	古老的	伊甸园	仍然	现存的	在	全部	它是

['prɪmətɪv] ['glɔ:ri] ,

primitive	glory	,
原始	荣耀	,

我感觉自己就像一个发现了古老伊甸园的人，那个伊甸园依然保留着它原始的辉煌。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['sɒlətju:d] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'treɪ] [tu:; tə]['mɔ:t(ə)l][ðə; ði]['si:krət]

should	resolve	to	enjoy	it	in	solitude	,	and	never	betray	to	mortal	the	secret
应该	解决	到	享受	它	在	孤独	,	和	绝不	背叛	到	凡人	这	秘密

[ɒv; əv][ɪts][ləʊ'kæləti] .

of	its	locality	.
的	它是	地点	.

应该下定决心独自享受它，并且永远不要将它的地点秘密泄露给凡人。

[ðə; ði][rɒd][ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɒz; wəz][bent][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

The	rod	of	my	life	was	bent	at	this	moment	.
这	杆	的	我的	生活	曾是	弯曲	在	这	片刻	.

那一刻，我的人生之杖弯成了弓形。

[ai] ['destɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][maɪ'krɒskəpɪst] .

I	destined	myself	to	be	a	microscopist	.
我	注定	我	到	是	一个	显微镜学家	.

我注定要成为一名显微镜学家。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk] ['evri] ['nɒvɪs] , [ai] ['fænsid] [maɪ'self][ə; eɪ][dɪ'skʌvərə(r)] .

Of	course	,	like	every	novice	,	I	fancied	myself	a	discoverer	.
的	课程	,	喜欢	每一个	新手	,	我	幻想	我	一个	发现者	.

当然，像所有新手一样，我把自己想象成一个发现者。

[ai][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ə'kjuːt] ['ɪntəlekt] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]

I	was	ignorant	at	the	time	of	the	thousands	of	acute	intellects	engaged	in
我	曾是	无知	在	这	时间	的	这	数千	的	急性	知识分子	已订婚的	在

[ðə; ði] [seɪm] [pə'sjuːt] [æz; əz][maɪ'self] ,

the	same	pursuit	as	myself	,
这	相同的	追逐	作为	我	,

当时我对成千上万与我从事同一研究的杰出人才一无所知。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən]

and	with	the	advantage	of	instruments	a	thousand	times	more	powerful	than
和	和	这	优势	的	仪器	一个	千	时代	更多的	强大的	比

[maɪn] .

mine	.
矿	.

而且我拥有的仪器比我的仪器强大一千倍。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['leivən,huːk] , ['wɪljəmsən] , ['spensə(r)] , ['ɛrən,bɜːrg] , [ʃʊlts] , [duː'ʒɑːrdən] ,

The	names	of	Leeuwenhoek	,	Williamson	,	Spencer	,	Ehrenberg	,	Schultz	,	Dujardin	,
这	姓名	的	列文虎克	,	威廉姆森	,	斯宾塞	,	埃伦伯格	,	舒尔茨	,	杜雅尔丹	,

[ʃækt] ,

Schact	,
施克特	,

列文虎克、威廉姆森、斯宾塞、埃伦伯格、舒尔茨、杜雅尔丹、沙克特的名字，

[ænd; ənd] ['ʃlaɪdən] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] , [ɪf] [nəʊn] ,

and	Schleiden	were	then	entirely	unknown	to	me	,	or	,	if	known	,
和	施莱登	是	然后	完全	未知	到	我	,	或者	,	如果	已知	,

当时我对施莱登一无所知，或者，即使知道，

[ai][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'sɜːtʃɪz] .

I	was	ignorant	of	their	patient	and	wonderful	researches	.
我	曾是	无知	的	他们的	病人	和	精彩的	研究	.

我之前并不了解他们耐心而精彩的研究。

[ɪn] ['evri] [freʃ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ˌkrɪptoʊ'geɪmiə] [wɪtʃ] [ai] [pleɪst] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] [ai]

In	every	fresh	specimen	of	cryptogamia	which	I	placed	beneath	my	instrument	I
在	每一个	新鲜的	标本	的	隐花植物	哪个	我	放置	下面	我的	乐器	我

[bɪ'liːvd] [ðæt] [ai] [dɪ'skʌvəd] ['wʌndər] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] ['ɪgnərənt] .

believed	that	I	discovered	wonders	of	which	the	world	was	as	yet	ignorant	.
相信	那	我	发现	奇迹	的	哪个	这	世界	曾是	作为	然而	无知	.

我相信，在我放在仪器下的每一个新鲜的隐花植物标本中，我都发现了世界尚不了解的奇迹。

[ai][rɪ'membə(r)] [wel] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃɒt] [θruː] [ˌem 'iː][ðə; ði]

I	remember	well	the	thrill	of	delight	and	admiration	that	shot	through	me	the
我	记住	出色地	这	刺激	的	喜	和	钦佩	那	射击	通过	我	这

[fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['kɒmən] [wiːl] [ˌænɪ'mælkjuːl] ([rəu'tifərə] ['vʌlgəris]) [ɪk'spændɪŋ]

first	time	that	I	discovered	the	common	wheel	animalcule	(	Rotifera	vulgaris	)	expanding
第一的	时间	那	我	发现	这	常见的	车轮	微生物	(	轮虫	普通	)	扩展

[ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [ɪts]['fleksəb(ə)l] [spəʊks] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [rəʊ'teɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	contracting	its	flexible	spokes	and	seemingly	rotating	through	the	water	.
和	承包	它是	灵活的	发言人	和	似乎	旋转	通过	这	水	.

我清楚地记得，当我第一次发现普通轮虫（Rotifera vulgaris）伸展和收缩其灵活的辐条，似乎在水中旋转时，我心中涌起的喜悦和钦佩之情。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[æz; əz][ai] [gruː] ['əʊldə] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [wɜːks] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] ,

as	I	grew	older	,	and	obtained	some	works	treating	of	my	favorite	study	,
作为	我	生长	老	,	和	获得	一些	作品	治疗	的	我的	最喜欢的	学习	,

随着年龄的增长，我获得了一些关于我最喜欢的研究领域的著作，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

I	found	that	I	was	only	on	the	threshold	of	a	science	to	the	investigation
我	成立	那	我	曾是	仅有的	在	这	临界点	的	一个	科学	到	这	调查

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [men][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] [di'vəut] [ðeə(r)]

of	which	some	of	the	greatest	men	of	the	age	were	devoting	their
的	哪个	一些	的	这	最	男人	的	这	年龄	是	奉献	他们的

[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] .

lives	and	intellects	.
生活	和	知识分子	.

我发现自己仅仅站在一门科学的门槛上，而当时一些最伟大的人物正将他们的生命和智慧投入到这门科学的研究中。

[æz; əz][ai] [gruː] [ʌp] , [maɪ]['peərənts] ,

As	I	grew	up	,	my	parents	,
作为	我	生长	向上	,	我的	父母	,

随着我长大，我的父母，

[huː] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['præktɪkl] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

who	saw	but	little	likelihood	of	anything	practical	resulting	from	the
WHO	锯	但	小的	可能性	的	任何事物	实际的	结果	从	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['bɪts][ɒv; əv] [mɒs] [ænd; ənd][drɒps][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [brɑːs] [tjuːb]

examination	of	bits	of	moss	and	drops	of	water	through	a	brass	tube
考试	的	比特	的	苔藓	和	滴	的	水	通过	一个	黄铜	管子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

and	a	piece	of	glass	,
和	一个	片	的	玻璃	,

他认为，通过黄铜管和玻璃片来检验苔藓碎片和水滴，不太可能得出任何实际结果。

[wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [prə'feʃn] .

were	anxious	that	I	should	choose	a	profession	.
是	焦虑的	那	我	应该	选择	一个	职业	.

他们很着急让我选择职业。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['entə(r)][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

It	was	their	desire	that	I	should	enter	the	counting	-	house	of	my	uncle	,
它	曾是	他们的	欲望	那	我	应该	进入	这	计数	-	房子	的	我的	叔叔	,

他们希望我能进入我叔叔的账房部门工作。

['iːθən] [bleɪk] , [ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['mɜːtʃənt] , [huː] ['kærid] [ɒn] ['bɪznəs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

Ethan	**Blake**	**,**	**a**	**prosperous**	**merchant**	**,**	**who**	**carried**	**on**	**business**	**in**	**New**	**York**	**.**
伊桑	布莱克	,	一个	繁荣	商人	,	WHO	携带	在	商业	在	新的	约克	.

伊桑·布莱克是一位富有的商人，在纽约经营生意。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən] [aɪ] [dɪ'saɪsɪvli] ['kɒmbæt] .

This	**suggestion**	**I**	**decisively**	**combated**	**.**
这	建议	我	果断地	对抗	.

我断然否决了这个建议。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [treɪd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

I	**had**	**no**	**taste**	**for**	**trade**	**;**	**I**	**should**	**only**	**make**	**a**	**failure**	**;**	**in**	**short**	**,**
我	有	不	品尝	为了	贸易	;	我	应该	仅有的	制作	一个	失败	;	在	短的	,

我对经商毫无兴趣；我只会失败；总之，

[aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] .

I	**refused**	**to**	**become**	**a**	**merchant**	**.**
我	拒绝	到	变得	一个	商人	.

我拒绝成为商人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] [pə'sjuːt] .

But	**it**	**was**	**necessary**	**for**	**me**	**to**	**select**	**some**	**pursuit**	**.**
但	它	曾是	必要的	为了	我	到	选择	一些	追逐	.

但我必须选择某种追求。

[maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][steɪd] [njuː] ['ɪŋglənd] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

My	**parents**	**were**	**staid**	**New**	**England**	**people**	**,**	**who**	**insisted**	**on**	**the**	**necessity**	**of**
我的	父母	是	稳重	新的	英格兰	人们	,	WHO	坚持	在	这	必要性	的

['leɪbə(r)] ,

labor	**,**
劳动	,

我的父母是典型的新英格兰人，他们坚持认为劳动是必要的。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'kwest] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] ['ægəθə]

and	**therefore**	**,**	**although**	**,**	**thanks**	**to**	**the**	**bequest**	**of**	**my**	**poor**	**Aunt**	**Agatha**
和	所以	,	虽然	,	谢谢	到	这	遗赠	的	我的	贫穷的	阿姨	阿加莎

, [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,

,	**I**	**should**	**,**
,	我	应该	,

因此，尽管，多亏了我可怜的阿加莎姨妈的遗赠，我应该，

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɪn'herɪt][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [wɒnt] ,

on	**coming**	**of**	**age**	**,**	**inherit**	**a**	**small**	**fortune**	**sufficient**	**to**	**place**	**me**	**above**	**want**	**,**
在	未来	的	年龄	,	继承	一个	小的	财富	充足的	到	地方	我	多于	想	,

成年时，我继承了一笔足以让我摆脱匮乏的小额遗产。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ækt][ðə; ði]['nəublə]

it	**was**	**decided**	**that**	**,**	**instead**	**of**	**waiting**	**for**	**this**	**,**	**I**	**should**	**act**	**the**	**nobler**
它	曾是	决定	那	,	反而	的	等待	为了	这	,	我	应该	行为	这	更高贵

[pɑːt] ,

part	**,**
部分	,

我们决定，与其坐等事态发展，不如我扮演更高尚的角色。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [j'iəz] [ɪn] ['rendərɪŋ] [maɪ'self] [ˌɪndɪ'pendənt] .

and	**employ**	**the**	**intervening**	**years**	**in**	**rendering**	**myself**	**independent**	**.**
和	采用	这	介入	年	在	渲染	我	独立的	.

并利用这些年让自己经济独立。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] , [ai] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæməli] , [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd]

After	much	cogitation	,	I	complied	with	the	wishes	of	my	family	,	and	selected
后	很多	思维	,	我	遵命	和	这	愿望	的	我的	家庭	,	和	已选

[ə; eɪ] [prə'feʃn] .

a	profession	.
一个	职业	.

经过反复思考，我遵从了家人的意愿，选择了一份职业。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['stʌdi] ['medsn; 'medɪsn] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ə'kædəmi] .

I	determined	to	study	medicine	at	the	New	York	Academy	.
我	决定	到	学习	药品	在	这	新的	约克	学院	.

我决定去纽约医学院学习医学。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ˌem 'iː] .

This	disposition	of	my	future	suited	me	.
这	处置	的	我的	未来	适合	我	.

这种未来安排正合我意。

[ə; eɪ] [rɪ'muːv(ə)l] [frɒm; frəm] [maɪ] ['relətɪvz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [taɪm] [æz; əz]

A	removal	from	my	relatives	would	enable	me	to	dispose	of	my	time	as
一个	移动	从	我的	亲属	会	使能够	我	到	处置	的	我的	时间	作为

[ai] [pliːzd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

I	pleased	without	fear	of	detection	.
我	高兴	没有	害怕	的	检测	.

离开亲戚家，我就可以随心所欲地支配自己的时间，而不用担心被发现。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [peɪd] [maɪ] [ə'kædəmi] [fiːz] , [ai] [mait] [ʃɜːk] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃəz] [ɪf] [ai]

As	long	as	I	paid	my	Academy	fees	,	I	might	shirk	attending	the	lectures	if	I
作为	长的	作为	我	有薪酬的	我的	学院	费用	,	我	可能	推脱	参加	这	讲座	如果	我

[tʃəʊz] ;

chose	;
选择	;

只要我交了学院的学费，我就可以随意选择不去上课；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [æn; ən]

and	,	as	I	never	had	the	remotest	intention	of	standing	an
和	,	作为	我	绝不	有	这	最远	意图	的	常设	一个

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

而且，我从来没有丝毫参加考试的打算，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] " [plʌkt] .

there	was	no	danger	of	my	being	"	plucked	.
那里	曾是	不	危险	的	我的	存在	"	拨弦	.

我并没有被"拔毛"的危险。

" [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	Besides	,	a	metropolis	was	the	place	for	me	.
"	除了	,	一个	都会	曾是	这	地方	为了	我	.

"此外，大都市才是我的理想之地。"

[ðeə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['eksələnt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ðə; ði] [njuːɪst] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ,

There	I	could	obtain	excellent	instruments	,	the	newest	publications	,
那里	我	可以	获得	出色的	仪器	,	这	最新	出版物	,

在那里我可以买到极好的仪器和最新的出版物，

['ɪntɪməsi] [wɪð] [men] [ɒv; əv] [pə'sjuːts] ['kɪndrəd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

intimacy	with	men	of	pursuits	kindred	with	my	own	—	in	short	,
亲密关系	和	男人	的	追求	亲属	和	我的	自己的	—	在	短的	,

与志趣相投的男性建立亲密关系——简而言之，

[ɔ:l] [θɪŋz] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd]
all things necessary to ensure a profitable devotion of my life to my beloved
全部 事物 必要的 到 确保 一个 有利可图 虔诚 的 我的 生活 到 我的 心爱
['saɪəns] .
science .
科学 .

一切必要的条件，以确保我能将毕生精力投入到我挚爱的科学事业中，并从中获得丰厚的回报。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
I had an abundance of money ,
我 有 一个 丰富 的 钱 ,

我当时有很多钱，

[fju:] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['baʊndɪd] [baɪ][maɪ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ['mɪrə(r)][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][maɪ]
few desires that were not bounded by my illuminating mirror on one side and my
很少 欲望 那 是 不是 有界 经过 我的 启发性的 镜子 在 一 边 和 我的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - [glɑ:s] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
object - glass on the other ;
目的 - 玻璃 在 这 其他 ;

很少有欲望不受我一侧的照明镜和另一侧的物镜的限制；

[wɒt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɒz; wəz][tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)][ɒv; əv]
what , therefore , was to prevent my becoming an illustrious investigator of
什么 , 所以 , 曾是 到 防止 我的 成为 一个 杰出 研究者 的
[ðə; ði] [veɪld] [wɜ:ld] ?
the veiled worlds ?
这 含蓄 世界 ?

那么，究竟是什么阻止了我成为一位杰出的神秘世界研究者呢?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['bɔɪənt] [həʊp] [ðæt] [aɪ][left][maɪ] [nju:] ['ɪŋgləndˌ] [həʊm][ænd; ənd]
It was with the most buoyant hope that I left my New England home and
它 曾是 和 这 最多 浮力 希望 那 我 左边 我的 新的 英格兰 家 和
[ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self][ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
established myself in New York .
已确立的 我 在 新的 约克 .

我怀着无比乐观的希望离开了新英格兰的家乡，在纽约安家落户。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[maɪ][fɜ:st][step] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd]['su:təb(ə)l] [ə'pɑ:tmənts] .
My first step , of course , was to find suitable apartments .
我的 第一的 步 , 的 课程 , 曾是 到 寻找 合适的 公寓 .

我的第一步当然是找到合适的公寓。

[ði:z] [aɪ] [əb'teɪnd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [deɪz] - [sɜ:tʃ] , [ɪn] [fɔ:θ] ['ævənju:] ; [ə; eɪ]['veri]
These I obtained , after a couple of days ' search , in Fourth Avenue ; a very
这些 我 获得 , 后 一个 夫妻 的 天 - 搜索 , 在 第四 大街 ; 一个 非常
['prɪti] ['sekənd][flɔ:(r)] ,
pretty second floor ,
漂亮的 第二 地面 ,

经过几天的寻找，我在第四大道找到了这些东西；那是一栋非常漂亮的二楼公寓。

[ʌn'fɜ:nɪʃt] , [kən'teɪnɪŋ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['bedru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [ə'pɑ:tmənt] [wɪtʃ] [aɪ]
unfurnished , containing sitting - room , bedroom , and a smaller apartment which I
未配备家具 , 包含 坐着 - 房间 , 卧室 , 和 一个 较小的 公寓 哪个 我
[ɪn'tendɪd] [tu:; tə][fɪt][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] .
intended to fit up as a laboratory .
故意的 到 合身 向上 作为 一个 实验室 .

房屋未配备家具，包含起居室、卧室和一间较小的公寓，我打算将其改造成实验室。

[ai] ['fɜːnɪʃt] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] ['sɪmpli] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['elɪgəntli] ,
I furnished my lodgings simply , but rather elegantly ,
我 提供 我的 住宿 简单地 , 但 相当 优雅地 ,

我的住处布置得简洁却不失雅致。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔːl][maɪ] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɔːnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][maɪ]
and then devoted all my energies to the adornment of the temple of my
和 然后 奉献 全部 我的 能量 到 这 装饰 的 这 寺庙 的 我的
['wɜːʃɪp] .
worship .
崇拜 .

然后，我将所有精力都投入到装饰我所崇拜的神庙中。

[ai] ['vɪzɪtɪd] [paɪk] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɒp'tɪʃn] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [hɪz; ɪz]['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n]
I visited Pike , the celebrated optician , and passed in review his splendid collection
我 到访 梭鱼 , 这 著名 验光师 , 和 通过了 在 审查 他的 灿烂 收藏
[ɒv; əv]['maɪkrəˌskoʊps] — [fiːldz] ['kɒmpaʊnd] ,
of microscopes — Field's Compound ,
的 显微镜 — 领域的 化合物 ,

我拜访了著名的光学仪器商派克，并参观了他精美的显微镜收藏——菲尔德复式显微镜、

- , ['spɛnsərz] , - [bɪ'nɒkjələ(r)] ([ðæt] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]
Hingham's , Spencer's , Nachet's Binocular (that founded on the principles of the
- , 斯宾塞的 , - 双筒望远镜 (那 创立 在 这 原则 的 这
['steriəskəʊp]) ,
stereoscope) ,
立体镜) ,

欣厄姆双筒望远镜、斯宾塞双筒望远镜、纳切特双筒望远镜（基于立体镜原理）

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðæt] [fɔːm] [nəʊn] [æz; əz] ['spɛnsərz] ['trʌnjən] ['maɪkrəskəʊp] ,
and at length fixed upon that form known as Spencer's Trunnion Microscope ,
和 在 长度 固定的 之上 那 形式 已知 作为 斯宾塞的 耳轴 显微镜 ,

最终确定了斯宾塞耳轴显微镜的形式，

[æz; əz] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪm'prʊvmənt] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt]
as combining the greatest number of improvements with an almost perfect
作为 结合 这 最 数字 的 改进 和 一个 几乎 完美的
['friːdəm] [frɒm; frəm]['tremə(r)] .
freedom from tremor .
自由 从 震颤 .

因为它在改进方面做得最好，而且几乎完全消除了震颤。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [ai] ['pɜːrtʃəst] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ək'sesəri] — [drɔː] - [tjuːbz] , [mˈaɪkɹəʊmˌiːtəz] , [ə; eɪ]
Along with this I purchased every possible accessory — draw - tubes , micrometers , a
沿着 和 这 我 购买 每一个 可能的 配饰 — 画 - 管子 , 微米 , 一个
['kæm(ə)rə]['ljuːsɪdə] , ['liːvə(r)] - [steɪdʒ] ,
camera lucida , lever - stage ,
相机 明亮的 , 杠杆 - 阶段 ,

与此同时，我还购买了所有可能的配件——调焦筒、千分尺、绘图仪、杠杆式载物台。

[ˌækrə'mætɪk] [kən'densər] , [waɪt] [klaʊd] [ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] , ['prɪzm] , [ˌpærə'bɒlɪk] [kən'densər] , ['poʊləraɪzɪŋ]
achromatic condensers , white cloud illuminators , prisms , parabolic condensers , polarizing
无色 冷凝器 , 白色的 云 照明器 , 棱镜 , 抛物线 冷凝器 , 偏振
[ˌæpə'reɪtəs] , ['fɔːseps] , [ə'kwætɪk]['bɒksɪz] ,
apparatus , forceps , aquatic boxes ,
设备 , 钳子 , 水 盒子 ,

消色差聚光镜、白云照明器、棱镜、抛物面聚光镜、偏振装置、镊子、水族箱

['fɪʃɪŋ] - [tjuːbz] , [wɪð] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] ,
fishing - tubes , with a host of other articles ,
钓鱼 - 管子 , 和 一个 主持人 的 其他 文章 ,

钓鱼管，以及其他众多文章，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst]
all **of** **which** **would** **have** **been** **useful** **in** **the** **hands** **of** **an** **experienced**
全部 的 哪个 会 有 到过 有用 在 这 双手 的 一个 经验丰富的
[maɪ'krɒskəpɪst] ,
microscopist **,**
显微镜学家 ,

所有这些对于经验丰富的显微镜学家来说都将非常有用。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] ['ɑːftəwəd] [dɪ'skʌvəd] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['prez(ə)nt]['vælјuː]
but **,** **as** **I** **afterward** **discovered** **,** **were** **not** **of** **the** **slightest** **present** **value**
但 , 作为 我 之后 发现 , 是 不是 的 这 丝毫 展示 价值
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

但后来我发现，它们对我来说没有任何实际价值。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['maɪkrəskəʊp] .
It **takes** **years** **of** **practice** **to** **know** **how** **to** **use** **a** **complicated** **microscope** **.**
它 需要 年 的 实践 到 知道 如何 到 使用 一个 复杂的 显微镜 .

熟练使用复杂的显微镜需要多年的练习。

[ðə; ði] [ɒp'tɪʃn] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [meɪd] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l] [p'ɜːtʃɪsɪz] .
The **optician** **looked** **suspiciously** **at** **me** **as** **I** **made** **these** **valuable** **purchases** **.**
这 验光师 看起来 可疑地 在 我 作为 我 制成 这些 有价值的 购买 .

当我购买这些贵重物品时，验光师用怀疑的目光打量着我。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk]
He **evidently** **was** **uncertain** **whether** **to** **set** **me** **down** **as** **some** **scientific**
他 显然 曾是 不确定 无论 到 放 我 向下 作为 一些 科学
[sə'lebrəti] [ɔː(r)][ə; eɪ]['mædmən] .
celebrity **or** **a** **madman** **.**
名人 或者 一个 狂人 .

他显然不知道该把我列为科学名人还是疯子。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [bɪ'liːf] .
I **think** **he** **was** **inclined** **to** **the** **latter** **belief** **.**
我 思考 他 曾是 倾斜 到 这 后者 信仰 .

我认为他倾向于后一种观点。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz][mæd] .
I **suppose** **I** **was** **mad** **.**
我 认为 我 曾是 疯狂的 .

我当时大概是疯了。

['evri] [greɪt] ['dʒiːniəs][ɪz][mæd][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['greɪtɪst] .
Every **great** **genius** **is** **mad** **upon** **the** **subject** **in** **which** **he** **is** **greatest** **.**
每一个 伟大的 天才 是 疯狂的 之上 这 主题 在 哪个 他 是 最 .

每一位伟大的天才都会对自己最擅长的领域痴迷不已。

[ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['mædmən][ɪz] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ]['luːnətɪk] .
The **unsuccessful** **madman** **is** **disgraced** **and** **called** **a** **lunatic** **.**
这 不成功 狂人 是 蒙羞的 和 称为 一个 疯子 .

失败的疯子蒙羞，被人称为疯子。

[mæd][ɔː(r)][nɒt] ,
Mad **or** **not** **,**
疯狂的 或者 不是 ,

不管你疯不疯，

[ai][set][maɪ'self][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] [wɪtʃ] [fjuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stjʊdnts] [hæv; həv]['evə(r)] ['iːkwəl] .
I **set** **myself** **to** **work** **with** **a** **zeal** **which** **few** **scientific** **students** **have** **ever** **equaled** **.**
我 放 我 到 工作 和 一个 热情 哪个 很少 科学 学生 有 曾经 等于 .

我全身心投入到工作中，其热情之高，鲜有理科学生能与之匹敌。

[ai][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['delɪkət] ['stʌdi] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

I	had	everything	to	learn	relative	to	the	delicate	study	upon	which	I	had
我	有	一切	到	学习	相对的	到	这	精美的	学习	之上	哪个	我	有

[em'bɑ:k, im-] — [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['ɜ:nɪst] ['peɪʃ(ə)ns] ,

embarked	—	a	study	involving	the	most	earnest	patience	,
启航	—	一个	学习	涉及	这	最多	认真	耐心	,

我需要学习与我所从事的这项精细研究相关的一切知识——这是一项需要极其认真耐心才能完成的研究。

[ðə; ði][məʊst]['rɪdʒɪd][ˌænə'lɪtɪk] [p'aʊəz] , [ðə; ði] ['stedi:ɪst] [hænd] , [ðə; ði][məʊst][ʌn'taɪərɪŋ] [aɪ] ,

the	most	rigid	analytic	powers	,	the	steadiest	hand	,	the	most	untiring	eye	,
这	最多	死板的	分析	权力	,	这	最稳定的	手	,	这	最多	不懈	眼睛	,

最严谨的分析能力，最稳健的双手，最孜孜不倦的目光，

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sʌlt(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] .

the	most	refined	and	subtle	manipulation	.
这	最多	精制	和	微妙的	操纵	.

最精妙、最微妙的操控。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hɑ:f][maɪ] [ˌæpə'reɪtəs] [leɪ] [ɪn'æktɪvli] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv][maɪ]

For	a	long	time	half	my	apparatus	lay	inactively	on	the	shelves	of	my
为了	一个	长的	时间	一半	我的	设备	躺	不活跃	在	这	货架	的	我的

[lə'bɒrətri] ,

laboratory	,
实验室	,

很长一段时间里，我实验室里一半的仪器设备都闲置在架子上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [məʊst]['æmpli] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [kən'traɪvəns] [fɔ:(r); fə(r)]

which	was	now	most	amply	furnished	with	every	possible	contrivance	for
哪个	曾是	现在	最多	充足的	提供	和	每一个	可能的	装置	为了

[fə'sɪlɪteɪtɪŋ] [maɪ] [ɪnˌvestə'geɪʃən] .

facilitating	my	investigations	.
促进	我的	调查	.

这里现在已经配备了所有可能的装置，以方便我的调查。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

The	fact	was	that	I	did	not	know	how	to	use	some	of	my	scientific
这	事实	曾是	那	我	做过	不是	知道	如何	到	使用	一些	的	我的	科学

['ɪmplɪm(ə)nts] — ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [tɔ:t] [maɪ'krɒskəpi] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:z] [ju:z][ai]

implements	—	never	having	been	taught	microscopies	—	and	those	whose	use	I
实施	—	绝不	拥有	到过	教授	显微镜	—	和	那些	谁	使用	我

[ˌʌndə'stʊd] [ˌθɪə'retɪkli] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ə'veɪl][ʌn'tɪl][baɪ] ['præktɪs] [ai][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [ðə; ði]

understood	theoretically	were	of	little	avail	until	by	practice	I	could	attain	the
理解	理论上	是	的	小的	可用	直到	经过	实践	我	可以	达到	这

['nesəsəri] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] .

necessary	delicacy	of	handling	.
必要的	美味	的	处理	.

事实上，我并不知道如何使用我的一些科学仪器——因为我从未学过显微镜——而那些我理论上理解其用途的仪器，在我通过实践获得必要的操作技巧之前，也几乎没什么用处。

[stɪl] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [ɒv; əv]

Still	,	such	was	the	fury	of	my	ambition	,	such	the	untiring	perseverance	of
仍然	,	这样的	曾是	这	愤怒	的	我的	志向	,	这样的	这	不懈	毅力	的

[maɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

my	experiments	,
我的	实验	,

然而，我的雄心壮志如此强烈，我的实验如此坚持不懈，

[ðæt] , ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv]['kredɪt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

that	,	difficult	of	credit	as	it	may	be	,
那	,	难的	的	信用	作为	它	可能	是	,

虽然这很难让人信服，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][wʌn][jɪə(r)][aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌθɪə'retɪkli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [æn; ən]

in	the	course	of	one	year	I	became	theoretically	and	practically	an
在	这	课程	的	一	年	我	成为	理论上	和	几乎	一个

[ə'kʌmplɪʃt] [maɪ'krɒskəpɪst] .

accomplished	microscopist	.
完成	显微镜学家	.

经过一年的时间，我在理论和实践上都成为了一名熟练的显微镜学家。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ] ['leibə] ,

During	this	period	of	my	labors	,
期间	这	时期	的	我的	劳动	,

在我劳动的这段时间里，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [səb'mɪtɪd] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['evri] ['sʌbstəns] [ðæt] [keɪm] ['ʌndə(r)][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

in	which	I	submitted	specimens	of	every	substance	that	came	under	my	observation
在	哪个	我	提交	标本	的	每一个	物质	那	来了	在下面	我的	观察

[tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['lensɪz] ,

to	the	action	of	my	lenses	,
到	这	行动	的	我的	镜头	,

我将观察到的所有物质样本都置于我的镜头下进行观察，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dɪ'skʌvərə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['veri]

I	became	a	discoverer	—	in	a	small	way	,	it	is	true	,	for	I	was	very
我	成为	一个	发现者	—	在	一个	小的	方式	,	它	是	真的	,	为了	我	曾是	非常

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

我成了一名发现者——当然，只是很小的发现者，因为我当时年纪很小。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][dɪ'skʌvərə(r)] .

but	still	a	discoverer	.
但	仍然	一个	发现者	.

但他仍然是一位发现者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [dɪ'strɔɪd] [ɛrənbɜ͡ɡz] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði]['vɒlvɒks] - [wɒz; wəz][æn; ən]

It	was	I	who	destroyed	Ehrenberg's	theory	that	the	Volvox	globator	was	an
它	曾是	我	WHO	损毁	埃伦伯格的	理论	那	这	团藻	-	曾是	一个

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

是我推翻了埃伦伯格关于团藻球是动物的理论。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['mɒnæd; 'məʊnæd] " [wɪð] ['stʌməks] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

and	proved	that	his	"	monads	"	with	stomachs	and	eyes	were
和	已证实	那	他的	"	单子	"	和	胃	和	眼睛	是

['mɪəli] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] [sel] ,

merely	phases	of	the	formation	of	a	vegetable	cell	,
仅仅	阶段	的	这	形成	的	一个	蔬菜	细胞	,

并证明他所描述的具有胃和眼睛的"单子"仅仅是植物细胞形成过程中的不同阶段。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)][mə'tʃʊə(r)] [steɪt] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt]

and	were	,	when	they	reached	their	mature	state	,	incapable	of	the	act
和	是	,	什么时候	他们	达到	他们的	成熟	状态	,	无法	的	这	行为

[ɒv; əv][ˌkɒndʒu'geɪʃ(ə)n] ,

of	conjugation	,
的	共轭	,

成年后，它们却无法进行交配行为。

[ɔː(r)] ['eni] [truː] ['dʒenərətɪv] [ækt] ,

or	any	true	generative	act	,
或者	任何	真的	生成式	行为	,

或任何真正的生成行为，

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ]['ɔ:gənɪzəm]['raɪzɪŋ][tu:; tə]['eni][steɪʤ][ɒv; əv][laɪf]['haɪə(r)][ðæn; ðən]['vedʒtəb(ə)l]

without	which	no	organism	rising	to	any	stage	of	life	higher	than	vegetable
没有	哪个	不	生物	上升	到	任何	阶段	的	生活	更高	比	蔬菜

[kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈpli:t] .

can	be	said	to	be	complete	.
能	是	说	到	是	完全的	.

如果没有它，任何高于植物生命阶段的生物体都不能被认为是完整的。

[ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ai] [hu:] [rɪˈzɒlvd] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['prɒbləm][ɒv; əv][rəʊˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [selz] [ænd; ənd]

It	was	I	who	resolved	the	singular	problem	of	rotation	in	the	cells	and
它	曾是	我	WHO	已解决	这	单数	问题	的	旋转	在	这	细胞	和

[heəz] [ɒv; əv][plɑ:nts]['ɪntu:] ['sɪliəri] [əˈtrækʃ(ə)n] ,

hairs	of	plants	into	ciliary	attraction	,
头发	的	植物	进入	纤毛	景点	,

是我将植物细胞和毛发的旋转这一特殊问题归结为纤毛吸引。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsɜ:ʃnz] [ɒv; əv] ['wenəm] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ðæt] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

in	spite	of	the	assertions	of	Wenham	and	others	that	my	explanation	was
在	尽管如此	的	这	断言	的	温汉姆	和	其他的	那	我的	解释	曾是

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒptɪk(ə)l][ɪˈlu:ʒ(ə)n] .

the	result	of	an	optical	illusion	.
这	结果	的	一个	光学的	错觉	.

尽管温汉姆等人断言我的解释是视觉错觉造成的。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ði:z] [dɪsˈkʌvəri] , [ləˈbɔ:riəsli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ]

But	notwithstanding	these	discoveries	,	laboriously	and	painfully	made	as	they
但	虽然	这些	发现	,	费力地	和	痛苦地	制成	作为	他们

[wɜ:(r); wə(r)] , [ai][felt] ['hɒrəbli] [dɪsˈsætɪsfaɪd] .

were	,	I	felt	horribly	dissatisfied	.
是	,	我	毛毡	糟糕透了	不满	.

但是，尽管这些发现来之不易，令人痛苦，我仍然感到非常不满意。

[æt; ət] ['evri] [step][ai] [faʊnd] [maɪˈself] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪmpərˈfekʃən] [ɒv; əv][maɪ]['ɪnstrʊm(ə)nts] .

At	every	step	I	found	myself	stopped	by	the	imperfections	of	my	instruments	.
在	每一个	步	我	成立	我	停止	经过	这	瑕疵	的	我的	仪器	.

每一步我都发现自己被乐器的缺陷所阻碍。

[laɪk] [ɔ:l] ['æktɪv] [maɪˈkrɒskəpɪst] , [ai] [geɪv] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [fʊl] [pleɪ] .

Like	all	active	microscopists	,	I	gave	my	imagination	full	play	.
喜欢	全部	积极的	显微镜学家	,	我	给予	我的	想像力	满的	玩	.

像所有活跃的显微镜学家一样，我充分发挥了自己的想象力。

[ɪnˈdi:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [kəmˈpleɪnt] [əˈgenst] ['meni] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [dɪˈfekts] [ɒv; əv][ðeə(r)]

it	is	a	common	complaint	against	many	such	that	they	supply	the	defects	of	their
它	是	一个	常见的	抱怨	反对	许多	这样的	那	他们	供应	这	缺陷	的	他们的

['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪð] [ðə; ði] [krɪˈeʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [breɪnz] .

instruments	with	the	creations	of	their	brains	.
仪器	和	这	作品	的	他们的	大脑	.

许多人常常抱怨，他们用自己大脑的产物来掩盖仪器的缺陷。

[ai][ɪˈmædʒɪnd] [depθs] [bɪˈjɒnd] [depθs] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['paʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['lensɪz]

I	imagined	depths	beyond	depths	in	nature	which	the	limited	power	of	my	lenses
我	想象	深度	超过	深度	在	自然	哪个	这	有限的	力量	的	我的	镜头

[prəˈhɪbɪtɪd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] .

prohibited	me	from	exploring	.
禁止	我	从	探索	.

我幻想着大自然深处的奥秘，但由于镜头的局限性，我无法探索这些深邃的领域。

[ai] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [kən'strʌktɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəri]['maɪkrəʊ] - [skəʊps] [ɒv; əv] [ɪ'meʒərəbl] ['paʊə(r)]

I	lay	awake	at	night	constructing	imaginary	micro	-	scopes	of	immeasurable	power
我	躺	醒	在	夜晚	建造	假想	微	-	范围	的	无法估量的	力量

,

,

,

我夜不能寐，在脑海中构建出拥有无穷力量的想象中的显微镜。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ɒv; əv]['mætə(r)] [daʊn]

with	which	I	seemed	to	pierce	through	all	the	envelopes	of	matter	down
和	哪个	我	似乎	到	刺穿	通过	全部	这	信封	的	事情	向下

[tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['ætəm] .

to	its	original	atom	.
到	它是	原来的	原子	.

我似乎能穿透物质的所有外壳，直达其最原始的原子。

[haʊ] [ai][kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðəʊz] [ɪm'pɜːfɪkt] ['miːdiəmz] [wɪtʃ] [nə'sesəti] [θruː] ['ɪgnərəns] [kəm'peld]

How	I	cursed	those	imperfect	mediums	which	necessity	through	ignorance	compelled
如何	我	被诅咒的	那些	不完善	媒介	哪个	必要性	通过	无知	被迫

[ˌem 'iː][tuː; tə][juːz] !

me	to	use	!
我	到	使用	!

我多么痛恨那些不完美的媒介，因为无知和无奈，我不得不使用它们!

[haʊ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][sʌm; səm] ['pɜːfɪkt] [lenz] ,

How	I	longed	to	discover	the	secret	of	some	perfect	lens	,
如何	我	渴望	到	发现	这	秘密	的	一些	完美的	镜片	,

我多么渴望能发现完美镜头的秘密啊!

[huːz] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['paʊə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [rɪˌzɒlvə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

whose	magnifying	power	should	be	limited	only	by	the	resolvability	of	the
谁	放大	力量	应该	是	有限的	仅有的	经过	这	可解析性	的	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

其放大倍率应仅受被摄物体分辨率的限制。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] ['sferɪkl] [ænd; ənd]

and	which	at	the	same	time	should	be	free	from	spherical	and
和	哪个	在	这	相同的	时间	应该	是	自由的	从	球形	和

[krə'mætɪk] [æbə'reɪʃnz] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

chromatic	aberrations	—	in	short	,
色度	偏差	—	在	短的	,

同时，它还应该没有球面像差和色差——简而言之，

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][maɪ'krɒskəpɪst][faindz][hɪm'self]

from	all	the	obstacles	over	which	the	poor	microscopist	finds	himself
从	全部	这	障碍	超过	哪个	这	贫穷的	显微镜学家	发现	他自己

[kən'tɪnjuəli] ['stʌmblɪŋ] !

continually	stumbling	!
持续	踉跄	!

这位可怜的显微镜学家总是会遇到各种各样的障碍，让他屡屡碰壁!

[ai][felt] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['maɪkrəskəʊp] ,

I	felt	convinced	that	the	simple	microscope	,
我	毛毡	确信	那	这	简单的	显微镜	,

我确信，这台简单的显微镜

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lenz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [vɑ:st] [jet] ['pɜ:fɪkt] ['paʊə(r)] , [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv]

composed	**of**	**a**	**single**	**lens**	**of**	**such**	**vast**	**yet**	**perfect**	**power**	**,**	**was**	**possible**	**of**
由	的	一个	单身的	镜片	的	这样的	广阔的	然而	完美的	力量	,	曾是	可能的	的

[kən'strʌkʃn] .

construction	**.**
建造	.

由一个拥有如此强大而完美的透镜组成的结构是可能的。

[tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] ['maɪkrəskəʊp][ʌp][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [wʊd]

To	**attempt**	**to**	**bring**	**the**	**compound**	**microscope**	**up**	**to**	**such**	**a**	**pitch**	**would**
到	试图	到	带来	这	化合物	显微镜	向上	到	这样的	一个	沥青	会

[hæv; həv] [bi:n] [kə'mensɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [end] ;

have	**been**	**commencing**	**at**	**the**	**wrong**	**end**	**;**
有	到过	开始	在	这	错误的	结尾	;

试图将复式显微镜提升到这样的水平，就等于从错误的方向开始；

[ðɪs] ['lætə(r)] ['bi:ɪŋ] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['pɑ:ʃəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['remədi] [ðəʊz] ['veri] [dɪ'fekts]

this	**latter**	**being**	**simply**	**a**	**partially**	**successful**	**endeavor**	**to**	**remedy**	**those**	**very**	**defects**
这	后者	存在	简单地	一个	部分	成功的	努力	到	补救	那些	非常	缺陷

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] ,

of	**the**	**simplest**	**instrument**	**which**	**,**
的	这	最简单的	乐器	哪个	,

后者仅仅是对最简单仪器的缺陷进行部分成功的补救尝试，

[ɪf] ['kɔŋkə] , [wʊd] [li:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪəd] .

if	**conquered**	**,**	**would**	**leave**	**nothing**	**to**	**be**	**desired**	**.**
如果	征服	,	会	离开	没有什么	到	是	想要的	.

如果被征服，那将无可挑剔。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [mu:d] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'strʌktɪv] [maɪ'krɒskəpɪst] .

It	**was**	**in**	**this**	**mood**	**of**	**mind**	**that**	**I**	**became**	**a**	**constructive**	**microscopist**	**.**
它	曾是	在	这	情绪	的	头脑	那	我	成为	一个	建设性的	显微镜学家	.

正是在这种心境下，我成为了一名建设性的显微镜学家。

['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)][jɪə(r)] [pɑ:st] [ɪn] [ðɪs] [nju:] [pə'sju:t] , [ɪk'sperɪməntɪŋ] [ɒn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl]

After	**another**	**year**	**passed**	**in**	**this**	**new**	**pursuit**	**,**	**experimenting**	**on**	**every**	**imaginable**
后	其他	年	通过了	在	这	新的	追逐	,	实验	在	每一个	可以想象的

['sʌbstəns] — [glɑ:s] ,

substance	**—**	**glass**	**,**
物质	—	玻璃	,

又过了一年，他们在这项新的研究中尝试了所有能想象到的物质——玻璃、

[dʒemz] , [flɪnts] , ['krɪstlz] , [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['krɪstlz] [fɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælɔɪ] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['vɪtriəs]

gems	**,**	**flints**	**,**	**crystals**	**,**	**artificial**	**crystals**	**formed**	**of**	**the**	**alloy**	**of**	**various**	**vitreous**
宝石	,	燧石	,	晶体	,	人造的	晶体	形成	的	这	合金	的	各种各样的	玻璃

[mə'tɪəriəlz] — [ɪn] [ʃɔ:t] ,

materials	**—**	**in**	**short**	**,**
材料	—	在	短的	,

宝石、燧石、晶体、由各种玻璃质材料合金制成的人造晶体——简而言之，

['hævɪŋ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz] ['meni] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['lensɪz] [æz; əz] ['ɑ:gəs] [hæd; həd] [aɪz] — [aɪ] [faʊnd]

having	**constructed**	**as**	**many**	**varieties**	**of**	**lenses**	**as**	**Argus**	**had**	**eyes**	**—**	**I**	**found**
拥有	建造	作为	许多	品种	的	镜头	作为	阿格斯	有	眼睛	—	我	成立

[maɪ'self] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [aɪ] ['stɑ:tɪd] ,

myself	**precisely**	**where**	**I**	**started**	**,**
我	恰恰	在哪里	我	开始	,

我制造了和阿耳戈斯的眼睛一样多的透镜种类——结果却发现自己又回到了原点。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [seɪv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [glɑ:s] - ['meɪkɪŋ] .

with	**nothing**	**gained**	**save**	**an**	**extensive**	**knowledge**	**of**	**glass**	**-**	**making**	**.**
和	没有什么	获得	节省	一个	广泛的	知识	的	玻璃	-	制作	.

除了掌握了丰富的玻璃制造知识外，一无所获。

[ai][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst] [ded] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .

I	was	almost	dead	with	despair	.
我	曾是	几乎	死的	和	绝望	.

我当时几乎绝望而死。

[maɪ]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [ə'pærənt] [wɒnt][ɒv; əv]['prəʊgres][ɪn][maɪ]['medɪk(ə)l]

My	parents	were	surprised	at	my	apparent	want	of	progress	in	my	medical
我的	父母	是	惊讶	在	我的	明显	想	的	进步	在	我的	医疗的

['stʌdiz] ([ai][hæd; həd][nɒt] [ə'tendɪd] [wʌn]['lektʃə(r)] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɪti]) ,

studies	(	I	had	not	attended	one	lecture	since	my	arrival	in	the	city	)	,
研究	(	我	有	不是	参加	一	演讲	自从	我的	到达	在	这	城市	)	,

我的父母对我在医学学习上明显缺乏进展感到惊讶（自从我来到这座城市以来，我一次课都没上过）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][maɪ][mæd] [pə'sju:t] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə]

and	the	expenses	of	my	mad	pursuit	had	been	so	great	as	to
和	这	开支	的	我的	疯狂的	追逐	有	到过	所以	伟大的	作为	到

[ɪm'bærəs] [ˌem 'i:] ['veri] ['sɪəriəsli] .

embarrass	me	very	seriously	.
尴尬	我	非常	严重地	.

我疯狂追求所花费的钱财如此巨大，以至于我感到非常尴尬。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][wʌn] [deɪ] ,

I	was	in	this	frame	of	mind	one	day	,
我	曾是	在	这	框架	的	头脑	一	天	,

有一天，我正处于这种情绪之中。

[ɪk'sperɪməntɪŋ] [ɪn][maɪ] [lə'bɒrətri] [ɒn][ə; eɪ][smɔ:l] ['daɪmənd] — [ðæt] [stəʊn] , [frɒm; frəm][ɪts] [greɪt]

experimenting	in	my	laboratory	on	a	small	diamond	—	that	stone	,	from	its	great
实验	在	我的	实验室	在	一个	小的	钻石	—	那	石头	,	从	它是	伟大的

[rɪ'fræktɪŋ] ['paʊə(r)] ,

refracting	power	,
折射	力量	,

我在实验室里用一颗小钻石做实验——这颗钻石由于其极强的折射能力，

['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] — [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ]

having	always	occupied	my	attention	more	than	any	other	—	when	a	young
拥有	总是	占领	我的	注意力	更多的	比	任何	其他	—	什么时候	一个	年轻的

['frentʃmən] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,

Frenchman	who	lived	on	the	floor	above	me	,
法国人	WHO	居住地	在	这	地面	多于	我	,

一直以来，最让我关注的都是这件事——当一位住在楼上的年轻法国人……

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'keɪʒnəli] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'i:] , ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

and	who	was	in	the	habit	of	occasionally	visiting	me	,	entered	the	room	.
和	WHO	曾是	在	这	习惯	的	偶尔	访问	我	,	进入	这	房间	.

一个偶尔会来看望我的人走进了房间。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [dʒu:lz]['saɪmən][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒu:] .

I	think	that	Jules	Simon	was	a	Jew	.
我	思考	那	朱尔斯	西蒙	曾是	一个	犹	.

我认为朱尔斯·西蒙是犹太人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [treɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] ['kærəktə(r)] : [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒu:əlri] , [ɒv; əv] [dres]

He	had	many	traits	of	the	Hebrew	character	:	a	love	of	jewelry	,	of	dress
他	有	许多	特征	的	这	希伯来语	特点	:	一个	爱	的	珠宝	,	的	裙子

,

,

,

他具有许多希伯来人的性格特征：喜爱珠宝、喜爱服饰，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .
and **of** **good** **living** **.**
和 的 好的 活的 .

以及美好的生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [hɪm] .
There **was** **something** **mysterious** **about** **him** **.**
那里 曾是 某物 神秘 关于 他 .

他身上有一种神秘的气质。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [sel] , [ænd; ənd] [jet] [went] ['ɪntu:] ['eksələnt] [sə'saɪəti] .
He **always** **had** **something** **to** **sell** **,** **and** **yet** **went** **into** **excellent** **society** **.**
他 总是 有 某物 到 卖 , 和 然而 去 进入 出色的 社会 .

他总有东西要卖，却依然能跻身上流社会。

[wen] [ai] [seɪ] [sel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [hæv; həv] [sed] ['ped(ə)l] ;
When **I** **say** **sell** **,** **I** **should** **perhaps** **have** **said** **peddle** **;**
什么时候 我 说 卖 , 我 应该 也许 有 说 兜售 ;

我说“卖”，或许应该说“兜售”；

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑ:pə'reɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪŋg(ə)l]
for **his** **operations** **were** **generally** **confined** **to** **the** **disposal** **of** **single**
为了 他的 运营 是 一般来说 受限 到 这 处理 的 单身的
['ɑ:tɪk(ə)lz] — [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ,
articles **—** **a** **picture** **,**
文章 — 一个 图片 ,

因为他的业务通常仅限于处理单个物品——例如一幅画，

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [reə(r)] ['kɑ:vɪŋ] [ɪn] ['aɪvəri] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['dju:əlɪŋ] - ['pistlz] ,
for **instance** **,** **or** **a** **rare** **carving** **in** **ivory** **,** **or** **a** **pair** **of** **duelling** **-** **pistols** **,**
为了 实例 , 或者 一个 稀有的 雕刻 在 象牙 , 或者 一个 一对 的 决斗 - 手枪 ,

例如，一件罕见的象牙雕刻品，或者一对决斗手枪。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meksɪkən] [ˌkæbə'ljeərəʊ] .
or **the** **dress** **of** **a** **Mexican** **caballero** **.**
或者 这 裙子 的 一个 墨西哥 骑士 .

或者墨西哥骑士的装束。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [fɜ:st] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [maɪ] [rʊmz; ru:mz] , [hi:; hi] [peɪd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,
When **I** **was** **first** **furnishing** **my** **rooms** **,** **he** **paid** **me** **a** **visit** **,**
什么时候 我 曾是 第一的 家具 我的 房间 , 他 有薪酬的 我 一个 访问 ,

我刚开始布置房间的时候，他来拜访过我。

[wɪtʃ] [endid] [ɪn] [maɪ] ['pɜ:tʃəsɪŋ] [æn; ən] [æn'ti:k] ['sɪlvə(r)] [læmp] ,
which **ended** **in** **my** **purchasing** **an** **antique** **silver** **lamp** **,**
哪个 结束 在 我的 购买 一个 古董 银 灯 ,

最后我买了一盏古董银灯。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ˌem 'i:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['selini] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n]
which **he** **assured** **me** **was** **a** **Cellini** **—** **it** **was** **handsome** **enough** **even**
哪个 他 保证 我 曾是 一个 切利尼 — 它 曾是 英俊的 足够的 甚至
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] — [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['nɪk] - [næk] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
for **that** **—** **and** **some** **other** **knick** **-** **knacks** **for** **my** **sitting** **-** **room** **.**
为了 那 — 和 一些 其他 尼克 - 技巧 为了 我的 坐着 - 房间 .

他向我保证那是一架切利尼（Cellini）的飞机——即使作为切利尼飞机，它也足够漂亮——还有一些其他的小摆件，可以放在我的客厅里。

[waɪ] ['saɪmən] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sju:] [ðɪs] ['peti] [treɪd] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] .
Why **Simon** **should** **pursue** **this** **petty** **trade** **I** **never** **could** **imagine** **.**
为什么 西蒙 应该 追求 这 小气 贸易 我 绝不 可以 想象 .

我实在无法理解西蒙为什么要从事这种小本生意。

[hiː; hi] [əˈpærəntli] [hæd; həd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmʌni] ,

He	apparently	had	plenty	of	money	,
他	显然	有	很多	的	钱	,

他显然很有钱。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈɒntreɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] — [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)] , [haʊˈevə(r)]

and	had	the	entrée	of	the	best	houses	in	the	city	—	taking	care	,	however
和	有	这	主菜	的	这	最好的	房屋	在	这	城市	—	采取	关心	,	然而

,

,

,

并得以进入城里最好的房子——不过，需要注意的是，

[aɪ] [səˈpəʊz] , [tuː; tə] [draɪv] [nəʊ] [ˈbaːginz] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈʌpə(r)] [ten] .

I	suppose	,	to	drive	no	bargains	within	the	enchanted	circle	of	the	Upper	Ten	.
我	认为	,	到	驾驶	不	特价商品	之内	这	迷人的	圆圈	的	这	上	十	.

我想，大概是为了不让上层十贤者在神秘的圈子里进行任何交易吧。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ðɪs] [ˈpedlɪŋ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɑːsk]

I	came	at	length	to	the	conclusion	that	this	peddling	was	but	a	mask
我	来了	在	长度	到	这	结论	那	这	兜售	曾是	但	一个	面具

[tuː; tə] [ˈkʌvə(r)] [sʌm; səm] [ˈgreɪtə(r)] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

to	cover	some	greater	object	,
到	覆盖	一些	更大的	目的	,

我最终得出结论，这种兜售行为只不过是掩盖更大目的的幌子。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [maɪ] [jʌŋ] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə] [biː; bi]

and	even	went	so	far	as	to	believe	my	young	acquaintance	to	be
和	甚至	去	所以	远的	作为	到	相信	我的	年轻的	熟人	到	是

[ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sleɪv] - [treɪd] .

implicated	in	the	slave	-	trade	.
牵涉其中	在	这	奴隶	-	贸易	.

甚至还认为我的这位年轻熟人与奴隶贸易有关。

[ðæt] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əˈfeə(r)] .

That	,	however	,	was	none	of	my	affair	.
那	,	然而	,	曾是	没有任何	的	我的	事务	.

但这与我无关。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ˈsaɪmən] [ˈentəd] [maɪ] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l]

On	the	present	occasion	,	Simon	entered	my	room	in	a	state	of	considerable
在	这	展示	场合	,	西蒙	进入	我的	房间	在	一个	状态	的	大量

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

这一次，西蒙非常激动地走进了我的房间。

" [ɑː] ! [məʊn] [ɑːˈmiː] !

"	Ah	!	mon	ami	!
"	啊	!	星期一	ami	!

"啊！我的朋友！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːv(ə)n] [ˈɒfə(r)] [hɪm] [ðə; ðɪ] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

"	he	cried	,	before	I	could	even	offer	him	the	ordinary	salutation	,
"	他	哭	,	前	我	可以	甚至	提供	他	这	普通的	问候	,

"我还没来得及向他致以通常的问候，他就哭了起来。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ]
" it has occurred to me to be the witness of the most astonishing
" 它 有 发生 到 我 到 是 这 证人 的 这 最多 惊人
[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
things in the world .
事物 在 这 世界 .

"我曾有幸见证世界上最令人惊叹的事情。"

[ai] [ˌprɒmə'nɑːd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mædəm] — — — .
I promenade myself to the house of Madame — — — .
我 长廊 我 到 这 房子 的 夫人 — — — .

我漫步来到——夫人的家。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] — [ˌel'iː] ['renəd] — [neɪm] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['lætɪn] ? "
How does the little animal — le renard — name himself in the Latin ? "
如何 做 这 小的 动物 — 勒 狐狸 — 姓名 他自己 在 这 拉丁 ? "

这只小动物——le renard——用拉丁语怎么称呼自己呢?

" ['vʌlpiːz] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" Vulpes , " I answered .
" 狐狸 , " 我 回答 .

"狐狸,"我回答道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

[jes] — ['vʌlpiːz] .
yes — Vulpes .
是的 — 狐狸 .

是的——狐狸。

[ai] [ˌprɒmə'nɑːd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mædəm] ['vʌlpiːz] . "
I promenade myself to the house of Madame Vulpes . "
我 长廊 我 到 这 房子 的 夫人 狐狸 . "

我漫步走向狐狸夫人的家。

" [ðə; ði]['spɪrɪt] ['miːdiəm] ? "
" The spirit medium ? "
" 这 精神 中等的 ? "

"灵媒? "

" [jes] , [ðə; ði] [greɪt] ['miːdiəm] .
" Yes , the great medium .
" 是的 , 这 伟大的 中等的 .

"是的，伟大的媒介。"

[greɪt] ['hevənz] !
Great heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
what a woman !
什么 一个 女士 !

真是个了不起的女人!

[ai] [raɪt] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['meni] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
I write on a slip of paper many of questions concerning affairs of the most
我 写 在 一个 滑 的 纸 许多 的 问题 有关 事务 的 这 最多
['siːkrət] — [ə'feəz] [ðæt] [kən'siːl] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ə'bis] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ðə; ði][məʊst]
secret — affairs that conceal themselves in the abysses of my heart the most
秘密 — 事务 那 隐藏 他们自己 在 这 深渊 的 我的 心 这 最多
[prə'faʊnd] ;
profound ;
深刻的 ;

我在一张纸条上写下了许多关于最秘密的事情的问题——这些事情隐藏在我内心最深处的秘密之中；

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [baɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɒt] [ə'kɜːz] ?
and behold , by example , what occurs ?
和 看哪 , 经过 例子 , 什么 发生 ?

举例来说，会发生什么呢?

[ðɪs] ['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [meɪks] [ˌem 'iː] [rɪ'plaɪz] [ðə; ði][məʊst] ['truːθfl] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv]
This devil of a woman makes me replies the most truthful to all of
这 魔鬼 的 一个 女士 制作 我 回复 这 最多 真实 到 全部 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这个魔鬼般的女人让我对他们所有人说出了最真诚的回答。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv][tuː; tə][maɪ'self] .
She talks to me of things that I do not love to talk of to myself .
她 会谈 到 我 的 事物 那 我 做 不是 爱 到 讲话 的 到 我 .

她跟我谈起一些我不愿独自谈论的事情。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [θɪŋk] ?
What am I to think ?
什么 是 我 到 思考 ?

我该怎么想?

[ai][ˌeɪ 'em] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ! "
I am fixed to the earth ! "
我 是 固定的 到 这 地球 ! "

我已牢牢扎根于大地!

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [em] . ['saɪmən] ,
" Am I to understand you , M . Simon ,
" 是 我 到 理解 你 , M . 西蒙 ,

“我理解得对吗，西蒙先生？”

[ðæt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['kwestʃənz] ['siːkrətli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][juː; jʊ] ,
that this Mrs . Vulpes replied to questions secretly written by you ,
那 这 太太 . 狐狸 回复 到 问题 偷偷 书面 经过 你 ,

这位沃尔佩斯夫人回复了你秘密写下的问题，

[wɪtʃ] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'vents] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [jɔː'self] ? "
which questions related to events known only to yourself ? "
哪个 问题 有关的 到 活动 已知 仅有的 到 你自己 ? "

哪些问题与只有你自己知道的事情有关?

" [ɑː] ! [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
" Ah ! more than that , more than that , " he answered , with an air of
" 啊 ! 更多的 比 那 , 更多的 比 那 , " 他 回答 , 和 一个 空气 的
[sʌm; səm][ə'lɑːm] .
some alarm .
一些 警报 .

“啊！不止如此，不止如此，”他带着几分惊慌回答道。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θɪŋz] — [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd]

"	She	related	to	me	things	—	But	,	"	he	added	after	a	pause	,	and
"	她	有关的	到	我	事物	—	但	,	"	他	额外	后	一个	暂停	,	和

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

suddenly	changing	his	manner	,
突然	变化	他的	方式	,

"她跟我讲了一些事情——但是,"他停顿了一下，突然改变了语气，补充道，

" [waɪ] ['ɒkjupaɪ] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðiːz] ['fɒliz] ?

"	why	occupy	ourselves	with	these	follies	?
"	为什么	占据	我们自己	和	这些	愚行	?

"我们为什么要纠缠于这些愚蠢的事情呢？"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][baɪ'ɒlədʒi] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

It	was	all	the	biology	,	without	doubt	.
它	曾是	全部	这	生物学	,	没有	怀疑	.

毫无疑问，这一切都与生物学有关。

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][maɪ]['kriːd(ə)ns] .

It	goes	without	saying	that	it	has	not	my	credence	.
它	去	没有	说	那	它	有	不是	我的	信任	.

毋庸置疑，我对此毫不相信。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][hɪə(r)] , [məʊn][ɑː'miː] ?

But	why	are	we	here	,	mon	ami	?
但	为什么	是	我们	这里	,	星期一	ami	?

但我们为什么会在这里，我的朋友?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

It	has	occurred	to	me	to	discover	the	most	beautiful	thing	as	you
它	有	发生	到	我	到	发现	这	最多	美丽的	事物	作为	你

[kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] — [ə; eɪ] [vɑːz] [wɪð] [griːn] ['lɪzədz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

can	imagine	—	a	vase	with	green	lizards	on	it	,
能	想象	—	一个	花瓶	和	绿色的	蜥蜴	在	它	,

我突然想到，可以发现一件你能想象到的最美的东西——一个上面画着绿色蜥蜴的花瓶。

[kəm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [bər'nɑːrd] [pə'liːsi] .

composed	by	the	great	Bernard	Palissy	.
由	经过	这	伟大的	伯纳德	帕利西	.

由伟大的伯纳德·帕利西作曲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənt] ; [let][ˌjuː 'es] [maʊnt] .

It	is	in	my	apartment	;	let	us	mount	.
它	是	在	我的	公寓	;	让	我们	山	.

它就在我公寓里；我们上去吧。

[ai][gəʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	go	to	show	it	to	you	.
我	去	到	展示	它	到	你	.

我去给你看看。

" [ai] ['fɒləʊd] ['saɪmən] [mə'kænɪkli] ; [bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [pə'liːsi]

"	I	followed	Simon	mechanically	;	but	my	thoughts	were	far	from	Palissy
"	我	随后	西蒙	机械地	;	但	我的	想法	是	远的	从	帕利西

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'næməld] [weə(r)] ,

and	his	enameled	ware	,
和	他的	珐琅	仓库	,

"我机械地跟着西蒙走；但我的心思早已远离帕利西和他的珐琅器皿。"

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] , [laɪk] [hɪm] , [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

although	I	,	like	him	,	was	seeking	in	the	dark	a	great	discovery	.
虽然	我	,	喜欢	他	,	曾是	寻求	在	这	黑暗的	一个	伟大的	发现	.

虽然我和他一样，都在黑暗中寻找伟大的发现。

[ðɪs] ['kæʒuəl]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəlɪst] , ['mædəm] ['vʌlpiːz] , [set][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ][njuː] [træk] .

This	casual	mention	of	the	spiritualist	,	Madame	Vulpes	,	set	me	on	a	new	track	.
这	随意的	提到	的	这	唯灵论者	,	夫人	狐狸	,	放	我	在	一个	新的	追踪	.

无意间提到灵媒狐狸夫人，让我走上了一条新的道路。

[wɒt] [ɪf] , [θruː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] ['ɔːrgəˌnɪzəmz][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,

What	if	,	through	communication	with	more	subtle	organisms	than	my	own	,
什么	如果	,	通过	沟通	和	更多的	微妙的	生物	比	我的	自己的	,

如果通过与比我自身更精微的生物进行交流，

[aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [ðə; ði] [gəʊl] [wɪtʃ] [pə'hæps] [ə; eɪ][laɪf] ,

I	could	reach	at	a	single	bound	the	goal	which	perhaps	a	life	,
我	可以	抵达	在	一个	单身的	边界	这	目标	哪个	也许	一个	生活	,

我或许可以一步登天，抵达人生的目标。

[ɒv; əv]['ægənaɪzɪŋ]['ment(ə)l] [tɔɪl] [wʊd] ['nevə(r)][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'teɪn] ?

of	agonizing	mental	toil	would	never	enable	me	to	attain	?
的	痛苦的	精神的	辛劳	会	绝不	使能够	我	到	达到	?

痛苦的精神折磨永远也无法让我达到目标?

[waɪl] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːsi] [vɑːz] [frɒm; frəm][maɪ] [frend] ['saɪmən] ,

While	purchasing	the	Palissy	vase	from	my	friend	Simon	,
尽管	购买	这	帕利西	花瓶	从	我的	朋友	西蒙	,

在从朋友西蒙那里购买帕利西花瓶时，

[aɪ][wɒz; wəz] ['mentəli] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mædəm] ['vʌlpiːz] .

I	was	mentally	arranging	a	visit	to	Madame	Vulpes	.
我	曾是	精神上	安排	一个	访问	到	夫人	狐狸	.

我当时正在心里计划着去拜访狐狸夫人。

[θriː]

III

三、

三

[tuː] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [θæŋks] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ]['letə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs]

Two	evenings	after	this	,	thanks	to	an	arrangement	by	letter	and	the	promise
二	晚上	后	这	,	谢谢	到	一个	安排	经过	信	和	这	承诺

[ɒv; əv][æn; ən] ['æmpl] [fiː] ,

of	an	ample	fee	,
的	一个	充足	费用	,

两天后的晚上，由于事先通过信件约定并承诺支付丰厚的报酬，

[aɪ] [faʊnd] ['mædəm] ['vʌlpiːz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ə'ləʊn] .

I	found	Madame	Vulpes	awaiting	me	at	her	residence	alone	.
我	成立	夫人	狐狸	等待中	我	在	她	住宅	独自的	.

我发现狐狸夫人独自一人在她的住所等我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːs] - ['fiːtʃəd] ['wʊmən] , [wɪð] [kiːn] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['kruːəl][dɑːk] [aɪz] ,

She	was	a	coarse	-	featured	woman	,	with	keen	and	rather	cruel	dark	eyes	,
她	曾是	一个	粗	-	特色	女士	,	和	敏锐的	和	相当	残忍的	黑暗的	眼睛	,

她五官粗犷，眼睛深邃而略带残酷。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['senʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][dʒɔː] .

and	an	exceedingly	sensual	expression	about	her	mouth	and	under	jaw	.
和	一个	非常	感性的	表达	关于	她	嘴	和	在下面	颚	.

她的嘴唇和下巴处带着极其性感的表情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] , [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] , ['veri]

She	received	me	in	perfect	silence	,	in	an	apartment	on	the	ground	floor	,	very
她	已收到	我	在	完美的	沉默	,	在	一个	公寓	在	这	地面	地面	,	非常

['spɑːsli] ['fɜːnɪʃt] .

sparsely	furnished	.
稀疏地	提供	.

她静静地接待了我，房间位于一楼，陈设非常简陋。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [kləʊz][tuː; tə] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] [sæt] ,

In	the	centre	of	the	room	,	close	to	where	Mrs	.	Vulpes	sat	,
在	这	中心	的	这	房间	,	关闭	到	在哪里	太太	.	狐狸	卫星	,

在房间中央，靠近沃尔佩斯夫人坐的地方，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [raʊnd] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l] .

there	was	a	common	round	mahogany	table	.
那里	曾是	一个	常见的	圆形的	桃花心木	桌子	.

那里有一张普通的圆形红木桌。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪmni] ,

If	I	had	come	for	the	purpose	of	sweeping	her	chimney	,
如果	我	有	来	为了	这	目的	的	扫荡	她	烟囱	,

如果我来这里是为了帮她打扫烟囱，

[ðə; ði]['wʊmən][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [lʊkt] [mɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪərəns] .

the	woman	could	not	have	looked	more	indifferent	to	my	appearance	.
这	女士	可以	不是	有	看起来	更多的	冷漠	到	我的	外貌	.

那女人对我的外表表现得极其冷漠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [ɔː] .

There	was	no	attempt	to	inspire	the	visitor	with	awe	.
那里	曾是	不	试图	到	启发	这	游客	和	敬畏	.

没有试图让参观者产生敬畏之情。

['evriθɪŋ] [bɔː(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkl] ['æspekt] .

Everything	bore	a	simple	and	practical	aspect	.
一切	钻孔	一个	简单的	和	实际的	方面	.

一切都显得简单实用。

[ðɪs] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æz; əz][fə'mɪliə(r)][æn; ən][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]

This	intercourse	with	the	spiritual	world	was	evidently	as	familiar	an	occupation
这	交往	和	这	精神	世界	曾是	显然	作为	熟悉的	一个	职业

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] [æz; əz] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)][ɔː(r)]['raɪdɪŋ][ɪn][æn; ən]['ɒmnɪbəs] .

with	Mrs	.	Vulpes	as	eating	her	dinner	or	riding	in	an	omnibus	.
和	太太	.	狐狸	作为	吃	她	晚餐	或者	骑术	在	一个	综合	.

显然，与精神世界的交流对于沃尔普斯夫人来说，就像吃饭或乘坐公共汽车一样，是她习以为常的事情。

" [juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['lɪnliː] ? " [sed] [ðə; ði] ['miːdiəm] , [ɪn][ə; eɪ]

"	You	come	for	a	communication	,	Mr	.	Linley	?	"	said	the	medium	,	in	a
"	你	来	为了	一个	沟通	,	先生	.	林利	?	"	说	这	中等的	,	在	一个

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

"林利先生，您是来传达信息的吗？"灵媒冷冷地问道。

['bɪznəslaɪk] [təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] .

businesslike	tone	of	voice	.
商业化	语气	的	嗓音	.

语气正式，专业得体。

" [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] — [jes] . "

"	By	appointment	—	yes	.	"
"	经过	预约	—	是的	.	"

"需要预约——是的。"

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] — [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [wʌn] ? "
" **What sort of communication do you want — a written one ? "**
" 什么 种类 的 沟通 做 你 想 — 一个 书面 一 ? "

你想要哪种沟通方式——书面沟通吗?

" [jes] , [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [wʌn] . "
" **Yes , I wish for a written one . "**
" 是的 , 我 希望 为了 一个 书面 一 . "

"是的，我希望收到书面通知。"

" [frɒm; frəm]['eni][pə'tɪkjələ(r)]['spɪrɪt] ? "
" **From any particular spirit ? "**
" 从 任何 特别的 精神 ? "

"来自哪个特定的神灵？"

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊn] [ðɪs] ['spɪrɪt][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ? "
" **Have you ever known this spirit on this earth ? "**
" 有 你 曾经 已知 这 精神 在 这 地球 ? "

你曾在这世上见过这样的灵魂吗?

" ['nevə(r)] .
" **Never .**
" 绝不 .

"绝不。

[hiː; hi][daɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .
He died long before I was born .
他 死亡 长的 前 我 曾是 出生 .

他去世的时候我还没出生呢。

[ai] [wɪʃ] ['mɪəli] [tuː; tə][əb'teɪn][frɒm; frəm][hɪm][sʌm; səm][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
I wish merely to obtain from him some information which he ought to be
我 希望 仅仅 到 获得 从 他 一些 信息 哪个 他 应该 到 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] . "
able to give better than any other . "
有能力的 到 给 更好的 比 任何 其他 . "

我只是想从他那里获得一些信息，这些信息他应该比任何人都更清楚。

" [wɪl] [juː; jʊ] [siːt] [jɔː'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [lɪn] - [leɪ] , " [sed] [ðə; ði]['miːdiəm] ,
" **Will you seat yourself at the table , Mr . Lin - ley , " said the medium ,**
" 将要 你 座位 你自己 在 这 桌子 , 先生 . 林 - 利 , " 说 这 中等的 ,

"林利先生，请您到桌边坐下吧。"灵媒说道。

" [ænd; ənd] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ?
" **and place your hands upon it ?**
" 和 地方 你的 双手 之上 它 ?

"然后把手放在上面？"

" [ai] [əu'bei] , ['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['ɔːlsəʊ]
" **I obeyed , Mrs . Vulpes being seated opposite to me , with her hands also**
" 我 服从 , 太太 . 狐狸 存在 坐着 对面的 到 我 , 和 她 双手 还
[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
on the table .
在 这 桌子 .

"我照做了，Vulpes 夫人坐在我对面，双手也放在桌子上。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ,

We	remained	thus	for	about	a	minute	and	a	half	,
我们	剩余	因此	为了	关于	一个	分钟	和	一个	一半	,

我们保持这个姿势大约一分半钟。

[wen] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ræps] [keɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ]

when	a	violent	succession	of	raps	came	on	the	table	,	on	the	back	of	my
什么时候	一个	暴力	演替	的	说唱	来了	在	这	桌子	,	在	这	后退	的	我的

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

这时，一阵猛烈的敲击声传来，砸在桌子上，砸在我的椅背上。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .

on	the	floor	immediately	under	my	feet	,	and	even	on	the	window	-	panes	.
在	这	地面	立即地	在下面	我的	脚	,	和	甚至	在	这	窗户	-	窗格	.

就在我脚下的地板上，甚至在窗户玻璃上。

['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] [smaɪld] [kəm'pəʊzdli] .

Mrs	.	Vulpes	smiled	composedly	.
太太	.	狐狸	微笑	镇定	.

沃尔普斯夫人镇定地笑了笑。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [strɒŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] .

"	They	are	very	strong	to	-	night	,	"	she	remarked	.
"	他们	是	非常	强的	到	-	夜晚	,	"	她	评论	.

“他们今晚实力很强，”她说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] .

"	You	are	fortunate	.
"	你	是	幸运	.

你很幸运。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪl] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] ?

"	She	then	continued	,	"	Will	the	spirits	communicate	with	this	gentleman	?
"	她	然后	持续	,	"	将要	这	烈酒	交流	和	这	绅士	?

她接着说：“亡灵会与这位先生沟通吗？”

" ['vɪgərəs] [ə'fɜːmətɪv] .

"	Vigorous	affirmative	.
"	蓬勃	肯定	.

“强烈肯定。”

" [wɪl] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['spɪrɪt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [kə'mjuːnɪkeɪt] ?

"	Will	the	particular	spirit	he	desires	to	speak	with	communicate	?
"	将要	这	特别的	精神	他	欲望	到	说话	和	交流	?

“他想要与之交谈的那个特定的灵体会回应吗？”

" [ə; eɪ] ['veri] [kən'fjuːzd] ['ræpɪŋ] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['kwestʃən] .

"	A	very	confused	rapping	followed	this	question	.
"	一个	非常	使困惑	说唱	随后	这	问题	.

这个问题之后是一段非常混乱的说唱。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] , [ə'dresɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

"	I	know	what	they	mean	,	"	said	Mrs	.	Vulpes	,	addressing	herself	to	me	;
"	我	知道	什么	他们	意思是	,	"	说	太太	.	狐狸	,	解决	她自己	到	我	;

“我知道他们的意思，”沃尔普斯夫人对我说；

" [ðeɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['spɪrɪt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)]
" they wish you to write down the name of the particular spirit that you desire
" 他们 希望 你 到 写 向下 这 姓名 的 这 特别的 精神 那 你 欲望
[tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] .
to converse with .
到 交谈 和 .

他们希望你写下你想与之交谈的那个精灵的名字。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gests] .
" she added , speaking to her invisible guests .
" 她 额外 , 请讲 到 她 无形的 客人 .

她对着看不见的客人补充道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][wɒz; wəz]['evɪdənt][frɒm; frəm][ðə; ði]['njuːmərəs] [ˌæfə'meɪtəri] [rɪ'spɑːnsɪz] .
That it was so was evident from the numerous affirmatory responses .
那 它 曾是 所以 曾是 明显 从 这 很多的 肯定 回应 .

从众多肯定的回答中可以明显看出这一点。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
While this was going on ,
尽管 这 曾是 去 在 ,

与此同时,

[aɪ][tɔː(r)][ə; eɪ][slɪp][frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['skrɪbld] [ə; eɪ] [neɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
I tore a slip from my pocket - book and scribbled a name under the table
我 撕裂 一个 滑 从 我的 口袋 - 书 和 潦草的 一个 姓名 在下面 这 桌子
.
:
.

我从钱包里撕下一张纸条，在桌子底下潦草地写下了一个名字。

" [wɪl] [ðɪs] ['spɪrɪt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['miːdiəm] [wʌns]
" Will this spirit communicate in writing with this gentleman ? " asked the medium once
" 将要 这 精神 交流 在 写作 和 这 绅士 ? " 问 这 中等的 一次
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

“这位亡灵会用文字与这位先生交流吗？”灵媒再次问道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt]
After a moment's pause , her hand seemed to be seized with a violent
后 一个 瞬间 暂停 , 她 手 似乎 到 是 查获 和 一个 暴力
['tremə(r)] ,
tremor ,
震颤 ,

片刻停顿后，她的手似乎剧烈颤抖起来。

['ʃeɪkɪŋ] [səʊ] ['fɔːsəbli] [ðæt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][vaɪbɹ'eɪtɪd] .
shaking so forcibly that the table vibrated .
摇晃 所以 强制 那 这 桌子 振动 .

用力摇晃，桌子都震动了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [wʊd] [raɪt] .
She said that a spirit had seized her hand and would write .
她 说 那 一个 精神 有 查获 她 手 和 会 写 .

她说有个精灵抓住了她的手，要给她写字。

[ai]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ðæt][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

I	handed	her	some	sheets	of	paper	that	were	on	the	table	and
我	递交	她	一些	纸张	的	纸	那	是	在	这	桌子	和

[ə; eɪ]['pens(ə)l] .

a	pencil	.
一个	铅笔	.

我把桌上的几张纸和一支铅笔递给了她。

[ðə; ði]['lætə(r)][ʃiː; ʃi][held] ['luːsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

The	latter	she	held	loosely	in	her	hand	,
这	后者	她	握住	松散地	在	她	手	,

她将后者松松地握在手中。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd]

which	presently	began	to	move	over	the	paper	with	a	singular	and
哪个	目前	开始	到	移动	超过	这	纸	和	一个	单数	和

['siːmɪŋli] [ɪn'vɒləntri] ['məʊʃn] .

seemingly	involuntary	motion	.
似乎	非自愿	运动	.

它随即开始以一种奇特的、看似无意识的动作在纸上移动。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['momənts][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ai]

After	a	few	moments	had	elapsed	,	she	handed	me	the	paper	,	on	which	I
后	一个	很少	时刻	有	过去	,	她	递交	我	这	纸	,	在	哪个	我

[faʊnd] ['rɪt(ə)n] ,

found	written	,
成立	书面	,

过了一会儿，她把纸递给我，上面写着：

[ɪn][ə; eɪ][lɑːdʒ] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [hænd] , [ðə; ði] [wɜːdz] , " [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , [bʌt; bət][hæz; həz] [biːn]

in	a	large	,	uncultivated	hand	,	the	words	,	"	He	is	not	here	,	but	has	been
在	一个	大的	,	未开垦的	手	,	这	字	,	"	他	是	不是	这里	,	但	有	到过

[sent][fɔː(r); fə(r)] .

sent	for	.
发送	为了	.

用潦草的大字写着："他不在这里，但有人派人来请他。"

" [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] [ɪn'sjuː] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] [rɪ'meɪnd]

"	A	pause	of	a	minute	or	so	ensued	,	during	which	Mrs	.	Vulpes	remained
"	一个	暂停	的	一个	分钟	或者	所以	随后	,	期间	哪个	太太	.	狐狸	剩余

['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] ,

perfectly	silent	,
完美	沉默的	,

"接下来大约有一分钟的沉默，期间沃尔普斯夫人始终一言不发。"

[bʌt; bət][ðə; ði][ræps] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] .

but	the	raps	continued	at	regular	intervals	.
但	这	说唱	持续	在	常规的	间隔	.

但说唱声仍然有规律地持续着。

[wen] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][ai]['menʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

When	the	short	period	I	mention	had	elapsed	,
什么时候	这	短的	时期	我	提到	有	过去	,

当我提到的这段短暂时间过去之后，

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [wɒz; wəz][ə'gen] [siːzd] [wɪð] [ɪts] [kən'vʌlsɪv] ['tremə(r)] , [ænd; ənd]

the	hand	of	the	medium	was	again	seized	with	its	convulsive	tremor	,	and
这	手	的	这	中等的	曾是	再次	查获	和	它是	痉挛	震颤	,	和

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] ,

she	wrote	,
她	写道	,

灵媒的手再次剧烈颤抖起来，她写道：

['ʌndə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][tuː; tə]

under	this	strange	influence	,	a	few	words	on	the	paper	,	which	she	handed	to
在下面	这	奇怪的	影响	,	一个	很少	字	在	这	纸	,	哪个	她	递交	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在这种奇特的影响下，她在递给我的纸上写了几个字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

They	were	as	follows	:
他们	是	作为	跟随	:

具体如下：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

"	I	am	here	.
"	我	是	这里	.

我在这里。

['kwestʃən] [ˌem 'iː] .

Question	me	.
问题	我	.

问我问题。

" ['leivən,huːk] .

"	Leeuwenhoek	.
"	列文虎克	.

列文虎克。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

"	I	was	astounded	.
"	我	曾是	震惊	.

我当时震惊了。

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

The	name	was	identical	with	that	I	had	written	beneath	the	table	,	and
这	姓名	曾是	完全相同的	和	那	我	有	书面	下面	这	桌子	,	和

['keəfəli] [kept] [kən'siːld] .

carefully	kept	concealed	.
小心	保留	暗	.

这个名字和我写在桌子底下并小心翼翼地隐藏起来的名字一模一样。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['wʊmən] [laɪk]['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz]

Neither	was	it	at	all	probable	that	an	uncultivated	woman	like	Mrs	.	Vulpes
两者都不	曾是	它	在	全部	可能	那	一个	未开垦的	女士	喜欢	太太	.	狐狸

[ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [maɪ'krɒskəpi] .

should	know	even	the	name	of	the	great	father	of	microscopies	.
应该	知道	甚至	这	姓名	的	这	伟大的	父亲	的	显微镜	.

像沃尔佩斯夫人这样没有文化的女人，根本不可能知道显微镜之父的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [baɪ'ɒlədʒi] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [suːn] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]

It	may	have	been	biology	;	but	this	theory	was	soon	doomed	to	be
它	可能	有	到过	生物学	;	但	这	理论	曾是	很快	注定失败	到	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

这或许与生物学有关；但这一理论很快就被推翻了。

[ai] [rəʊt] [ɒn][maɪ][slɪp] — [stɪl] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] — [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]

I	wrote	on	my	slip	—	still	concealing	it	from	Mrs	.	Vulpes	—	a	series	of
我	写道	在	我的	滑	—	仍然	隐藏	它	从	太太	.	狐狸	—	一个	系列	的

['kwestʃənz] [wɪtʃ] ,

questions	which	,
问题	哪个	,

我在纸条上写下了一系列问题——仍然瞒着沃尔普斯太太——

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['tiːdiəsnəs] , [ai][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

to	avoid	tediousness	,	I	shall	place	with	the	responses	,	in	the	order	in	which	they
到	避免	乏味	,	我	将	地方	和	这	回应	,	在	这	命令	在	哪个	他们

[ə'kɜːd] :

occurred	:
发生	:

为避免冗长乏味，我将按照回复出现的顺序进行排列：

[ai] . — [kæn; kən][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ?

I	.	—	Can	the	microscope	be	brought	to	perfection	?
我	.	—	能	这	显微镜	是	带来	到	完美	?

一、显微镜能否达到完美?

['spɪrɪt] — [jes] .

Spirit	—	Yes	.
精神	—	是的	.

精神——是的。

[ai] . — [ˌeɪ 'em][ai] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [greɪt] [tɑːsk] ?

I	.	—	Am	I	destined	to	accomplish	this	great	task	?
我	.	—	是	我	注定	到	完成	这	伟大的	任务	?

我——我注定要完成这项伟大的任务吗?

['spɪrɪt] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Spirit	.	—	You	are	.
精神	.	—	你	是	.

精神——你就是。

[ai] . — [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] [end] .

I	.	—	I	wish	to	know	how	to	proceed	to	attain	this	end	.
我	.	—	我	希望	到	知道	如何	到	继续	到	达到	这	结尾	.

一、我想知道如何才能达到这个目的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][beə(r)][tuː; tə] ['saɪəns] , [help][ˌem 'iː] !

For	the	love	which	you	bear	to	science	,	help	me	!
为了	这	爱	哪个	你	熊	到	科学	,	帮助	我	!

看在你对科学的热爱上，请帮助我!

['spɪrɪt] — [ə; eɪ]['daɪmənd][ɒv; əv][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɔːti]['kærəts] , [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪ'lektrəʊ] -

Spirit	—	A	diamond	of	one	hundred	and	forty	carats	,	submitted	to	electro	-
精神	—	一个	钻石	的	一	百	和	四十	克拉	,	提交	到	电	-

[mæg'netɪk] ['kʌrənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] ,

magnetic	currents	for	a	long	period	,
磁的	电流	为了	一个	长的	时期	,

精神——一颗重达一百四十克拉的钻石，长时间暴露在电磁流中。

[wɪl] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ɪts]['ætəmz][ɪn'tɜː(r)][ˌes'iː][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [stəʊn]

will	experience	a	rearrangement	of	its	atoms	inter	se	and	from	that	stone
将要	经验	一个	重新排列	的	它是	原子	间	塞	和	从	那	石头

[juː; jʊ] [wɪl] [fɔːm] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][lenz] .

you	will	form	the	universal	lens	.
你	将要	形式	这	普遍的	镜片	.

它的原子会相互重组，而你将从这块石头中形成宇宙透镜。

[ai] . — [wɪl] [greɪt] [dɪs'kʌvəri] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lenz] ?

I	.	—	Will	great	discoveries	result	from	the	use	of	such	a	lens	?
我	.	—	将要	伟大的	发现	结果	从	这	使用	的	这样的	一个	镜片	?

一、使用这种透镜能否带来伟大的发现?

['spɪrɪt] — [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)][ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

Spirit	—	So	great	that	all	that	has	gone	before	is	as	nothing	.
精神	—	所以	伟大的	那	全部	那	有	已消失	前	是	作为	没有什么	.

精神——如此伟大，以至于过去的一切都显得微不足道。

[ai] . — [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'fræktɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪmənd][ɪz][səʊ] [ɪ'mens] [ðæt][ðə; ði]['ɪmɪdʒ]

I	.	—	But	the	refractive	power	of	the	diamond	is	so	immense	that	the	image
我	.	—	但	这	折射	力量	的	这	钻石	是	所以	巨大	那	这	图像

[wɪl] [biː; bi] [fɔːmd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lenz] .

will	be	formed	within	the	lens	.
将要	是	形成	之内	这	镜片	.

一、但是钻石的折射能力非常强大，以至于图像会在透镜内形成。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][biː; bi] [sə:'maunt] ?

How	is	that	difficulty	to	be	surmounted	?
如何	是	那	困难	到	是	克服	?

如何克服这一困难?

['spɪrɪt] — [pɪəs] [ðə; ði][lenz] [θruː] [ɪts]['æksɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] ['ɔbvieit] .

Spirit	—	Pierce	the	lens	through	its	axis	,	and	the	difficulty	is	obviated	.
精神	—	刺穿	这	镜片	通过	它是	轴	,	和	这	困难	是	避免	.

精神——穿过镜头的轴线，困难就迎刃而解了。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [pɪəst] [speɪs] ,

The	image	will	be	formed	in	the	pierced	space	,
这	图像	将要	是	形成	在	这	穿孔	空间	,

图像将在穿孔处形成。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪt'self] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ][tjuːb][tuː; tə] [lʊk] [θruː] .

which	will	itself	serve	as	a	tube	to	look	through	.
哪个	将要	本身	服务	作为	一个	管子	到	看	通过	.

它本身可以作为观察的通道。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] .

Now	I	am	called	.
现在	我	是	称为	.

现在我被召唤了。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[ai][kæn; kən][nɒt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðiːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

I	can	not	at	all	describe	the	effect	that	these	extraordinary	communications
我	能	不是	在	全部	描述	这	影响	那	这些	非凡的	通讯

[hæd; həd][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

had	upon	me	.
有	之上	我	.

我完全无法描述这些非同寻常的交流对我产生的影响。

[ai] [felt] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldəd] .

I	felt	completely	bewildered	.
我	毛毡	完全地	困惑	.

我感到完全不知所措。

[nəʊ][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['θɪəri] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][lenz] .

No	biological	theory	could	account	for	the	discovery	of	the	lens	.
不	生物	理论	可以	帐户	为了	这	发现	的	这	镜片	.

没有任何生物学理论能够解释晶状体的发现。

[ðə; ði]['mi:diəm] [mait] , [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l][ræ'pɔ:(r)] [wɪð] [maɪ][maɪnd] ,

The	medium	might	,	by	means	of	biological	rapport	with	my	mind	,
这	中等的	可能	,	经过	方法	的	生物	关系	和	我的	头脑	,

这种媒介或许可以通过与我心灵的生物学联系，

[hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [ri:d] [maɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðem; ðəm]

have	gone	so	far	as	to	read	my	questions	and	reply	to	them
有	已消失	所以	远的	作为	到	读	我的	问题	和	回复	到	他们

[kəʊ'hɪərəntli] .

coherently	.
连贯地	.

他们甚至认真阅读了我的问题，并给出了条理清晰的答复。

[bʌt; bət][baɪ'ɒlədʒi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [mæg'netɪk] ['kʌrənts] [wʊd]

But	biology	could	not	enable	her	to	discover	that	magnetic	currents	would
但	生物学	可以	不是	使能够	她	到	发现	那	磁的	电流	会

[səʊ]['ɔ:ltə(r)][ðə; ði] ['krɪstlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪmənd][æz; əz][tu:; tə] ['remədi] [ɪts] ['pri:viəs] [dɪ'fekts] [ænd; ənd]

so	alter	the	crystals	of	the	diamond	as	to	remedy	its	previous	defects	and
所以	改变	这	晶体	的	这	钻石	作为	到	补救	它是	以前的	缺陷	和

[əd'mɪt][ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['pɒlɪʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [lenz] .

admit	of	its	being	polished	into	a	perfect	lens	.
承认	的	它是	存在	抛光	进入	一个	完美的	镜片	.

但生物学无法让她发现，电流会改变钻石晶体的结构，从而弥补其先前的缺陷，并使其能够被打磨成完美的透镜。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['θɪəri] [meɪ] [hæv; həv] [pɑ:st] [θru:] [maɪ] [hed] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] ,

Some	such	theory	may	have	passed	through	my	head	,	it	is	true	;	but	if	so	,
一些	这样的	理论	可能	有	通过了	通过	我的	头	,	它	是	真的	;	但	如果	所以	,

的确，我脑海中可能闪过这样的想法；但如果真是这样，

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	had	forgotten	it	.
我	有	被遗忘的	它	.

我把它忘了。

[ɪn][maɪ][ɪk'saɪtɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kɔ:s] [left][bʌt; bət][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

In	my	excited	condition	of	mind	there	was	no	course	left	but	to	become	a
在	我的	兴奋的	状况	的	头脑	那里	曾是	不	课程	左边	但	到	变得	一个

[kən'vɜ:t] ,

convert	,
转变	,

我当时情绪激动，别无选择，只能皈依基督教。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] ['nɜ:vəs] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [left]

and	it	was	in	a	state	of	the	most	painful	nervous	exaltation	that	I	left
和	它	曾是	在	一个	状态	的	这	最多	痛苦	紧张的	提高	那	我	左边

[ðə; ði] ['mi:diəmz] [haʊs] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

the	medium's	house	that	evening	.
这	媒介的	房子	那	晚上	.

那天晚上，我带着极度痛苦的神经兴奋状态离开了灵媒的家。

[ʃi:; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

She	accompanied	me	to	the	door	,	hoping	that	I	was	satisfied	.
她	伴随	我	到	这	门	,	希望	那	我	曾是	使满意	.

她陪我走到门口，希望我满意。

[ðə; ði][ræps] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][went] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , ['saʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['bæləstəz] ,

The	raps	followed	us	as	we	went	through	the	hall	,	sounding	on	the	balusters	,
这	说唱	随后	我们	作为	我们	去	通过	这	大厅	,	听起来	在	这	栏杆	,

我们穿过大厅时，敲击声一直伴随着我们，响彻栏杆。

[ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɪntlz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

the	flooring	,	and	even	the	lintels	of	the	door	.
这	地板	,	和	甚至	这	过梁	的	这	门	.

地板，甚至门楣。

[ai]['heɪstɪli] [ɪk'sprest] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['hʌrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [eə(r)] .

I	hastily	expressed	my	satisfaction	,	and	escaped	hurriedly	into	the	cool	night	air	.
我	草草	表达	我的	满意	,	和	逃脱	匆匆	进入	这	凉爽的	夜晚	空气	.

我匆匆表达了我的满意，然后匆匆逃入了凉爽的夜风中。

[ai] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [pə'zesɪŋ] [ˌem 'iː] — [haʊ] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['daɪmənd]

I	walked	home	with	but	one	thought	possessing	me	—	how	to	obtain	a	diamond
我	步行	家	和	但	一	想法	拥有	我	—	如何	到	获得	一个	钻石

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [saɪz][rɪ'kwaɪəd] .

of	the	immense	size	required	.
的	这	巨大	尺寸	必需的	.

我走回家时，脑海里只有一个念头——如何才能得到一颗所需尺寸巨大的钻石。

[maɪ][ɪn'taɪə(r)] [miːnz] ['mʌltɪplaɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]['əʊvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'ædɪkwət]

My	entire	means	multiplied	a	hundred	times	over	would	have	been	inadequate
我的	全部的	方法	乘以	一个	百	时代	超过	会	有	到过	不足

[tuː; tə][ɪts] ['pɜːtʃəs] .

to	its	purchase	.
到	它是	购买	.

即使我拥有全部家产的百倍，也买不起它。

[bɪ'saɪdz] , [sʌtʃ] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] .

Besides	,	such	stones	are	rare	,	and	become	historical	.
除了	,	这样的	石头	是	稀有的	,	和	变得	历史	.

此外，这样的石头很稀有，具有历史意义。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [sʌtʃ] ['əʊnlɪ][ɪn][ðə; ði][rɪ'geɪlɪə][ɒv; əv] ['iːstən] [ɔː(r)][ˌjʊərə'piːən] ['mɔnəks] .

I	could	find	such	only	in	the	regalia	of	Eastern	or	European	monarchs	.
我	可以	寻找	这样的	仅有的	在	这	礼服	的	东	或者	欧洲的	君主	.

我只在东方或欧洲君主的服饰中见过这种东西。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]['saɪmənz] [ruːm] [æz; əz][aɪ] ['entəd] [maɪ] [haʊs] .

There	was	a	light	in	Simon's	room	as	I	entered	my	house	.
那里	曾是	一个	光	在	西蒙的	房间	作为	我	进入	我的	房子	.

我进屋时，西蒙的房间里亮着灯。

[ə; eɪ] [veɪg] ['ɪmpʌls] [ɜːrdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm] .

A	vague	impulse	urged	me	to	visit	him	.
一个	模糊的	冲动	敦促	我	到	访问	他	.

一种模糊的冲动促使我去拜访他。

[æz; əz][aɪ]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ˌʌnə'naʊnst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ,

As	I	opened	the	door	of	his	sitting	-	room	unannounced	,	he	was	bending	,
作为	我	打开	这	门	的	他的	坐着	-	房间	未事先宣布的	,	他	曾是	弯曲	,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

with	his	back	toward	me	,
和	他的	后退	朝向	我	,

我未经允许就推开他客厅的门，看到他正弯着腰，背对着我。

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kɑ:sel][læmp] , [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][maɪ'nju:tli][ɪg'zæmɪnɪŋ][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

over	a	Carcel	lamp	,	apparently	engaged	in	minutely	examining	some	object
超过	一个	卡塞尔	灯	,	显然	已订婚的	在	精确到分钟	检查	一些	目的

[wɪtʃ] [hi:; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

which	he	held	in	his	hands	.
哪个	他	握住	在	他的	双手	.

他站在一盏卡塞尔灯前，似乎正在仔细检查手中拿着的某个物体。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] , [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['sʌd(ə)nli] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] ,

As	I	entered	,	he	started	suddenly	,	thrust	his	hand	into	his	breast	pocket	,
作为	我	进入	,	他	开始	突然	,	推力	他的	手	进入	他的	胸部	口袋	,

我刚一进去，他就突然一惊，把手插进胸前的口袋里。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [kən'fju:ʒn] .

and	turned	to	me	with	a	face	crimson	with	confusion	.
和	转向	到	我	和	一个	脸	赤红	和	困惑	.

他转过身来，脸上满是困惑和茫然。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [aɪ][kraɪd] , " ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm][feə(r)]['leɪdi] ?

"	I	cried	,	"	poring	over	the	miniature	of	some	fair	lady	?
"	我	哭	,	"	泡	超过	这	微型	的	一些	公平的	女士	?

我喊道：“你竟然在仔细研究某个美丽女士的微型画像？”

[wel] , [doʊnt] [blʌʃ] [səʊ] [mʌtʃ] ; [aɪ][woʊnt][ɑ:sk][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

Well	,	don't	blush	so	much	;	I	won't	ask	to	see	it	.
出色地	,	不	脸红	所以	很多	;	我	惯于	问	到	看	它	.

别脸红了，我不会要求看的。

" ['saɪmən] [lɑ:ft] ['ɔ:kwədli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [meɪd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['negətɪv]

"	Simon	laughed	awkwardly	enough	,	but	made	none	of	the	negative
"	西蒙	笑了	尴尬地	足够的	,	但	制成	没有任何	的	这	消极的

[prəute'steiʃən, ˌprɔ-]['ju:ʒuəl][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

protestations	usual	on	such	occasions	.
抗议	通常	在	这样的	场合	.

西蒙尴尬地笑了笑，但没有像往常那样在这种场合提出任何反对意见。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] .

He	asked	me	to	take	a	seat	.
他	问	我	到	拿	一个	座位	.

他让我坐下。

" ['saɪmən] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['mædəm] ['vʌlpi:z] .

"	Simon	,	"	said	I	,	"	I	have	just	come	from	Madame	Vulpes	.
"	西蒙	,	"	说	我	,	"	我	有	只是	来	从	夫人	狐狸	.

“西蒙，”我说，“我刚从狐狸夫人那里过来。”

" [ðɪs] [taɪm]['saɪmən] [tɜ:nd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [si:md] ['stju:pɪfaɪd] ,

"	This	time	Simon	turned	as	white	as	a	sheet	,	and	seemed	stupefied	,
"	这	时间	西蒙	转向	作为	白色的	作为	一个	床单	,	和	似乎	目瞪口呆	,

“这一次，西蒙脸色惨白，似乎惊呆了。”

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm] .

as	if	a	sudden	electric	shock	had	smitten	him	.
作为	如果	一个	突然	电的	震惊	有	迷恋	他	.

仿佛突然遭到电击一般。

[hiː; hi] ['bæbəld] [sʌm; səm][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] ,
He **babbled** **some** **incoherent** **words** **,**
他 胡言乱语 一些 语无伦次 字 ,

他胡言乱语了几句，

[ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɒzɪt] [weə(r)] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [hɪz; ɪz] ['lɪkəz] .
and **went** **hastily** **to** **a** **small** **closet** **where** **he** **usually** **kept** **his** **liquors** **.**
和 去 草草 到 一个 小的 壁橱 在哪里 他 通常 保留 他的 酒 .

然后匆匆走向他平时存放酒水的小壁橱。

[ɔːl'ðəʊ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Although **astonished** **at** **his** **emotion** **,**
虽然 惊讶 在 他的 情感 ,

虽然对他的情绪感到惊讶，

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪ'dɪə][tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els]
I **was** **too** **preoccupied** **with** **my** **own** **idea** **to** **pay** **much** **attention** **to** **anything** **else**
我 曾是 也 心事重重 和 我的 自己的 主意 到 支付 很多 注意力 到 任何事物 别的
.
:
·

我当时一心只想着自己的想法，对其他事情几乎不予理会。

" [juː; jʊ] [seɪ] ['truːli] [wen] [juː; jʊ][kɔːl] ['mædəm] ['vʌlpiːz] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , " [ai]
" **You** **say** **truly** **when** **you** **call** **Madame** **Vulpes** **a** **devil** **of** **a** **woman** **,** **"** **I**
" 你 说 真的 什么时候 你 称呼 夫人 狐狸 一个 魔鬼 的 一个 女士 , " 我
[kən'tɪnjuːd] .
continued **.**
持续 .

“你说沃尔普斯夫人是个魔鬼般的女人，这话一点没错，”我继续说道。

" ['saɪmən] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [miːnz]
" **Simon** **,** **she** **told** **me** **wonderful** **things** **to** **-** **night** **,** **or** **rather** **was** **the** **means**
" 西蒙 , 她 讲述 我 精彩的 事物 到 - 夜晚 , 或者 相当 曾是 这 方法
[ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] .
of **telling** **me** **wonderful** **things** **.**
的 讲述 我 精彩的 事物 .

“西蒙，她今晚跟我讲了很多美好的事情，或者更确切地说，她是告诉我这些美好事情的途径。”

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get][ə; eɪ]['daɪmənd] [ðæt] [wei] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['kærəts] !
if **I** **could** **only** **get** **a** **diamond** **that** **weighed** **one** **hundred** **and** **forty** **carats** **!**
如果 我 可以 仅有的 得到 一个 钻石 那 称重 一 百 和 四十 克拉 !

如果我能得到一颗重达一百四十克拉的钻石就好了!

" ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [saɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] ['ʌtə] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][daɪd][ə'pɒn][maɪ][lɪps] [wen]
" **Scarcely** **had** **the** **sigh** **with** **which** **I** **uttered** **this** **desire** **died** **upon** **my** **lips** **when**
" 几乎 有 这 叹 和 哪个 我 说出 这 欲望 死亡 之上 我的 嘴唇 什么时候
['saɪmən] ,
Simon **,**
西蒙 ,

“我刚叹了口气，说出这个愿望，西蒙就走了过来，

[wɪð] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [glɛə] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ]

with	the	aspect	of	a	wild	beast	,	glared	at	me	savagely	,	and	,	rushing
和	这	方面	的	一个	荒野	兽	，怒目而视		在	我	野蛮地	，	和	，	匆忙

[tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

to	the	mantelpiece	,
到	这	壁炉架	，

它像野兽一样，凶狠地瞪着我，然后冲向壁炉架，

[weə(r)] [sʌm; səm] ['fɒrən] ['wepənz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [mə'leɪ] [kriːs] ,

where	some	foreign	weapons	hung	on	the	wall	,	caught	up	a	Malay	creese	,
在哪里	一些	外国的	武器	悬挂	在	这	墙	，	捕捉	向上	一个	马来语	短剑	，

墙上挂着一些外国武器，一个马来人被吸引住了。

[ænd; ənd] ['brændɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fjʊəriəsli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	brandished	it	furiously	before	him	.
和	挥舞	它	愤怒地	前	他	.

他愤怒地将那东西在他面前挥舞着。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	！

“不！

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [frentʃ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [brəʊk] [wen] [ɪk'saɪtɪd] .

"	he	cried	in	French	,	into	which	he	always	broke	when	excited	.
"	他	哭	在	法语	，	进入	哪个	他	总是	打破	什么时候	兴奋的	.

“他用法语哭了起来，他激动的时候总是会不自觉地用法语哭出来。”

" [nəʊ] ! [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	No	!	you	shall	not	have	it	!
"	不	！	你	将	不是	有	它	！

不！你休想得到它！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'fɪdiəs] !

You	are	perfidious	!
你	是	背信弃义	！

你真是个奸诈的人！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [ðæt] ['diːmən] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][maɪ] ['treʒə(r)] !

You	have	consulted	with	that	demon	,	and	desire	my	treasure	!
你	有	咨询	和	那	恶魔	，	和	欲望	我的	宝藏	！

你已与那恶魔商议，并觊觎我的宝藏！

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [daɪ][fɜːst] !

But	I	will	die	first	!
但	我	将要	死	第一的	！

但我会先死！

[ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [breɪv] !

Me	,	I	am	brave	!
我	，	我	是	勇敢的	！

我，我很勇敢！

[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː][fɪə(r)] !

You	can	not	make	me	fear	!
你	能	不是	制作	我	害怕	！

你吓不倒我！

" [ɔːl] [ðɪs] , ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ə'staʊndɪd] [ˌem 'iː] .

"	All	this	,	uttered	in	a	loud	voice	,	trembling	with	excitement	,	astounded	me	.
"	全部	这	，	说出	在	一个	大声	嗓音	，	发抖	和	激动	，	震惊	我	.

“这一切，他用激动得颤抖的声音大声说道，让我感到震惊。”

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] ['trɒdn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv]['saɪmənz]

I	saw	at	a	glance	that	I	had	accidentally	trodden	upon	the	edges	of	Simon's
我	锯	在	一个	瞥一眼	那	我	有	偶然	践踏	之上	这	边缘	的	西蒙的

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

我一眼就看出我不小心触碰到了西蒙的秘密边缘。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

whatever	it	was	.
任何	它	曾是	.

不管那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .

It	was	necessary	to	reassure	him	.
它	曾是	必要的	到	保证	他	.

有必要安抚他。

" [maɪ][dɪə(r)]['saɪmən] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ]

"	My	dear	Simon	,	"	I	said	,	"	I	am	entirely	at	a	loss	to	know	what	you
"	我的	亲爱的	西蒙	,	"	我	说	,	"	我	是	完全	在	一个	损失	到	知道	什么	你

[miːn] .

mean	.
意思是	.

“我亲爱的西蒙，”我说，“我完全不明白你的意思。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['mædəm] ['vʌlpiːz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɒbləm] ,

I	went	to	Madame	Vulpes	to	consult	with	her	on	a	scientific	problem	,
我	去	到	夫人	狐狸	到	咨询	和	她	在	一个	科学	问题	,

我去拜访了沃尔普斯夫人，向她请教一个科学问题。

[tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪz][aɪ][dʒʌst]

to	the	solution	of	which	I	discovered	that	a	diamond	of	the	size	I	just
到	这	解决方案	的	哪个	我	发现	那	一个	钻石	的	这	尺寸	我	只是

['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

mentioned	was	necessary	.
提及	曾是	必要的	.

我发现解决这个问题需要一颗我刚才提到的那种大小的钻石。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [nɔː(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]

You	were	never	alluded	to	during	the	evening	,	nor	,	so	far	as	I	was
你	是	绝不	暗示	到	期间	这	晚上	,	也不	,	所以	远的	作为	我	曾是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

当晚没有人提到你，而且，就我而言，也没有。

['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] .

even	thought	of	.
甚至	想法	的	.

甚至都没想过。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] ?

What	can	be	the	meaning	of	this	outburst	?
什么	能	是	这	意义	的	这	爆发	?

这种爆发究竟意味着什么？

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['væljuəb(ə)l]['daɪəməndz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,

If	you	happen	to	have	a	set	of	valuable	diamonds	in	your	possession	,
如果	你	发生	到	有	一个	放	的	有价值的	钻石	在	你的	拥有	,

如果你碰巧拥有一套价值连城的钻石，

[juː; jʊ] [niːd] [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

you	need	fear	nothing	from	me	.
你	需要	害怕	没有什么	从	我	.

你无需害怕我。

[ðə; ði]['daɪmənd] [wɪtʃ] [ai][rɪ'kwaɪə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [pə'zes] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː]

The	diamond	which	I	require	you	could	not	possess	;	or	,	if	you	did	possess	it
这	钻石	哪个	我	要求	你	可以	不是	具有	;	或者	,	如果	你	做过	具有	它

,

,

,

我需要的那颗钻石，你不可能拥有；或者，即使你拥有它，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] .

you	would	not	be	living	here	.
你	会	不是	是	活的	这里	.

你就不会住在这里了。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [təʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] ,

"	Something	in	my	tone	must	have	completely	reassured	him	,
"	某物	在	我的	语气	必须	有	完全地	放心	他	,

“我的语气一定让他彻底放心了，”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'streɪnd] ['merɪmənt] ,

for	his	expression	immediately	changed	to	a	sort	of	constrained	merriment	,
为了	他的	表达	立即地	已更改	到	一个	种类	的	受限	欢乐	,

[kəm'baɪnd] [haʊ'evə(r)] ,

combined	however	,
合并	然而	,

因为他的表情立刻变成了一种克制的喜悦，然而，

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sə'spɪʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['muːvmənts] .

with	a	certain	suspicious	attention	to	my	movements	.
和	一个	肯定	可疑的	注意力	到	我的	移动	.

他们带着某种怀疑的目光注视着我的一举一动。

[hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ai][mʌst; məst][beə(r)] [wɪð] [hɪm] ;

He	laughed	,	and	said	that	I	must	bear	with	him	;
他	笑了	,	和	说	那	我	必须	熊	和	他	;

他笑着说，我必须忍受他；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['sɜːt(ə)n] ['moʊmənts] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['vɜːtɪgəʊ] ,

that	he	was	at	certain	moments	subject	to	a	species	of	vertigo	,
那	他	曾是	在	肯定	时刻	主题	到	一个	物种	的	眩晕	,

他有时会出现某种眩晕症状。

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæks] [pɑːst] [ɒf] [æz; əz]

which	betrayed	itself	in	incoherent	speeches	,	and	that	the	attacks	passed	off	as
哪个	背叛	本身	在	语无伦次	演讲	,	和	那	这	攻击	通过了	离开	作为

['ræpɪdli][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

rapidly	as	they	came	.
快速	作为	他们	来了	.

其自身在语无伦次的演讲中暴露无遗，而且这些攻击来得快去得也快。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['wepən] [ə'saɪd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [in'devə] , [wɪð]

He	put	his	weapon	aside	while	making	this	explanation	,	and	endeavored	,	with
他	放	他的	武器	旁边	尽管	制作	这	解释	,	和	努力	,	和

[sʌm; səm] [sək'ses] ,

some	success	,
一些	成功	,

他一边解释，一边把武器放在一边，并努力尝试，而且取得了一定的成功。

[tuː; tə] [əˈsjuːm] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [eə(r)] .

to	assume	a	more	cheerful	air	.
到	认为	一个	更多的	快乐	空气	.

表现得更开朗一些。

[ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɒt][ɪmˈpəʊz][ɒn][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

All	this	did	not	impose	on	me	in	the	least	.
全部	这	做过	不是	强加	在	我	在	这	至少	.

这一切丝毫没有给我带来任何困扰。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈleibə] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbæfld] [baɪ][səʊ] [ˈflɪmzi]

I	was	too	much	accustomed	to	analytical	labors	to	be	baffled	by	so	flimsy
我	曾是	也	很多	习惯	到	分析	劳动	到	是	困惑	经过	所以	脆弱的

[ə; eɪ][veɪl] .

a	veil	.
一个	面纱	.

我早已习惯了分析工作，所以不会被如此薄弱的面纱所迷惑。

[ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][prəʊb][ðə; ði][ˈmɪst(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] .

I	determined	to	probe	the	mystery	to	the	bottom	.
我	决定	到	探测	这	神秘	到	这	底部	.

我决心彻底揭开这个谜团。

" [ˈsaɪmən] , " [ai] [sed] [ˈgeɪlɪ] , " [let][ˌjuː ˈes] [fəˈget] [ɔːl] [ðɪs] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˈbɜːgəndi] .

"	Simon	,	"	I	said	gayly	,	"	let	us	forget	all	this	over	a	bottle	of	Burgundy	.
"	西蒙	,	"	我	说	同性恋地	,	"	让	我们	忘记	全部	这	超过	一个	瓶子	的	勃艮第	.

“西蒙，”我兴高采烈地说，“让我们喝瓶勃艮第葡萄酒，把这一切都忘掉吧。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] - [klˈəʊz] [vuˈʒoʊ] [ˌdaʊnˈsteəz] ,

I	have	a	case	of	Lausseure's	Clos	Vougeot	downstairs	,
我	有	一个	案件	的	-	克洛斯	伏若	楼下	,

我楼下有一箱劳瑟尔酒庄的克洛·武若葡萄酒。

[ˈfreɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði][ˈəʊdəz][ænd; ənd] [ˈrʌdi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][koʊt] [dɔː] .

fragrant	with	the	odors	and	ruddy	with	the	sunlight	of	the	Côte	d'Or	.
香	和	这	气味	和	红润	和	这	阳光	的	这	海岸	金奖	.

散发着勃艮第金丘的芬芳，沐浴着阳光泛着红润的光芒。

[let] [ˌjuː ˈes][hæv; həv][ʌp][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [ˈbɔtlz] .

Let	us	have	up	a	couple	of	bottles	.
让	我们	有	向上	一个	夫妻	的	瓶子	.

咱们喝两瓶吧。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? "

What	say	you	?	"
什么	说	你	?	"

你觉得呢?

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsaɪmən] [ˈsmaɪlɪŋli] .

"	With	all	my	heart	,	"	answered	Simon	smilingly	.
"	和	全部	我的	心	,	"	回答	西蒙	微笑着	.

“我全心全意地想这么做，”西蒙笑着回答。

[ai] [prəˈdjuːst] [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][wiː; wi] [ˈsiːtɪd] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][drɪŋk] .

I	produced	the	wine	and	we	seated	ourselves	to	drink	.
我	生产	这	葡萄酒	和	我们	坐着	我们自己	到	喝	.

我拿出酒，我们坐下来喝酒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɪntɪdʒ] , [ðæt] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ][jɪə(r)] [wen] [wɔː(r)][ænd; ənd]

It	was	of	a	famous	vintage	,	that	of	1848	,	a	year	when	war	and
它	曾是	的	一个	著名的	优质的	,	那	的	-	,	一个	年	什么时候	战争	和

[waɪn] [θrəʊv] [tə'geðə(r)] ,

wine	throve	together	,
葡萄酒	茁壮成长	一起	,

这是著名的1848年年份，那一年战争与葡萄酒并存。

[ænd; ənd][ɪts][pjʊə(r)][bʌt; bət] ['paʊəf(ə)l] [dʒuːs] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'pɑːt] [rɪ'njuːd] [vaɪ'tæləti][tuː; tə][ðə; ði]

and	its	pure	but	powerful	juice	seemed	to	impart	renewed	vitality	to	the
和	它是	纯的	但	强大的	汁	似乎	到	传授	更新	活力	到	这

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

它纯净而强劲的汁液似乎给身体注入了新的活力。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæd; həd][hɑːf] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['sekənd]['bɒt(ə)l] , ['saɪmənz] [hed] ,

By	the	time	we	had	half	finished	the	second	bottle	,	Simon's	head	,
经过	这	时间	我们	有	一半	完成的	这	第二	瓶子	,	西蒙的	头	,

当我们喝完第二瓶酒的一半时，西蒙的头.....

[wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [jiːld] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [kɑːm]

which	I	knew	was	a	weak	one	,	had	begun	to	yield	,	while	I	remained	calm
哪个	我	知道	曾是	一个	虚弱的	一	,	有	开始	到	屈服	,	尽管	我	剩余	冷静的

[æz; əz]['evə(r)] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

我知道那是一道很脆弱的屏障，它已经开始屈服了，而我却一如既往地保持冷静。

['əʊnli] [ðæt] ['evri] [drɑːft] [siːmd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]['vɪgə(r)] [θruː] [maɪ] [lɪmz] .

only	that	every	draught	seemed	to	send	a	flush	of	vigor	through	my	limbs	.
仅有的	那	每一个	草稿	似乎	到	发送	一个	冲洗	的	活力	通过	我的	四肢	.

只是每一次吹风似乎都会让我的四肢充满活力。

['saɪmənz] ['ʌtərəns] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

Simon's	utterance	became	more	and	more	indistinct	.
西蒙的	发声	成为	更多的	和	更多的	模糊	.

西蒙的声音越来越含糊不清。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [frentʃ] ['ʃænsənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɒt] ['veri] ['mɒrəl] ['tendənsi] .

He	took	to	singing	French	chansons	of	a	not	very	moral	tendency	.
他	采取	到	歌唱	法语	香颂	的	一个	不是	非常	道德	趋势	.

他开始演唱一些道德观念不太好的法国香颂。

[aɪ][rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

I	rose	suddenly	from	the	table	just	at	the	conclusion	of	one	of	those
我	玫瑰	突然	从	这	桌子	只是	在	这	结论	的	一	的	那些

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt]['vɜːrsəz] ,

incoherent	verses	,
语无伦次	诗句	,

就在他念完其中一首语无伦次的诗句时，我突然从桌边站了起来。

[ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ][maɪ] [aɪz] [ɒn][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] , [sed] , " ['saɪmən] , [aɪ][hæv; həv]

and	,	fixing	my	eyes	on	him	with	a	quiet	smile	,	said	,	"	Simon	,	I	have
和	,	定影	我的	眼睛	在	他	和	一个	安静的	微笑	,	说	,	"	西蒙	,	我	有

[dɪ'siːvd] [juː; jʊ] .

deceived	you	.
受骗	你	.

我凝视着他，带着一丝淡淡的微笑说："西蒙，我欺骗了你。"

[ai] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I learned your secret this evening .
我 学习 你的 秘密 这 晚上 .

我今晚知道了你的秘密。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
You may as well be frank with me .
你 可能 作为 出色地 是 坦率 和 我 .

你最好还是对我坦诚相待。

['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] — [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .
Mrs . Vulpes — or rather , one of her spirits — told me all .
太太 . 狐狸 — 或者 相当 , 一 的 她 烈酒 — 讲述 我 全部 .

沃尔普斯夫人——或者更确切地说，是她的一位精灵——把一切都告诉了我。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
" He started with horror .
" 他 开始 和 恐怖 .

他以恐怖故事开篇。

[hɪz; ɪz][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,
His intoxication seemed for the moment to fade away ,
他的 中毒 似乎 为了 这 片刻 到 褪色 离开 ,

他的醉意似乎暂时消退了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]
and he made a movement toward the weapon that he had a short time
和 他 制成 一个 移动 朝向 这 武器 那 他 有 一个 短的 时间
[bɪ'fɔː(r)] [leɪd] [daʊn] ,
before laid down ,
前 铺设 向下 ,

他朝刚才放下的武器走去，

[ai] [stɒpt] [hɪm] [wɪð] [maɪ][hænd] .
I stopped him with my hand .
我 停止 他 和 我的 手 .

我用手拦住了他。

" ['mɒnstə(r)] !
" Monster !
" 怪物 !

“怪物！

" [hiː; hi][kraɪd] ['pæʃənətli] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] !
" he cried passionately , " I am ruined !
" 他 哭 热情地 , " 我 是 毁坏 !

他激动地喊道：“我完了！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
You shall never have it !
你 将 绝不 有 它 !

你永远也得不到!

[ai][sweə(r)][baɪ][maɪ]['mʌðə(r)] ! "
I swear by my mother ! "
我 发誓 经过 我的 母亲 ! "

我以我母亲的名义发誓!

" [ai][doʊnt][wɒnt][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] ; " [rest][sɪ'kjʊə(r)] , [bʌt; bət][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	I	don't	want	it	,	"	I	said	;	"	rest	secure	,	but	be	frank	with	me	.
"	我	不	想	它	,	"	我	说	;	"	休息	安全的	,	但	是	坦率	和	我	.

“我不要，”我说；“放心吧，但请你对我坦诚相待。”

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	all	about	it	.
告诉	我	全部	关于	它	.

请把所有细节都告诉我。

" [ðə; ðɪ] ['drʌŋkənnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

"	The	drunkenness	began	to	return	.
"	这	酒醉	开始	到	返回	.

“醉意又回来了。”

[hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [wɪð] ['mɔːdlɪn] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [mɪ'steɪkən] — [ðæt]

He	protested	with	maudlin	earnestness	that	I	was	entirely	mistaken	—	that
他	抗议	和	感伤	认真	那	我	曾是	完全	错误	—	那

[ai][wɒz; wəz][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ;

I	was	intoxicated	;
我	曾是	酣	;

他用伤感的认真语气抗议说，我完全错了——我当时喝醉了；

[ðen] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sweə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] ['siːkrəsi] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][dɪs'kləʊz][ðə; ðɪ]

then	asked	me	to	swear	eternal	secrecy	,	and	promised	to	disclose	the
然后	问	我	到	发誓	永恒	保密	,	和	承诺	到	透露	这

['mɪst(ə)ri][tuː; tə][ˌem 'iː] .

mystery	to	me	.
神秘	到	我	.

然后他要求我发誓永远保密，并承诺会向我揭开这个秘密。

[ai] [pledʒd] [maɪ'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][ɔːl] .

I	pledged	myself	,	of	course	,	to	all	.
我	承诺	我	,	的	课程	,	到	全部	.

我当然向所有人宣誓效忠。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hændz] [ʌn'stedi] [wɪð] [drɪŋk][ænd; ənd]

With	an	uneasy	look	in	his	eyes	,	and	hands	unsteady	with	drink	and
和	一个	不安	看	在	他的	眼睛	,	和	双手	不稳定	和	喝	和

['nɜːvəsnəs] ,

nervousness	,
紧张	,

他眼神不安，双手因饮酒和紧张而颤抖。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

he	drew	a	small	case	from	his	breast	and	opened	it	.
他	画	一个	小的	案件	从	他的	胸部	和	打开	它	.

他从胸前掏出一个小盒子，打开了它。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天！

[haʊ] [ðə; ðɪ][maɪld] ['læmplaɪt] [wɒz; wəz] ['ʃivə] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][prɪz'mætɪk] ['ærəus] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

How	the	mild	lamplight	was	shivered	into	a	thousand	prismatic	arrows	as	it
如何	这	温和的	灯光	曾是	瑟瑟发抖	进入	一个	千	棱镜	箭头	作为	它

[fel] [ə'pɒn][ə; eɪ][vɑːst][rəʊz] - ['daɪmənd] [ðæt] ['glitə] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] !

fell	upon	a	vast	rose	-	diamond	that	glittered	in	the	case	!
跌倒	之上	一个	广阔的	玫瑰	-	钻石	那	闪闪发光	在	这	案件	!

柔和的灯光照射在盒子里闪闪发光的巨大玫瑰钻石上，瞬间折射成无数道棱镜般的光束！

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][dʒʌdʒ][ɒv; əv]['daɪəməndz] ,

I	was	no	judge	of	diamonds	,
我	曾是	不	法官	的	钻石	,

我并不擅长鉴别钻石。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv][reə(r)][saɪz][ænd; ənd]['pjʊərəti] .

but	I	saw	at	a	glance	that	this	was	a	gem	of	rare	size	and	purity	.
但	我	锯	在	一个	瞥一眼	那	这	曾是	一个	宝石	的	稀有的	尺寸	和	纯度	.

但我一眼就看出这是一颗尺寸和纯度都非常罕见的宝石。

[ai] [lʊkt] [æt; ət]['saɪmən] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] — [mʌst; məst][ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] ? — [wɪð] ['envi] .

I	looked	at	Simon	with	wonder	and	—	must	I	confess	it	?	—	with	envy	.
我	看起来	在	西蒙	和	想知道	和	—	必须	我	承认	它	?	—	和	嫉妒	.

我惊奇地看着西蒙，而且——我必须承认吗？——还有一丝羡慕。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðɪs] ['treʒə(r)] ?

How	could	he	have	obtained	this	treasure	?
如何	可以	他	有	获得	这	宝藏	?

他是如何获得这笔宝藏的?

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ] ['kwestʃənz] , [ai][kʊd; kəd][dʒʌst]['gæðə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['steɪtmənts] (

In	reply	to	my	questions	,	I	could	just	gather	from	his	drunken	statements	(
在	回复	到	我的	问题	,	我	可以	只是	收集	从	他的	醉	声明	(

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ai]['fænsi] ,

of	which	,	I	fancy	,
的	哪个	,	我	想要	,

对于我提出的问题，我只能从他醉酒后的言论中推断出来（我认为，

[hɑ:f][ðə; ði][ˌɪnkəʊ'hɪərəns][wɒz; wəz] [ə'fektɪd]) [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˌsju:pərin'tend] [ə; eɪ] [gæŋ]

half	the	incoherence	was	affected	)	that	he	had	been	superintending	a	gang
一半	这	语无伦次	曾是	做作的	)	那	他	有	到过	监督	一个	帮派

[ɒv; əv] [sleɪvz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]['daɪmənd] - ['wɒʃɪŋ] [ɪn][brə'zɪl] ;

of	slaves	engaged	in	diamond	-	washing	in	Brazil	;
的	奴隶	已订婚的	在	钻石	-	洗涤	在	巴西	;

一半的语无伦次都受到了影响）他曾是巴西一群从事钻石清洗的奴隶的监工;

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɪ'kri:t] [ə; eɪ]['daɪmənd] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

that	he	had	seen	one	of	them	secrete	a	diamond	,	but	,	instead	of
那	他	有	已见	一	的	他们	分泌	一个	钻石	,	但	,	反而	的

[ɪn'fɔ:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

informing	his	employers	,
通知	他的	雇主	,

他曾亲眼看到其中一人藏匿了一颗钻石，但他并没有告知雇主，

[hæd; həd]['kwaɪətli] [wɒtʃt] [ðə; ði]['ni:grəʊ][ʌn'tɪl][hi:; hi] [sɔ:] [hɪm] ['beri] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ;

had	quietly	watched	the	negro	until	he	saw	him	bury	his	treasure	;
有	悄悄	观看	这	黑人	直到	他	锯	他	埋葬	他的	宝藏	;

他一直静静地观察着那个黑人，直到看到他埋葬了自己的财物;

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌg] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [fled] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	he	had	dug	it	up	and	fled	with	it	,
那	他	有	挖	它	向上	和	逃亡	和	它	,

他把它挖出来，然后带着它逃走了。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪkli] —

but	that	as	yet	he	was	afraid	to	attempt	to	dispose	of	it	publicly	—
但	那	作为	然而	他	曾是	害怕的	到	试图	到	处置	的	它	公开	—

[səʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ][dʒem] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lməʊst]['sɜ:t(ə)n][tu:; tə] [ə'trækt] [tu:] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts]

so	valuable	a	gem	being	almost	certain	to	attract	too	much	attention	to	its
所以	有价值的	一个	宝石	存在	几乎	肯定	到	吸引	也	很多	注意力	到	它是

['oʊnərz] [ˌæntɪ'si:dənts] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)]['eni][ɒv; əv]

owner's	antecedents	—	and	he	had	not	been	able	to	discover	any	of
所有者的	来路	—	和	他	有	不是	到过	有能力的	到	发现	任何	的

[ðəʊz] [əb'skjʊə(r)] ['tʃæn(ə)lz] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['mætəz] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'veɪd] [ə'weɪ] ['seɪfli] .

those	obscure	channels	by	which	such	matters	are	conveyed	away	safely	.
那些	朦胧	频道	经过	哪个	这样的	事情	是	传递	离开	安全	.

但他仍然不敢公开处置这颗宝石——如此珍贵的宝石几乎肯定会引起人们对其主人出身的过多关注——而且他还没有找到任何可以安全转移此类物品的隐秘渠道。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] , [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['præktɪs] ,

He	added	that	,	in	accordance	with	oriental	practice	,
他	额外	那	,	在	根据	和	东方	实践	,

他还补充说，根据东方习俗，

[hi:; hi][hæd; həd] [nemd] [hɪz; ɪz]['daɪmənd] [wɪð] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]

he	had	named	his	diamond	with	the	fanciful	title	of	"	The	Eye	of
他	有	命名	他的	钻石	和	这	奇幻的	标题	的	"	这	眼睛	的

['mɔ:nɪŋ] .

Morning	.
早晨	.

他给这颗钻石取了一个充满奇思妙想的名字——"晨曦之眼"。

" [waɪl] ['saɪmən][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪmənd] [ə'tentɪvli]

"	While	Simon	was	relating	this	to	me	,	I	regarded	the	great	diamond	attentively
"	尽管	西蒙	曾是	相关	这	到	我	,	我	认为	这	伟大的	钻石	认真地

.

.
.

"西蒙向我讲述这件事的时候，我仔细地看着那颗巨大的钻石。"

['nevə(r)][hæd; həd][aɪ] [bɪ'held] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .

Never	had	I	beheld	anything	so	beautiful	.
绝不	有	我	观看	任何事物	所以	美丽的	.

我从未见过如此美丽的事物。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['glɔ:rɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd][ɔ:(r)] [dɪ'skraɪbd] [si:md] [tu:; tə] [pʌl'seɪt] [ɪn][ɪts]

All	the	glories	of	light	ever	imagined	or	described	seemed	to	pulsate	in	its
全部	这	荣耀	的	光	曾经	想象	或者	描述	似乎	到	搏动	在	它是

['krɪstəlaɪn] ['tʃeɪmbəz] .

crystalline	chambers	.
结晶体	房间	.

所有人们曾经想象或描述过的光芒似乎都在它晶莹剔透的晶莹 ...

[ɪts] [weɪt] , [æz; əz][aɪ] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm]['saɪmən] , [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:ti]

Its	weight	,	as	I	learned	from	Simon	,	was	exactly	one	hundred	and	forty
它是	重量	,	作为	我	学习	从	西蒙	,	曾是	确切地	一	百	和	四十

['kærəts] .

carats	.
克拉	.

据我从西蒙那里得知，它的重量正好是140克拉。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

Here	was	an	amazing	coincidence	.
这里	曾是	一个	惊人的	巧合	.

真是个惊人的巧合。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['destəni] [siːmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	hand	of	destiny	seemed	in	it	.
这	手	的	命运	似乎	在	它	.

一切似乎都由命运之手掌控。

[ɒn][ðə; ði]['veri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['leivən,huːk] [kə'mjuːnikeits] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]

On	the	very	evening	when	the	spirit	of	Leeuwenhoek	communicates	to	me	the
在	这	非常	晚上	什么时候	这	精神	的	列文虎克	沟通	到	我	这

[greɪt] ['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] ,

great	secret	of	the	microscope	,
伟大的	秘密	的	这	显微镜	,

就在列文虎克的精神向我揭示显微镜的伟大秘密的当晚，

[ðə; ði] ['praɪsləs] [miːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][də'rekts; daɪ'rekts][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [stɑːt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [maɪ]

the	priceless	means	which	he	directs	me	to	employ	start	up	within	my
这	无价	方法	哪个	他	导演	我	到	采用	开始	向上	之内	我的

['iːzi] [riːtʃ] !

easy	reach	!
简单的	抵达	!

他指导我如何利用触手可及的宝贵资源来启动我的事业！

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [pə'zes] [maɪ'self][ɒv; əv]['saɪmənz]

I	determined	,	with	the	most	perfect	deliberation	,	to	possess	myself	of	Simon's
我	决定	,	和	这	最多	完美的	审议	,	到	具有	我	的	西蒙的

['daɪmənd] .

diamond	.
钻石	.

我经过深思熟虑，决定要得到西蒙的钻石。

[ai][sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [rɪ'vɒlvd]

I	sat	opposite	to	him	while	he	nodded	over	his	glass	,	and	calmly	revolved
我	卫星	对面的	到	他	尽管	他	点头	超过	他的	玻璃	,	和	平静地	旋转

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

the	whole	affair	.
这	所有的	事务	.

我坐在他对面，他一边喝着酒，一边点头，平静地处理着整件事。

[ai][dɪd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ['kɒntəmpleɪt] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æn; ən][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən]

I	did	not	for	an	instant	contemplate	so	foolish	an	act	as	a	common
我	做过	不是	为了	一个	立即的	沉思	所以	愚蠢	一个	行为	作为	一个	常见的

[θeft] ,

theft	,
盗窃	,

我丝毫没有想过要做出像普通偷窃那样愚蠢的行为。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [nə'sesɪteɪt] [flaɪt] [ænd; ənd]

which	would	of	course	be	discovered	,	or	at	least	necessitate	flight	and
哪个	会	的	课程	是	发现	,	或者	在	至少	需要	航班	和

[kən'siːlmənt] ,

concealment	,
隐蔽	,

这当然会被发现，或者至少需要逃走和隐蔽。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][plænz] .

all	of	which	must	interfere	with	my	scientific	plans	.
全部	的	哪个	必须	干扰	和	我的	科学	计划	.

所有这些都必然会干扰我的科研计划。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][step][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] — [tuː; tə] [kɪl] ['saɪmən] .

There	was	but	one	step	to	be	taken	—	to	kill	Simon	.
那里	曾是	但	一	步	到	是	已采取	—	到	杀	西蒙	.

只剩最后一步了——杀死西蒙。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
After **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pedlɪŋ] [dʒuː][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəsts]
what **was** **the** **life** **of** **a** **little** **peddling** **Jew** **in** **comparison** **with** **the** **interests**
什么 曾是 这 生活 的 一个 小的 兜售 犹 在 比较 和 这 兴趣
[ɒv; əv] ['saɪəns] ?
of **science** **?**
的 科学 ?

与科学的兴趣相比，一个靠卖小贩为生的犹太人的生活又算得了什么呢?

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] ['evri] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'demd] ['prizənz] [tuː; tə][biː; bi]
Human **beings** **are** **taken** **every** **day** **from** **the** **condemned** **prisons** **to** **be**
人类 生物 是 已采取 每一个 天 从 这 谴责 监狱 到 是
[ɪk'sperɪmentɪd] [ɒn][baɪ] ['sɜːdʒənz] .
experimented **on** **by** **surgeons** **.**
实验 在 经过 外科医生 .

每天都有死刑犯被从监狱带走，供外科医生进行人体实验。

[ðɪs] [mæn] , ['saɪmən] , [wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ə; eɪ]['rɒbə(r)] ,
This **man** **,** **Simon** **,** **was** **by** **his** **own** **confession** **a** **criminal** **,** **a** **robber** **,**
这 男人 , 西蒙 , 曾是 经过 他的 自己的 忏悔 一个 刑事 , 一个 强盗 ,

这个人名叫西蒙，他自己承认是个罪犯，是个强盗。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːvd] [ɒn][maɪ][səʊl][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .
and **I** **believed** **on** **my** **soul** **a** **murderer** **.**
和 我 相信 在 我的 灵魂 一个 凶手 .

我发自内心地认为自己是个杀人犯。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [deθ] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['eni]['felən] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] :
He **deserved** **death** **quite** **as** **much** **as** **any** **felon** **condemned** **by** **the** **laws** **:**
他 应得的 死亡 相当 作为 很多 作为 任何 重罪犯 谴责 经过 这 法律 :

他罪有应得，和任何被法律判处死刑的重罪犯一样:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt] , [laɪk] ['gʌvənmənt] ,
why **should** **I** **not** **,** **like** **government** **,**
为什么 应该 我 不是 , 喜欢 政府 ,

为什么我不能像政府一样呢?

[kən'traɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['prəʊgres] [ɒv; əv]['hjuːmən]
contrive **that** **his** **punishment** **should** **contribute** **to** **the** **progress** **of** **human**
精心策划 那 他的 惩罚 应该 贡献 到 这 进步 的 人类
['nɒlɪdʒ] ?
knowledge **?**
知识 ?

设法让他受到的惩罚能够促进人类知识的进步?

[ðə; ði] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] .
The **means** **for** **accomplishing** **everything** **I** **desired** **lay** **within** **my** **reach** **.**
这 方法 为了 完成 一切 我 想要的 躺 之内 我的 抵达 .

我所渴望的一切，都触手可及。

[ðeə(r)] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [frentʃ] ['lɔːdənəm] .
There **stood** **upon** **the** **mantelpiece** **a** **bottle** **half** **full** **of** **French** **laudanum** **.**
那里 站立 之上 这 壁炉架 一个 瓶子 一半 满的 的 法语 鸦片酊 .

壁炉架上放着一瓶半满的法国鸦片酊。

['saɪmən][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['daɪmənd] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɪm]

Simon	was	so	occupied	with	his	diamond	,	which	I	had	just	restored	to	him
西蒙	曾是	所以	占领	和	他的	钻石	,	哪个	我	有	只是	恢复	到	他

,

,

,

西蒙全神贯注地看着他那颗钻石，那颗钻石是我刚刚还给他的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [drʌg] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] .

that	it	was	an	affair	of	no	difficulty	to	drug	his	glass	.
那	它	曾是	一个	事务	的	不	困难	到	药品	他的	玻璃	.

往他的酒杯里下药一点也不难。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sli:p] .

In	a	quarter	of	an	hour	he	was	in	a	profound	sleep	.
在	一个	四分之一	的	一个	小时	他	曾是	在	一个	深刻的	睡觉	.

一刻钟后，他就进入了梦乡。

[ai] [naʊ] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,

I	now	opened	his	waistcoat	,
我	现在	打开	他的	马甲	,

我打开了他的马甲，

[tʊk] [ðə; ði]['daɪmənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

took	the	diamond	from	the	inner	pocket	in	which	he	had	placed	it	,
采取	这	钻石	从	这	内	口袋	在	哪个	他	有	放置	它	,

他从放在内袋里的钻石中取出那颗钻石，

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][bed] ,

and	removed	him	to	the	bed	,
和	已移除	他	到	这	床	,

然后把他扶到床上。

[ɒn] [wɪtʃ] [ai][leɪd][hɪm][səʊ][ðæt][hɪz; ɪz] [fi:t] [hʌŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .

on	which	I	laid	him	so	that	his	feet	hung	down	over	the	edge	.
在	哪个	我	铺设	他	所以	那	他的	脚	悬挂	向下	超过	这	边缘	.

我把他放在上面，让他的脚悬在边缘之外。

[ai][hæd; həd] [pə'zest] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'leɪ] [kri:s] , [wɪtʃ] [ai][held][ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] ,

I	had	possessed	myself	of	the	Malay	creese	,	which	I	held	in	my	right	hand	,
我	有	拥有	我	的	这	马来语	短剑	,	哪个	我	握住	在	我的	正确的	手	,

我拥有马来克雷斯披肩，它就握在我的右手中。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ai] [dɪ'skʌvəd] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][baɪ] [pʌl'seɪʃn] [ðə; ði]

while	with	the	other	I	discovered	as	accurately	as	I	could	by	pulsation	the
尽管	和	这	其他	我	发现	作为	准确	作为	我	可以	经过	脉动	这

[ɪg'zækt][ləʊ'kæləti][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] .

exact	locality	of	the	heart	.
精确的	地点	的	这	心	.

同时，我通过脉搏尽可能准确地找到了另一颗心脏的位置。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['æspekts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði]

It	was	essential	that	all	the	aspects	of	his	death	should	lead	to	the
它	曾是	基本的	那	全部	这	方面	的	他的	死亡	应该	带领	到	这

[sə'maɪz] [ɒv; əv][self] - ['mɜ:də(r)] .

surmise	of	self	-	murder	.
推测	的	自己	-	谋杀	.

至关重要的是，他死亡的各个方面都应该指向自杀的结论。

[ai]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði][ɪg'zækt]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] ,

I	calculated	the	exact	angle	at	which	it	was	probable	that	the	weapon	,
我	计算	这	精确的	角度	在	哪个	它	曾是	可能	那	这	武器	,

我计算出了武器可能飞出的确切角度，

[ɪf] ['levəl] [baɪ]['saɪmənz] [əʊn] [hænd] , [wʊd] ['entə(r)][hɪz; ɪz] [brest] ;

if	leveled	by	Simon's	own	hand	,	would	enter	his	breast	;
如果	平整	经过	西蒙的	自己的	手	,	会	进入	他的	胸部	;

如果被西蒙亲手拉平，就会进入他的胸膛；

[ðen] [wɪð] [wʌn] ['paʊəf(ə)l] [bləʊ] [aɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] [wɪtʃ] [aɪ]

then	with	one	powerful	blow	I	thrust	it	up	to	the	hilt	in	the	very	spot	which	I
然后	和	一	强大的	吹	我	推力	它	向上	到	这	剑柄	在	这	非常	点	哪个	我

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['penətreɪt] .

desired	to	penetrate	.
想要的	到	穿透	.

然后，我用尽全力，将它深深地刺入我想要刺穿的部位。

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [θrɪl] [ræn] [θruː] ['saɪmənz] [lɪmz] .

A	convulsive	thrill	ran	through	Simon's	limbs	.
一个	痉挛	刺激	跑	通过	西蒙的	四肢	.

西蒙四肢传来一阵剧烈的快感。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['smʌðə] [saʊnd] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

I	heard	a	smothered	sound	issue	from	his	throat	,
我	听到	一个	窒息	声音	问题	从	他的	喉	,

我听到他喉咙里发出一种闷闷的声音，

[prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [eə(r)] - ['bʌb(ə)l] [sent] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['daɪvə(r)] [wen]

precisely	like	the	bursting	of	a	large	air	-	bubble	sent	up	by	a	diver	when
恰恰	喜欢	这	爆发	的	一个	大的	空气	-	气泡	发送	向上	经过	一个	潜水员	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

it	reaches	the	surface	of	the	water	;
它	到达	这	表面	的	这	水	;

就像潜水员扬起的大气泡到达水面时破裂一样；

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɑːf] [raʊnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ] [plænz] [mɔː(r)]

he	turned	half	round	on	his	side	,	and	,	as	if	to	assist	my	plans	more
他	转向	一半	圆形的	在	他的	边	,	和	,	作为	如果	到	协助	我的	计划	更多的

[ɪ'fektʃuəli] ,

effectually	,
有效地	,

他侧身半转，仿佛是为了更有效地协助我的计划，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [muːvd] [baɪ] [sʌm; səm] [mɪə(r)] [spæz'mɒdɪk] ['ɪmpʌls] , [klɑːsp, klæsp] [ðə; ði] ['hænd(ə)l]

his	right	hand	,	moved	by	some	mere	spasmodic	impulse	,	clasped	the	handle
他的	正确的	手	,	已搬	经过	一些	仅仅	痉挛性的	冲动	,	紧握	这	处理

[ɒv; əv][ðə; ði] [kriːs] ,

of	the	creese	,
的	这	短剑	,

他的右手似乎受到某种突发冲动的影响，抓住了船帆的把手。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['həʊldɪŋ] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['mʌskjələ(r)][tə'næsəti] .

which	it	remained	holding	with	extraordinary	muscular	tenacity	.
哪个	它	剩余	保持	和	非凡的	肌肉发达的	韧性	.

它以惊人的肌肉韧性紧紧抓住它。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pærənt] ['strʌg(ə)l] .

Beyond	this	there	was	no	apparent	struggle	.
超过	这	那里	曾是	不	明显	斗争	.

除此之外，没有发生明显的争斗。

[ðə; ði] ['lɔːdənəm] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , ['pærəlaɪzd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['nɜːvəs] ['ækʃ(ə)n] .

The	laudanum	,	I	presume	,	paralyzed	the	usual	nervous	action	.
这	鸦片酊	,	我	怙	,	瘫痪	这	通常	紧张的	行动	.

我推测鸦片酊麻痹了正常的神经活动。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] ['ɪnstəntli] .

He	must	have	died	instantly	.
他	必须	有	死亡	即刻	.

他肯定是当场死亡了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There	was	yet	something	to	be	done	.
那里	曾是	然而	某物	到	是	完毕	.

还有一些事情要做。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm]

To	make	it	certain	that	all	suspicion	of	the	act	should	be	diverted	from
到	制作	它	肯定	那	全部	怀疑	的	这	行为	应该	是	改道	从

['eni] [ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]['saɪmən][hɪm'self] ,

any	inhabitant	of	the	house	to	Simon	himself	,
任何	居民	的	这	房子	到	西蒙	他自己	,

为了确保所有对该行为的怀疑都能从屋内任何成员转移到西蒙本人身上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lɒkt] [ɒn][ðə; ði]

it	was	necessary	that	the	door	should	be	found	in	the	morning	locked	on	the
它	曾是	必要的	那	这	门	应该	是	成立	在	这	早晨	已锁定	在	这

[ɪn] - [saɪd] .

in	-	side	.
在	-	边	.

必须确保早上醒来时，门是从里面锁上的。

[haʊ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ɪ'skeɪp] [maɪ'self] ?

How	to	do	this	,	and	afterward	escape	myself	?
如何	到	做	这	,	和	之后	逃脱	我	?

我该如何做到这一点，然后又能逃脱惩罚?

[nɒt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

Not	by	the	window	;	that	was	a	physical	impossibility	.
不是	经过	这	窗户	;	那	曾是	一个	身体的	不可能	.

不是靠窗；那在物理上是不可能的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɔːlsəʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] ['bəʊltɪd] .

Besides	,	I	was	determined	that	the	windows	also	should	be	found	bolted	.
除了	,	我	曾是	决定	那	这	视窗	还	应该	是	成立	螺栓连接	.

此外，我还决心要把窗户也用螺栓固定好。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	solution	was	simple	enough	.
这	解决方案	曾是	简单的	足够的	.

解决方法很简单。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] ['sɒftli] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

I	descended	softly	to	my	own	room	for	a	peculiar	instrument	which	I	had
我	下降	轻轻	到	我的	自己的	房间	为了	一个	奇特	乐器	哪个	我	有

[juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [smɔːl] ['slɪpəri] ['sʌbstəns] ,

used	for	holding	small	slippery	substances	,
用过的	为了	保持	小的	滑	物质	,

我轻手轻脚地回到自己的房间，去拿一个我用来盛放细小滑腻物质的特殊工具。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪnɪt] [sfɪrz] [ɒv; əv] [glɑːs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

such	as	minute	spheres	of	glass	,	etc	.
这样的	作为	分钟	球体	的	玻璃	,	ETC	.

例如微小的玻璃球等。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['slendə(r)][hænd] - [vaɪs] ,

This	instrument	was	nothing	more	than	a	long	,	slender	hand	-	vise	,
这	乐器	曾是	没有什么	更多的	比	一个	长的	,	苗条	手	-	钳住	,

这件仪器只不过是一把细长的手持虎钳而已。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [grɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['li:vərɪdʒ] ,

with	**a**	**very**	**powerful**	**grip**	**and**	**a**	**considerable**	**leverage**	**,**
和	一个	非常	强大的	紧握	和	一个	大量	杠杆作用	,

凭借强大的抓握力和相当大的杠杆作用，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钻石透镜(The Diamond Lens)
第2/2页

[wɪtʃ] [lɑːst][wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

which	last	was	accidentally	owing	to	the	shape	of	the	handle	.
哪个	最后的	曾是	偶然	欠款	到	这	形状	的	这	处理	.

最后一点是由于把手的形状造成的意外。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪmplə] [ðæn; ðən] , [wen] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,

Nothing	was	simpler	than	,	when	the	key	was	in	the	lock	,
没有什么	曾是	更简单	比	,	什么时候	这	钥匙	曾是	在	这	锁	,

没有什么比钥匙插在锁里更简单的了。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts][stem][ɪn] [ðɪs] [vaɪs] , [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] ,

to	seize	the	end	of	its	stem	in	this	vise	,	through	the	keyhole	,
到	抢占	这	结尾	的	它是	干	在	这	钳住	,	通过	这	锁孔	,

用这台虎钳夹住它的柄端，通过钥匙孔，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] .

from	the	outside	,	and	so	lock	the	door	.
从	这	外部	,	和	所以	锁	这	门	.

从外面，所以要锁上门。

['priːviəsli] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə]['duːɪŋ] [ðɪs] , [ai] [bɜːnd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['peɪpəz][ɒn]['saɪmənz] [hɑːθ] .

Previously	,	however	,	to	doing	this	,	I	burned	a	number	of	papers	on	Simon's	hearth	.
之前	,	然而	,	到	正在做	这	,	我	烧伤	一个	数字	的	文件	在	西蒙的	炉	.

不过，在此之前，我曾在西蒙的壁炉上烧掉了一些文件。

['sjuisaid]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [bɜːn] ['peɪpəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðəm'selvz] .

Suicides	almost	always	burn	papers	before	they	destroy	themselves	.
自杀	几乎	总是	烧伤	文件	前	他们	破坏	他们自己	.

自杀者几乎总是在自杀前焚烧文件。

[ai]['ɔːlsəʊ] ['emptid] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['lɔːdənəm] ['ɪntuː]['saɪmənz] [glɑːs] — ['hævɪŋ] [fɜːst] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['treɪsɪs][ɒv; əv][waɪn] — [kliːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][waɪn] - [glɑːs] ,

I	also	emptied	some	more	laudanum	into	Simon's	glass	—	having	first	removed	from	it	all	traces	of	wine	—	cleaned	the	other	wine	-	glass	,
我	还	清空	一些	更多的	鸦片酊	进入	西蒙的	玻璃	—	拥有	第一的	已移除	从	它	全部	痕迹	的	葡萄酒	—	已清洗	这	其他	葡萄酒	-	玻璃	,

我还往西蒙的杯子里倒了一些鸦片酊——事先已经把杯子里所有的酒渍都倒掉了——然后把另一个酒杯清洗干净了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	brought	the	bottles	away	with	me	.
和	带来	这	瓶子	离开	和	我	.

然后我把瓶子带走了。

[ɪf] ['treɪsɪs][ɒv; əv] [tuː] [p'ɜːsənz] ['drɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

If	traces	of	two	persons	drinking	had	been	found	in	the	room	,
如果	痕迹	的	二	人	喝	有	到过	成立	在	这	房间	,

如果房间里发现了两人饮酒的痕迹，

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] ?

the	question	naturally	would	have	arisen	,	Who	was	the	second	?
这	问题	自然	会	有	出现	,	WHO	曾是	这	第二	?

那么，自然而然就会产生这样的问题：第二个是谁？

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][waɪn] - ['bɔtlz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Besides	**,**	**the**	**wine**	**-**	**bottles**	**might**	**have**	**been**	**identified**	**as**	**belonging**	**to**	**me**	**.**
除了	,	这	葡萄酒	-	瓶子	可能	有	到过	已识别	作为	属于	到	我	.

此外，这些酒瓶也可能被认定为属于我。

[ðə; ði] ['lɔːdənəm] [aɪ] [pɔː] [aʊt][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

The	**laudanum**	**I**	**poured**	**out**	**to**	**account**	**for**	**its**	**presence**	**in**	**his**	**stomach**	**,**
这	鸦片酊	我	倾倒	出去	到	帐户	为了	它是	在场	在	他的	胃	,

我倒出的鸦片酊是为了解释他胃里为何会有鸦片酊，

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊst] - ['mɔːrtəm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	**case**	**of**	**a**	**post**	**-**	**mortem**	**examination**	**.**
在	案件	的	一个	邮政	-	死亡	考试	.

进行尸检的情况下。

[ðə; ði] ['θɪəri] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][fɜːst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][hɪm'self] , [bʌt; bət] ,

The	**theory**	**naturally**	**would**	**be**	**that**	**he**	**first**	**intended**	**to**	**poison**	**himself**	**,**	**but**	**,**
这	理论	自然	会	是	那	他	第一的	故意的	到	毒	他自己	,	但	,

自然而然地，人们会认为他最初打算自杀，但是，

['ɑːftə(r)] ['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] , [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ɪts] [teɪst] ,

after	**swallowing**	**a**	**little**	**of**	**the**	**drug**	**,**	**was**	**either**	**disgusted**	**with**	**its**	**taste**	**,**
后	吞咽	一个	小的	的	这	药品	,	曾是	任何一个	厌恶	和	它是	品尝	,

服用少量药物后，要么觉得味道令人作呕，要么

[ɔː(r)] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)]['moʊtɪvz] , [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ðə; ði]['dægə(r)] .

or	**changed**	**his**	**mind**	**from**	**other**	**motives**	**,**	**and**	**chose**	**the**	**dagger**	**.**
或者	已更改	他的	头脑	从	其他	动机	,	和	选择	这	匕首	.

或者他改变了主意，出于其他动机，选择了匕首。

[ðiːz] [ə'rendʒmənts] [meɪd] , [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][gæs] ['bɜːnɪŋ] , [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)]

These	**arrangements**	**made**	**,**	**I**	**walked**	**out**	**,**	**leaving**	**the**	**gas**	**burning**	**,**	**locked**	**the**	**door**
这些	安排	制成	,	我	步行	出去	,	离开	这	气体	燃烧	,	已锁定	这	门

[wɪð] [maɪ][vaɪs] ,

with	**my**	**vise**	**,**
和	我的	钳住	,

安排妥当后，我走了出去，煤气灶还开着，我用虎钳锁上了门。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

and	**went**	**to**	**bed**	**.**
和	去	到	床	.

然后就去睡觉了。

['saɪmənz] [deθ] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

Simon's	**death**	**was**	**not**	**discovered**	**until**	**nearly**	**three**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
西蒙的	死亡	曾是	不是	发现	直到	几乎	三	在	这	下午	.

直到下午三点左右，人们才发现西蒙已经去世。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

The	**servant**	**,**
这	仆人	,

仆人，

[ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði][gæs] ['bɜːnɪŋ] — [ðə; ði] [laɪt] ['striːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] ['lændɪŋ]

astonished	**at**	**seeing**	**the**	**gas**	**burning**	**—**	**the**	**light**	**streaming**	**on**	**the**	**dark**	**landing**
惊讶	在	看到	这	气体	燃烧	—	这	光	流媒体	在	这	黑暗的	降落

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] — [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [ænd; ənd] [sɔː] ['saɪmən][ɒn][ðə; ði]

from	**under**	**the**	**door**	**—**	**peeped**	**through**	**the**	**keyhole**	**and**	**saw**	**Simon**	**on**	**the**
从	在下面	这	门	—	偷窥	通过	这	锁孔	和	锯	西蒙	在	这

[bed] .

bed	**.**
床	.

看到煤气燃烧，灯光从门缝下照射到黑暗的楼梯平台上，她惊讶地从钥匙孔往外看，看到西蒙躺在床上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [əˈlɑːm] .

She	gave	the	alarm	.
她	给予	这	警报	.

她发出了警报。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [bɜːst] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv]

The	door	was	burst	open	,	and	the	neighborhood	was	in	a	fever	of
这	门	曾是	爆裂	打开	,	和	这	邻里	曾是	在	一个	发烧	的

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

门被猛地推开，整个街区顿时沸腾起来。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [əˈrestɪd] , [maɪ'self][ɪn'kluːdɪd] .

Every	one	in	the	house	was	arrested	,	myself	included	.
每一个	一	在	这	房子	曾是	被捕	,	我	包括	.

屋里所有人都被逮捕了，包括我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɪŋkwest] ; [bʌt; bət][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd]

There	was	an	inquest	;	but	no	clew	to	his	death	beyond	that	of	suicide
那里	曾是	一个	死因调查	;	但	不	线索	到	他的	死亡	超过	那	的	自杀

[kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] .

could	be	obtained	.
可以	是	获得	.

进行了死因调查；但除了自杀之外，没有发现其他任何关于他死亡的线索。

['kjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] ,

Curiously	enough	,
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wiːk] [ðæt] [siːmd]

he	had	made	several	speeches	to	his	friends	the	preceding	week	that	seemed
他	有	制成	一些	演讲	到	他的	朋友们	这	前	星期	那	似乎

[tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

to	point	to	self	-	destruction	.
到	观点	到	自己	-	破坏	.

在前一周，他曾多次向朋友们发表讲话，这些讲话似乎都指向自我毁灭。

[wʌn] ['dʒentlmən] [swɔː(r)] [ðæt] ['saɪmən][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæt] " [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd]

One	gentleman	swore	that	Simon	had	said	in	his	presence	that	"	he	was	tired
一	绅士	发誓	那	西蒙	有	说	在	他的	在场	那	"	他	曾是	疲劳的

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

一位先生发誓说，西蒙曾在他面前说过"他厌倦了生活"。

" [hɪz; ɪz]['lændlɔːd] [əˈfɜːrm] [ðæt]['saɪmən] , [wen] ['peɪɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz][lɑːst] [mʌnθs] [rent] ,

"	His	landlord	affirmed	that	Simon	,	when	paying	him	his	last	month's	rent	,
"	他的	房东	确认	那	西蒙	,	什么时候	付费	他	他的	最后的	月份	租	,

"他的房东证实，西蒙在支付最后一个月的房租时，

[riˈmɑːk] [ðæt] " [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [peɪ] [hɪm] [rent] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

remarked	that	"	he	should	not	pay	him	rent	much	longer	.
评论	那	"	他	应该	不是	支付	他	租	很多	更长	.

他评论说："他不应该再给他付房租了。"

" [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['evɪdəns] [ˌkɔris'pɔndid] — [ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	All	the	other	evidence	corresponded	—	the	door	locked	inside	,	the	position	of
"	全部	这	其他	证据	对应	—	这	门	已锁定	里面	,	这	位置	的

[ðə; ði] [kɔːps] , [ðə; ði] [bɜːnd] ['peɪpəz] .

the	corpse	,	the	burned	papers	.
这	尸体	,	这	烧伤	文件	.

“其他所有证据都吻合——从里面锁上的门、尸体的位置、烧毁的文件。

[æz; əz][aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [nəʊ][wʌn] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪmənd][baɪ]['saɪmən] ,

As	I	anticipated	,	no	one	knew	of	the	possession	of	the	diamond	by	Simon	,
作为	我	预期	,	不	一	知道	的	这	拥有	的	这	钻石	经过	西蒙	,

正如我预料的那样，没有人知道西蒙拥有这颗钻石。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ]['məʊtɪv] [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɜːdə(r)] .

so	that	no	motive	was	suggested	for	his	murder	.
所以	那	不	动机	曾是	建议	为了	他的	谋杀	.

因此，没有提出任何谋杀他的动机。

[ðə; ði]['dʒʊəri] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['vɜːdɪkt] ,

The	jury	,	after	a	prolonged	examination	,	brought	in	the	usual	verdict	,
这	陪审团	,	后	一个	延长	考试	,	带来	在	这	通常	判决	,

经过长时间的审查，陪审团做出了惯常的裁决。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wʌns][mɔː(r)]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['kwaɪət] .

and	the	neighborhood	once	more	settled	down	to	its	accustomed	quiet	.
和	这	邻里	一次	更多的	定居	向下	到	它是	习惯	安静的	.

社区再次恢复了往日的宁静。

[viː]

V
V

∨

[ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [sək'siːdɪŋ] ['saɪmənz] [kə'tæstrəfi] [aɪ][dɪ'vəʊtɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə][maɪ]

The	three	months	succeeding	Simon's	catastrophe	I	devoted	night	and	day	to	my
这	三	几个月	成功	西蒙的	灾难	我	奉献	夜晚	和	天	到	我的

['daɪmənd] [lenz] .

diamond	lens	.
钻石	镜片	.

在西蒙遭遇不幸后的三个月里，我日夜钻研我的钻石镜头。

[aɪ][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ][vɑːst][gæl'vænɪk] ['bætri] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['nɪəli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

I	had	constructed	a	vast	galvanic	battery	,	composed	of	nearly	two	thousand
我	有	建造	一个	广阔的	电化学	电池	,	由	的	几乎	二	千

[peəz] [ɒv; əv] [pleɪts] :

pairs	of	plates	:
对	的	盘子	:

我制造了一个巨大的电化学电池，由近两千对极板组成：

[ə; eɪ]['haɪə(r)]['paʊə(r)][aɪ] [deəd] [nɒt][juːz] , [lest][ðə; ði]['daɪmənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kælsaɪnd] .

a	higher	power	I	dared	not	use	,	lest	the	diamond	should	be	calcined	.
一个	更高	力量	我	敢于	不是	使用	,	免得	这	钻石	应该	是	煅烧	.

我不敢使用更高的力量，以免钻石被煅烧。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɔːməs] ['endʒɪn][aɪ][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['kʌrənt]

By	means	of	this	enormous	engine	I	was	enabled	to	send	a	powerful	current
经过	方法	的	这	巨大的	引擎	我	曾是	已启用	到	发送	一个	强大的	当前的

[ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [kən'tɪnjuəli] [θruː] [maɪ] [greɪt] ['daɪmənd] ,

of	electricity	continually	through	my	great	diamond	,
的	电	持续	通过	我的	伟大的	钻石	,

借助这台巨大的引擎，我得以持续不断地向我的大钻石输送强大的电流。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [geɪnd] [ɪn]['lʌstə(r)] ['evri] [deɪ] .

which	it	seemed	to	me	gained	in	lustre	every	day	.
哪个	它	似乎	到	我	获得	在	光泽	每一个	天	.

在我看来，它似乎每天都更加光彩夺目。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [kə'menst] [ðə; ði]['graɪndɪŋ][ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ]

At	the	expiration	of	a	month	I	commenced	the	grinding	and	polishing
在	这	到期日	的	一个	月	我	开始	这	研磨	和	抛光

[ɒv; əv][ðə; ði][lenz] ,

of	the	lens	,
的	这	镜片	,

一个月后，我开始对镜头进行打磨和抛光。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [tɔɪl][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] .

a	work	of	intense	toil	and	exquisite	delicacy	.
一个	工作	的	激烈的	辛劳	和	精美的	美味	.

一项耗费大量心血和精湛技艺的作品。

[ðə; ði] [greɪt] ['densəti][ɒv; əv][ðə; ði][stəʊn] ,

The	great	density	of	the	stone	,
这	伟大的	密度	的	这	石头	,

石头的密度非常大，

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['kəːvətʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

and	the	care	required	to	be	taken	with	the	curvatures	of	the	surfaces
和	这	关心	必需的	到	是	已采取	和	这	曲率	的	这	表面

[ɒv; əv][ðə; ði][lenz] ,

of	the	lens	,
的	这	镜片	,

以及处理镜片表面曲率时需要格外注意的事项，

['rendəd] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['hærəsɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd][jet] [ˌʌndə'gɒn]

rendered	the	labor	the	severest	and	most	harassing	that	I	had	yet	undergone
渲染	这	劳动	这	最严重	和	最多	骚扰	那	我	有	然而	经历

.

:

.

这段劳动经历是我迄今为止经历过的最艰苦、最痛苦的。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]['məʊmənt] [keɪm] ; [ðə; ði][lenz][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

At	last	the	eventful	moment	came	;	the	lens	was	completed	.
在	最后的	这	多事	片刻	来了	;	这	镜片	曾是	完全的	.

激动人心的时刻终于到来了；镜头制作完成了。

[aɪ] [stʊd] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [njuː] [wɜːld] .

I	stood	trembling	on	the	threshold	of	new	worlds	.
我	站立	发抖	在	这	临界点	的	新的	世界	.

我颤抖着站在新世界的门槛上。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ˌælɪg'zændərz] ['feɪməs] [wɪʃ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .

I	had	the	realization	of	Alexander's	famous	wish	before	me	.
我	有	这	实现	的	亚历山大的	著名的	希望	前	我	.

我眼前浮现出亚历山大著名的愿望。

[ðə; ði][lenz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ə'pɒn][ɪts]['plætfɔːm] .

The	lens	lay	on	the	table	,	ready	to	be	placed	upon	its	platform	.
这	镜片	躺	在	这	桌子	,	准备好	到	是	放置	之上	它是	平台	.

镜头平放在桌子上，准备安装到平台上。

[maɪ][hænd] ['feəli] [ʃʊk] [æz; əz][ai] [ɪn'veləpt] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv]

My	hand	fairly	shook	as	I	enveloped	a	drop	of	water	with	a	thin	coating	of
我的	手	相当	摇晃	作为	我	被包裹	一个	降低	的	水	和	一个	薄的	涂层	的

[ɔɪl][ɒv; əv] ['tɜ:pəntaɪn] ,

oil	of	turpentine	,
油	的	松节油	,

我用薄薄一层松节油包裹住一滴水时，手微微颤抖了一下。

[prɪ'pærət(ə)ri][tu:; tə][ɪts][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['prəʊses] ['nesəsəri] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

preparatory	to	its	examination	,	a	process	necessary	in	order	to	prevent	the
预备	到	它是	考试	,	一个	过程	必要的	在	命令	到	防止	这

['ræpɪd][ɪ,væpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

rapid	evaporation	of	the	water	.
迅速的	蒸发	的	这	水	.

在进行检验之前，必须先进行预处理，以防止水分快速蒸发。

[ai] [naʊ] [pleɪst] [ðə; ði][drɒp][ɒn][ə; eɪ] [θɪn] [slɪp][ɒv; əv] [glɑ:s] ['ʌndə(r)][ðə; ði][lenz] ,

I	now	placed	the	drop	on	a	thin	slip	of	glass	under	the	lens	,
我	现在	放置	这	降低	在	一个	薄的	滑	的	玻璃	在下面	这	镜片	,

我把那滴液体滴在镜头下方的一片薄玻璃片上，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] , [baɪ][ðə; ði][kəm'baɪnd][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

and	throwing	upon	it	,	by	the	combined	aid	of	a	prism	and	a	mirror	,
和	投掷	之上	它	,	经过	这	合并	援助	的	一个	棱镜	和	一个	镜子	,

并借助棱镜和镜子的共同作用，将其投射到上面，

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [stri:m] [ɒv; əv] [laɪt] ,

a	powerful	stream	of	light	,
一个	强大的	溪流	的	光	,

一道强烈的光束，

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [maɪ] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [həʊl] [drɪld] [θru:] [ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði][lenz] .

I	approached	my	eye	to	the	minute	hole	drilled	through	the	axis	of	the	lens	.
我	接近	我的	眼睛	到	这	分钟	洞	钻孔	通过	这	轴	的	这	镜片	.

我把眼睛凑近镜头轴线上钻的小孔。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ai] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd]

For	an	instant	I	saw	nothing	save	what	seemed	to	be	an	illuminated
为了	一个	立即的	我	锯	没有什么	节省	什么	似乎	到	是	一个	照明

['keɪɒs] ,

chaos	,
混乱	,

那一瞬间，我眼前除了仿佛一片被光芒照亮的混乱景象之外，什么也看不见。

[ə; eɪ][vɑ:st] , ['lu:mɪnəs] [ə'bɪs] .

a	vast	,	luminous	abyss	.
一个	广阔的	,	发光的	深渊	.

浩瀚无垠、光芒四射的深渊。

[ə; eɪ][pjʊə(r)] [waɪt] [laɪt] , ['klaʊdləs] [ænd; ənd] [sə'ri:n] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['lɪmɪtləs] [æz; əz] [speɪs]

A	pure	white	light	,	cloudless	and	serene	,	and	seemingly	limitless	as	space
一个	纯的	白色的	光	,	无云	和	安详	,	和	似乎	无限	作为	空间

[ɪt'self] , [wɒz; wəz][maɪ][fɜ:st] [ɪm'preʃ(ə)n] .

itself	,	was	my	first	impression	.
本身	,	曾是	我的	第一的	印象	.

我的第一印象是：纯白的光芒，无云而宁静，仿佛如同宇宙本身一样无限延伸。

['dʒentli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] , [ai] [dɪ'prest] [ðə; ði][lenz][ə; eɪ] [fju:] ['heəbredθ] .

Gently	,	and	with	the	greatest	care	,	I	depressed	the	lens	a	few	hairbreadths	.
轻轻地	,	和	和	这	最	关心	,	我	郁闷	这	镜片	一个	很少	毫厘之差	.

我小心翼翼地将镜头轻轻向下压了几下。

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

The	wondrous	illumination	still	continued	,
这	奇妙的	照明	仍然	持续	,

奇妙的灯光依然持续着，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][lenz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

but	as	the	lens	approached	the	object	a	scene	of	indescribable
但	作为	这	镜片	接近	这	目的	一个	场景	的	无法形容

['bjuːti] [wɒz; wəz][ʌn'foʊldɪd][tuː; tə][maɪ] [vjuː] .

beauty	was	unfolded	to	my	view	.
美丽	曾是	展开	到	我的	看法	.

但当镜头靠近物体时，一幅美得难以形容的景象展现在我眼前。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ][vɑːst] [speɪs] , [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]

I	seemed	to	gaze	upon	a	vast	space	,	the	limits	of	which	extended	far	beyond
我	似乎	到	目光	之上	一个	广阔的	空间	,	这	限制	的	哪个	扩展	远的	超过

[maɪ] ['vɪʒn] .

my	vision	.
我的	想象	.

我仿佛凝视着一片广袤无垠的空间，它的边界远远超出了我的视野。

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['mædʒɪk(ə)l] ['luːminəsnis] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [fiːld] [ɒv; əv] [vjuː] .

An	atmosphere	of	magical	luminousness	permeated	the	entire	field	of	view	.
一个	气氛	的	神奇	发光性	渗透	这	全部的	场地	的	看法	.

整个视野都被一种神奇的光芒所笼罩。

[ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌæni'mælkjuːl] [laɪf] .

I	was	amazed	to	see	no	trace	of	animalculous	life	.
我	曾是	惊叹	到	看	不	痕迹	的	动物	生活	.

令我惊讶的是，我竟然没有看到任何动物活动的痕迹。

[nɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ə'pærəntli] , [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæt] ['dæz(ə)lɪŋ] [ɪk'spæns] .

Not	a	living	thing	,	apparently	,	inhabited	that	dazzling	expanse	.
不是	一个	活的	事物	,	显然	,	有人居住的	那	耀眼的	广阔	.

显然，在那片令人惊叹的广袤空间里，没有任何生物居住。

[ai] [ˌkɔmpri'hend] ['ɪnstəntli] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][lenz] ,

I	comprehended	instantly	that	,	by	the	wondrous	power	of	my	lens	,
我	理解	即刻	那	,	经过	这	奇妙的	力量	的	我的	镜片	,

我立刻明白，凭借我镜头的神奇力量，

[ai][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['grəʊsə(r)]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['eɪkwiəs] ['mætə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

I	had	penetrated	beyond	the	grosser	particles	of	aqueous	matter	,	beyond	the
我	有	渗透	超过	这	更粗俗	颗粒	的	水溶液	事情	,	超过	这

[relmz] [ɒv; əv][ˌɪnfjʊ'zɔːrɪə; -'sɔːrɪə][ænd; ənd][ˌproʊtə'zoʊə] ,

realms	of	infusoria	and	protozoa	,
领域	的	纤毛虫	和	原生动物	,

我已经超越了水体中较粗糙的颗粒，超越了纤毛虫和原生动物的领域，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['gæsiəs] ['glɒbjuːl] ,

down	to	the	original	gaseous	globule	,
向下	到	这	原来的	气态	小球	,

直至最初的气态小球，

['ɪntuː] [huːz] ['luːmɪnəs] [ɪn'tɪəriə(r)][ai][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æz; əz]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['baʊndləs] [dəʊm]

into	whose	luminous	interior	I	was	gazing	as	into	an	almost	boundless	dome
进入	谁	发光的	内部的	我	曾是	凝视	作为	进入	一个	几乎	无边无际	穹顶

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['reɪdiəns] .

filled	with	a	supernatural	radiance	.
已填	和	一个	超自然	辐射	.

我凝视着它那明亮的内部，仿佛置身于一个充满超自然光辉的近乎无边无际的穹顶之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [nəʊ] [ˈbrɪliənt] [vɔɪd] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] .

It	was	,	however	,	no	brilliant	void	into	which	I	looked	.
它	曾是	,	然而	,	不	杰出的	空白	进入	哪个	我	看起来	.

然而，我看到的并非一片璀璨的虚空。

[ɒn] [ˈevri] [saɪd][aɪ] [bɪˈheld] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌɪnɔːˈgænɪk] [fɔːmz] , [ɒv; əv] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈtekstʃə(r)] ,

On	every	side	I	beheld	beautiful	inorganic	forms	,	of	unknown	texture	,
在	每一个	边	我	观看	美丽的	无机物	表格	,	的	未知	质地	,

我环顾四周，看到的都是美丽的无机形态，质地不明。

[ænd; ənd] [ˈkʌləd] [wɪð] [ðə; ðiː][məʊst] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [hjʊ] .

and	colored	with	the	most	enchanting	hues	.
和	有色	和	这	最多	妖娆	色调	.

并涂上了最迷人的色彩。

[ðiːz] [fɔːmz] [prɪˈzentɪd] [ðə; ðiː] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

These	forms	presented	the	appearance	of	what	might	be	called	,	for	want	of
这些	表格	呈现	这	外貌	的	什么	可能	是	称为	,	为了	想	的

[ə; eɪ][mɔː(r)][spəˈsɪfɪk][ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] ,

a	more	specific	definition	,
一个	更多的	具体的	定义	,

这些形式呈现出一种（暂且称之为）某种形态，因为缺乏更具体的定义。

[ˈfəʊlɪeɪtɪd] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [haɪɪst] [ˈreərəti] — [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [ˈʌndjəˌletɪd] [ænd; ənd] [brəʊk] [ˈɪntuː]

foliated	clouds	of	the	highest	rarity	—	that	is	,	they	undulated	and	broke	into
叶状的	云	的	这	最高	稀有性	—	那	是	,	他们	起伏的	和	打破	进入

[ˈvedʒtəb(ə)l] [fɔːmˈeɪʃənz] ,

vegetable	formations	,
蔬菜	阵型	,

极其罕见的叶状云——也就是说，它们起伏不定，分解成植物状的图案。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [tɪndʒd] [wɪð] [ˈsplendə] [kəmˈpeəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [ˈgɪldɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	were	tinged	with	splendors	compared	with	which	the	gilding	of	our
和	是	带点色调	和	辉煌	比较的	和	哪个	这	镀金	的	我们的

['ɔːtəm] ['wʊdləndz] [ɪz][æz; əz] [drɒs] [kəmˈpeəd] [wɪð] [gəʊld] .

autumn	woodlands	is	as	dross	compared	with	gold	.
秋天	林地	是	作为	浮渣	比较的	和	金子	.

与它们相比，它们绚丽多彩，我们秋季林地的镀金与黄金相比，就像金渣一样黯然失色。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ðiː][ɪˈlɪmɪtəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [stretʃt] [lɒŋ] [ˈævənjuːs][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈgæsiəs]

Far	away	into	the	illimitable	distance	stretched	long	avenues	of	these	gaseous
远的	离开	进入	这	无限的	距离	拉伸	长的	途径	的	这些	气态

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

forests	,
森林	,

在遥远的、无垠的距离之外，绵延着这些气体森林的长廊。

[ˈdɪmli] [træns'pærənt] , [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [wɪð] [prɪzˈmætɪk] [hjʊ] [ɒv; əv] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl] [ˈbrɪljənsi] .

dimly	transparent	,	and	painted	with	prismatic	hues	of	unimaginable	brilliancy	.
依稀	透明的	,	和	绘	和	棱镜	色调	的	难以想象	才华横溢	.

半透明，并涂有难以想象的绚丽多彩的颜色。

[ðə; ðiː] [ˈpendənt] [ˈbrɑːntʃɪz] [weɪvd] [əˈlɒŋ] [ðə; ðiː][ˈfluːɪd] [gleɪdz] [ʌnˈtɪl] [ˈevri] [ˈvɪstə] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk]

The	pendent	branches	waved	along	the	fluid	glades	until	every	vista	seemed	to	break
这	吊坠	分支	挥手	沿着	这	体液	林间空地	直到	每一个	景色	似乎	到	休息

[θruː] [hɑːf] - [ˈluːsənt][ræŋks][ɒv; əv] ['meni] - [ˈkʌləd] ['druːpɪŋ] ['sɪlkən] ['penən] .

through	half	-	lucent	ranks	of	many	-	colored	drooping	silken	pennons	.
通过	一半	-	明亮的	排名	的	许多	-	有色	下垂	丝	旗帜	.

垂下的树枝在流动的林间空地上摇曳，直到每一处景色都仿佛透过半透明的五彩缤纷的垂落丝绸旗帜排列而成。

[wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)][fruːts][ɔː(r)] ['flaʊəz] , [paɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hjʊ] ,
What seemed to be either fruits or flowers , pied with a thousand hues ,
什么 似乎 到 是 任何一个 水果 或者 花朵 , 馅饼 和 一个 千 色调 ,

那些看起来像是水果或花朵的东西，色彩斑斓，美不胜收。

['lʌstrəs] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['veərɪŋ] , ['bʌb(ə)ld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feəri]['fəʊliɪdʒ] .
lustrous and ever - varying , bubbled from the crowns of this fairy foliage .
光泽的 和 曾经 - 变化 , 冒泡 从 这 皇冠 的 这 仙女 叶子 .

晶莹剔透，变幻莫测，从这片仙境般的叶子顶端汩汩流出。

[nəʊ] [hɪlz] , [nəʊ] [leɪks] , [nəʊ] ['rɪvəz] , [nəʊ] [fɔːmz] ['ænɪmeɪt][ɔː(r)] [ɪn'ænɪmət] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]
No hills , no lakes , no rivers , no forms animate or inanimate , were to be
不 丘陵 , 不 湖泊 , 不 河流 , 不 表格 动画 或者 无生命 , 是 到 是
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

没有山丘，没有湖泊，没有河流，没有任何有生命或无生命的物体，都看不到。

[seɪv] [ðəʊz] [vɑːst] [ɔː'rɔːrəl] [kɔps] [ðæt] ['fləʊtɪd] [sə'riːnli] [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['stɪlnəs] ,
save those vast auroral copses that floated serenely in the luminous stillness ,
节省 那些 广阔的 极光 小树林 那 漂浮 平静地 在 这 发光的 寂静 ,

除了那些在明亮的静谧中宁静漂浮的广阔极光树林之外，

[wɪð] [liːvz] [ænd; ənd] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [ˌʌn'nəʊn] ['faɪərz] , [ˌʌnrɪə'laɪzəb(ə)l][baɪ]
with leaves and fruits and flowers gleaming with unknown fires , unrealizable by
和 树叶 和 水果 和 花朵 闪闪发光 和 未知 火灾 , 无法实现的 经过
[mɪə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
mere imagination .
仅仅 想像力 .

树叶、果实和花朵闪耀着未知的火焰，这是仅凭想象力无法实现的。

[haʊ] [streɪndʒ] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [ðɪs] [sfɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] [kən'demd] [tuː; tə]['sɒlətjuːd] !
How strange , I thought , that this sphere should be thus condemned to solitude !
如何 奇怪的 , 我 想法 , 那 这 领域 应该 是 因此 谴责 到 孤独 !

我心想，多么奇怪啊，这颗星球竟然注定要孤独寂寞！

[aɪ][hæd; həd] [həʊpt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] ,
I had hoped , at least , to discover some new form of animal life ,
我 有 希望 , 在 至少 , 到 发现 一些 新的 形式 的 动物 生活 ,

我至少曾希望能够发现某种新的动物生命形式。

[pə'hæps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [klɑːs] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt]
perhaps of a lower class than any with which we are at present
也许 的 一个 降低 班级 比 任何 和 哪个 我们 是 在 展示
[ə'kweɪntɪd] ,
acquainted ,
熟人 ,

或许比我们目前所认识的任何人都低一等。

[bʌt; bət] [stɪl] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['ɔːgənɪzəm] .
but still some living organism .
但 仍然 一些 活的 生物 .

但仍然有一些活着的生物。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] [wɜːld] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [spiːk] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [krə'mætɪk] ['dezət]
I found my newly discovered world , if I may so speak , a beautiful chromatic desert
我 成立 我的 新 发现 世界 , 如果 我 可能 所以 说话 , 一个 美丽的 色度 沙漠
.
:
.

如果可以这么说的话，我发现了我新发现的世界，一个美丽的色彩斑斓的沙漠。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [ɪ'kɒnəmi]
While **I** **was** **speculating** **on** **the** **singular** **arrangements** **of** **the** **internal** **economy**
尽管 我 曾是 推测 在 这 单数 安排 的 这 内部的 经济
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
of **Nature** **,**
的 自然 ,

当我还在思考自然界内部经济的独特安排时，

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['friːkwəntli] ['splɪntəz] ['ɪntuː]['ætəmz]['aʊə(r)][məʊst][kəm'pækt] ['θɪərɪz] ,
with **which** **she** **so** **frequently** **splinters** **into** **atoms** **our** **most** **compact** **theories** **,**
和 哪个 她 所以 频繁地 碎片 进入 原子 我们的 最多 袖珍的 理论 ,

她经常用这种方式将我们最严谨的理论彻底瓦解，

[ai] [θɔːt] [ai] [bɪ'held] [ə; eɪ] [fɔːm] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [gleɪdz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
I **thought** **I** **beheld** **a** **form** **moving** **slowly** **through** **the** **glades** **of** **one** **of** **the**
我 想法 我 观看 一个 形式 移动 缓慢地 通过 这 林间空地 的 一 的 这
[prɪz'mætɪk]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
prismatic **forests** **.**
棱镜 森林 .

我好像看到一个身影缓缓穿过一片五彩斑斓的森林的林间空地。

[ai] [lʊkt] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][mɪ'steɪkən] .
I **looked** **more** **attentively** **,** **and** **found** **that** **I** **was** **not** **mistaken** **.**
我 看起来 更多的 认真地 , 和 成立 那 我 曾是 不是 错误 .

我更加仔细地观察了一下，发现我的判断并没有错。

[wɜːdz] [kæn; kən][nɒt] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]
Words **can** **not** **depict** **the** **anxiety** **with** **which** **I** **awaited** **the** **nearer** **approach** **of**
字 能 不是 描绘 这 焦虑 和 哪个 我 等待中 这 更近 方法 的
[ðɪs] [mɪ'stɪərɪəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
this **mysterious** **object** **.**
这 神秘 目的 .

言语无法形容我当时焦急地等待着这个神秘物体靠近的心情。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [sʌm; səm] [ɪn'ænɪmət] ['sʌbstəns] , [held][ɪn] [sə'spens] [ɪn][ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd]
Was **it** **merely** **some** **inanimate** **substance** **,** **held** **in** **suspense** **in** **the** **attenuated**
曾是 它 仅仅 一些 无生命 物质 , 握住 在 悬念 在 这 减弱
['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɒbjuːl] ,
atmosphere **of** **the** **globule** **,**
气氛 的 这 小球 ,

它仅仅是某种无生命物质吗？被悬浮在球体稀薄的大气中？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ɪn'daʊd] [wɪð] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['məʊʃn] ?
or **was** **it** **an** **animal** **endowed** **with** **vitality** **and** **motion** **?**
或者 曾是 它 一个 动物 捐赠 和 活力 和 运动 ?

或者它是一种充满活力和动感的动物？

[ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['flɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɔːzi] , ['kʌləd] [veɪlz][ɒv; əv][klaʊd] - ['fəʊliɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)]
It **approached** **,** **flitting** **behind** **the** **gauzy** **,** **colored** **veils** **of** **cloud** **-** **foliage** **,** **for**
它 接近 , 飞掠 在后面 这 薄纱 , 有色 面纱 的 云 - 叶子 , 为了
['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['dɪmli] [rɪ'viːld] , [ðen] ['vænɪʃɪŋ] .
seconds **dimly** **revealed** **,** **then** **vanishing** **.**
秒 依稀 揭晓 , 然后 消失 .

它靠近了，在朦胧的彩色云雾缭绕中穿梭，隐约显露出来几秒钟，然后消失了。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['vaɪələt] ['penən] [ðæt] [treɪld] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][vaɪbɹ'eɪtɪd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
At **last** **the** **violet** **pennons** **that** **trailed** **nearest** **to** **me** **vibrated** **;** **they** **were**
在 最后的 这 紫色 旗帜 那 拖着 最近的 到 我 振动 ; 他们 是
['dʒentli] [pʊʃt] [ə'saɪd] ,
gently **pushed** **aside** **,**
轻轻地 推动 旁边 ,

最后，离我最近的紫色旗帜微微颤动；它们被轻轻地推到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] ['fləʊtɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] .

and	the	form	floated	out	into	the	broad	light	.
和	这	形式	漂浮	出去	进入	这	广阔	光	.

那身影飘进了广阔的阳光中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['hjuːmən] [ʃeɪp] .

It	was	a	female	human	shape	.
它	曾是	一个	女性	人类	形状	.

那是一个女性人形。

[wen] [aɪ] [seɪ] ['hjuːmən] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]

When	I	say	human	,	I	mean	it	possessed	the	outlines	of	humanity	;	but	there
什么时候	我	说	人类	,	我	意思是	它	拥有	这	概述	的	人类	;	但	那里

[ðə; ði][ə'nælədʒi][endz] .

the	analogy	ends	.
这	类比	结束	.

我说它像人类，是指它具备人类的轮廓；但相似之处也仅限于此。

[ɪts][ə'dɔːrəb(ə)l] ['bjuːti] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['haɪts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

Its	adorable	beauty	lifted	it	illimitable	heights	beyond	the	loveliest	daughter	of
它是	可爱的	美丽	抬起	它	无限的	高度	超过	这	最可爱的	女儿	的

['ædəm] .

Adam	.
亚当	.

它那令人心醉的美貌，使它超越了亚当最美丽的女儿，达到了无与伦比的高度。

[aɪ][kæn; kən][nɒt] , [aɪ][deə(r)][nɒt] ,

I	can	not	,	I	dare	not	,
我	能	不是	,	我	敢	不是	,

我不能，我不敢

[ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪnvəntri] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] .

attempt	to	inventory	the	charms	of	this	divine	revelation	of	perfect	beauty	.
试图	到	存货	这	魅力	的	这	神圣的	启示	的	完美的	美丽	.

试着细数这完美之美的神圣启示所蕴含的魅力。

[ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] ['vaɪələt] , ['djuːi] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ɪ'veɪd] [maɪ] [wɜːdz] .

Those	eyes	of	mystic	violet	,	dewy	and	serene	,	evade	my	words	.
那些	眼睛	的	神秘	紫色	,	露水	和	安详	,	逃避	我的	字	.

那双神秘的紫罗兰色眼睛，晶莹剔透，宁静祥和，让我难以用言语表达。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , ['lʌstrəs] [heə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [weɪk] ,

Her	long	,	lustrous	hair	following	her	glorious	head	in	a	golden	wake	,
她	长的	,	光泽的	头发	下列的	她	辉煌	头	在	一个	金的	唤醒	,

她那飘逸的长发如金色的尾迹般，紧随她光彩照人的头颅。

[laɪk][ðə; ði] [træk] [səʊn] [ɪn] ['hev(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑː(r)] ,

like	the	track	sown	in	heaven	by	a	falling	star	,
喜欢	这	追踪	播种	在	天堂	经过	一个	坠落	星星	,

就像流星在天上留下的痕迹，

[siːm] [tuː; tə] [kwentʃ] [maɪ][məʊst] ['bɜːnɪŋ] ['freɪzɪz] [wɪð] [ɪts] ['splendə] .

seems	to	quench	my	most	burning	phrases	with	its	splendors	.
似乎	到	淬火	我的	最多	燃烧	短语	和	它是	辉煌	.

它的辉煌似乎能抚平我最炽热的怒火。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['biːz] [ɒv; əv]['haɪblə] ['nesld] [ə'pɒn][maɪ][lɪps] ,

If	all	the	bees	of	Hybla	nestled	upon	my	lips	,
如果	全部	这	蜜蜂	的	海布拉	依偎	之上	我的	嘴唇	,

如果海布拉所有的蜜蜂都栖息在我的嘴唇上，

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [sɪŋ] [bʌt; bət] ['hɔːsli] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] [ðæt] [ɪn'kləʊzd]
they **would** **still** **sing** **but** **hoarsely** **the** **wondrous** **harmonies** **of** **outline** **that** **inclosed**
他们 会 仍然 唱歌 但 沙哑地 这 奇妙的 和声 的 大纲 那 封闭
[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .
her **form** **.**
她 形式 .

他们仍会歌唱，但声音嘶哑，唱着勾勒出她身形的奇妙和谐的旋律。

[ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] - [triːz] ['ɪntuː]
She **swept** **out** **from** **between** **the** **rainbow** **-** **curtains** **of** **the** **cloud** **-** **trees** **into**
她 扫荡 出去 从 之间 这 彩虹 - 窗帘 的 这 云 - 树木 进入
[ðə; ði] [brɔːd] [siː] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] .
the **broad** **sea** **of** **light** **that** **lay** **beyond** **.**
这 广阔 海 的 光 那 躺 超过 .

她从云树的彩虹帷幕间一跃而出，进入了远处广阔的光之海洋。

[hɜː(r); hə(r)] ['məuʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['greɪsf(ə)l] ['naɪæd] , ['kliːvɪŋ] , [baɪ] [ə; eɪ] [mɪə(r)]
Her **motions** **were** **those** **of** **some** **graceful** **naiad** **,** **cleaving** **,** **by** **a** **mere**
她 运动 是 那些 的 一些 优美 水仙女 , 劈裂 , 经过 一个 仅仅
['efət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,
effort **of** **her** **will** **,**
努力 的 她 将要 ,

她的动作宛如一位优雅的水仙女，仅凭意志力便能劈开水面。

[ðə; ði] [klɪə(r)] , [ʌn'rʌfld] ['wɔːtəz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
the **clear** **,** **unruffled** **waters** **that** **fill** **the** **chambers** **of** **the** **sea** **.**
这 清除 , 镇定自若 水 那 充满 这 房间 的 这 海 .

清澈平静的海水充满了海洋的各个角落。

[ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [sə'riːn] [greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [freɪl] ['bʌb(ə)l] [ə'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl]
She **floated** **forth** **with** **the** **serene** **grace** **of** **a** **frail** **bubble** **ascending** **through** **the** **still**
她 漂浮 前进 和 这 安详 优雅 的 一个 脆弱 气泡 上升 通过 这 仍然
['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒuːn] [deɪ] .
atmosphere **of** **a** **June** **day** **.**
气氛 的 一个 六月 天 .

她像一个脆弱的气泡，在六月静谧的空气中缓缓升起，姿态优雅而宁静。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['raʊndnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [fɔːmd] [swɑːv] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [kɜːrvz] .
The **perfect** **roundness** **of** **her** **limbs** **formed** **suave** **and** **enchanting** **curves** **.**
这 完美的 圆润 的 她 四肢 形成 温文尔雅 和 妖娆 曲线 .

她四肢圆润饱满，勾勒出优美迷人的曲线。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['spɪrɪtʃuəl] ['sɪmfəni] [ɒv; əv] ['beɪtəʊvən] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
It **was** **like** **listening** **to** **the** **most** **spiritual** **symphony** **of** **Beethoven** **the** **divine**
它 曾是 喜欢 聆听 到 这 最多 精神 交响乐 的 贝多芬 这 神圣的
,
,
,

那感觉就像在聆听神圣的贝多芬最富灵性的交响曲。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] [fləʊ] [ɒv; əv] [laɪnz] .
to **watch** **the** **harmonious** **flow** **of** **lines** **.**
到 手表 这 和谐 流动 的 线条 .

欣赏线条的和谐流动。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ['tʃiːpli] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
This **,** **indeed** **was** **a** **pleasure** **cheaply** **purchased** **at** **any** **price** **.**
这 , 的确 曾是 一个 乐趣 便宜 购买 在 任何 价格 .

这的确是一种无论付出多少代价都能轻易获得的快乐。

[wɒt] [kɛəd] [aɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['weɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndə(r)] [θruː] [ə'nʌðərz]

What	cared	I	if	I	had	waded	to	the	portal	of	this	wonder	through	another's
什么	关心	我	如果	我	有	涉水	到	这	门户网站	的	这	想知道	通过	另一个的

[blʌd] .

blood	.
血	.

我又何必在意自己是否踩着别人的鲜血才来到这奇迹之门呢?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [əʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][wʌn] [sʌtʃ] ['məʊmənt][ɒv; əv][ɪn,tɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

I	would	have	given	my	own	to	enjoy	one	such	moment	of	intoxication	and
我	会	有	给定	我的	自己的	到	享受	一	这样的	片刻	的	中毒	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

我愿意付出一切，去享受那令人陶醉和愉悦的片刻。

['breθləs] [wɪð] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['lʌvli] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [fə'getfl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]

Breathless	with	gazing	on	this	lovely	wonder	,	and	forgetful	for	an	instant
喘不过气	和	凝视	在	这	迷人的	想知道	,	和	健忘	为了	一个	立即的

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

of	everything	save	her	presence	,
的	一切	节省	她	在场	,

凝视着这美丽的奇景，他屏住了呼吸，一瞬间忘记了一切，眼里只有她。

[aɪ] [wɪð'druː] [maɪ] [aɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] ['iːgəli] .

I	withdrew	my	eye	from	the	microscope	eagerly	.
我	退出	我的	眼睛	从	这	显微镜	急切地	.

我迫不及待地将眼睛从显微镜前移开。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[æz; əz][maɪ] [geɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [θɪn] [slaɪd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] ,

as	my	gaze	fell	on	the	thin	slide	that	lay	beneath	my	instrument	,
作为	我的	目光	跌倒	在	这	薄的	滑动	那	躺	下面	我的	乐器	,

当我的目光落在乐器下方的那根细滑管上时，

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [frɒm; frəm]['mɪrə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm]['prɪzəm] ['spɑːkl] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌlələs] [drɒp]

the	bright	light	from	mirror	and	from	prism	sparkled	on	a	colorless	drop
这	明亮的	光	从	镜子	和	从	棱镜	闪闪发光	在	一个	无色	降低

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] !

of	water	!
的	水	!

来自镜子和棱镜的强光在无色的水滴上闪烁!

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['taɪni] [biːd] [ɒv; əv] [djuː] , [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz][fər'evə(r)] [ɪm'prɪznd] .

There	,	in	that	tiny	bead	of	dew	,	this	beautiful	being	was	forever	imprisoned	.
那里	,	在	那	微小的	珠子	的	露	,	这	美丽的	存在	曾是	永远	被监禁	.

在那颗小小的露珠里，这个美丽的生命永远被囚禁了。

[ðə; ði]['plænɪt] ['neptjuːn] [wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)]['dɪstənt][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

The	planet	Neptune	was	not	more	distant	from	me	than	she	.
这	行星	海王星	曾是	不是	更多的	遥远	从	我	比	她	.

海王星离我的距离并不比她离我更远。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [ə'plaɪ] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] .

I	hastened	once	more	to	apply	my	eye	to	the	microscope	.
我	加快	一次	更多的	到	申请	我的	眼睛	到	这	显微镜	.

我赶紧再次将目光投向显微镜。

[ænɪmjuːlə] ([let][ˌem ˈiː] [naʊ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðæt] [dɪə(r)] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'stəʊd]

Animula	(	let	me	now	call	her	by	that	dear	name	which	I	subsequently	bestowed
动物	(	让	我	现在	称呼	她	经过	那	亲爱的	姓名	哪个	我	随后	授予

[ɒn][hɜː(r); hə(r)]) [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

on	her	)	had	changed	her	position	.
在	她	)	有	已更改	她	位置	.

阿尼穆拉（现在让我用我后来给她取的那个亲切的名字来称呼她）改变了她的位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ɜːnɪstli]

She	had	again	approached	the	wondrous	forest	,	and	was	gazing	earnestly
她	有	再次	接近	这	奇妙的	森林	,	和	曾是	凝视	切实

['ʌpwəd] .

upward	.
向上	.

她再次来到那片奇妙的森林前，正热切地仰望着天空。

['prez(ə)ntli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] — [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ðem; ðəm] — [ʌn'foʊldɪd][ə; eɪ] [lɒŋ]

Presently	one	of	the	trees	—	as	I	must	call	them	—	unfolded	a	long
目前	一	的	这	树木	—	作为	我	必须	称呼	他们	—	展开	一个	长的

['sɪliəri] ['prəʊses] ,

ciliary	process	,
纤毛	过程	,

目前，其中一棵树——姑且这么称呼它们吧——展开了一条长长的纤毛状突起，

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [fruːts] [ðæt] ['glitə] [ɒn][ɪts] ['sʌmɪt] ,

with	which	it	seized	one	of	the	gleaming	fruits	that	glittered	on	its	summit	,
和	哪个	它	查获	一	的	这	闪闪发光	水果	那	闪闪发光	在	它是	首脑	,

它摘下了山顶上闪闪发光的一颗果实。

[ænd; ənd] , ['swiːpɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] , [held][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ænɪmjuːlə] .

and	,	sweeping	slowly	down	,	held	it	within	reach	of	Animula	.
和	,	扫荡	缓慢地	向下	,	握住	它	之内	抵达	的	动物	.

然后，缓缓向下扫去，使它保持在阿尼穆拉能够触及的范围内。

[ðə; ði] [sɪlf] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .

The	sylph	took	it	in	her	delicate	hand	and	began	to	eat	.
这	精灵	采取	它	在	她	精美的	手	和	开始	到	吃	.

仙女用她纤细的手拿起它，开始吃了起来。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'plaɪ] [maɪ'self]

My	attention	was	so	entirely	absorbed	by	her	that	I	could	not	apply	myself
我的	注意力	曾是	所以	完全	吸收	经过	她	那	我	可以	不是	申请	我

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] ['weðə(r)] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)][plɑːnt][wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt]

to	the	task	of	determining	whether	this	singular	plant	was	or	was	not
到	这	任务	的	确定	无论	这	单数	植物	曾是	或者	曾是	不是

['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [və'lɪʃ(ə)n] .

instinct	with	volition	.
本能	和	意志	.

我的注意力完全被她吸引了，以至于我无法集中精力去判断这株奇特的植物是否具有意志力。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'pɑːst] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd]

I	watched	her	,	as	she	made	her	repast	,	with	the	most	profound
我	观看	她	,	作为	她	制成	她	餐饮	,	和	这	最多	深刻的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

我全神贯注地看着她用餐。

[ðə; ði] ['sʌplnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['məʊʃənz] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [θruː] [maɪ] [freɪm] ;

The	suppleness	of	her	motions	sent	a	thrill	of	delight	through	my	frame	;
这	柔韧性	的	她	运动	发送	一个	刺激	的	喜	通过	我的	框架	;

她动作的柔美让我感到一阵愉悦的颤栗；

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ['mædli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

my	heart	beat	madly	as	she	turned	her	beautiful	eyes	in	the	direction	of
我的	心	打	疯狂地	作为	她	转向	她	美丽的	眼睛	在	这	方向	的

[ðə; ði][spɒt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

the	spot	in	which	I	stood	.
这	点	在	哪个	我	站立	.

当她将美丽的双眼转向我站立的方向时，我的心跳得厉害。

[wɒt] [wʊd] [aɪ][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt]

What	would	I	not	have	given	to	have	had	the	power	to	precipitate
什么	会	我	不是	有	给定	到	有	有	这	力量	到	沉淀

[maɪ'self]['ɪntuː] [ðæt] ['luːmɪnəs] ['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [fləʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðəʊz] [gruːvz] [ɒv; əv]

myself	into	that	luminous	ocean	and	float	with	her	through	those	grooves	of
我	进入	那	发光的	海洋	和	漂浮	和	她	通过	那些	凹槽	的

['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] !

purple	and	gold	!
紫色的	和	金子	!

我多么希望自己能够坠入那片闪耀的海洋，与她一起漂浮在那片紫色和金色的沟壑中！

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] ['breθləsli] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

While	I	was	thus	breathlessly	following	her	every	movement	,	she	suddenly
尽管	我	曾是	因此	气喘吁吁	下列的	她	每一个	移动	,	她	突然

['stɑːtɪd] ,

started	,
开始	,

我屏息凝神地注视着她的一举一动，突然，她动了起来。

[siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['iːθə(r)][ɪn]

seemed	to	listen	for	a	moment	,	and	then	cleaving	the	brilliant	ether	in
似乎	到	听	为了	一个	片刻	,	和	然后	劈裂	这	杰出的	醚	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] ,

which	she	was	floating	,
哪个	她	曾是	漂浮的	,

她似乎倾听了一会儿，然后劈开了她漂浮其中的璀璨以太。

[laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] , [pɪəst] [θruː] [ðə; ði]['əʊp(ə)laɪn; -lɪn] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

like	a	flash	of	light	,	pierced	through	the	opaline	forest	and	disappeared	.
喜欢	一个	闪光	的	光	,	穿孔	通过	这	蛋白石	森林	和	消失	.

如同闪电一般，穿透了蛋白石般的森林，消失不见了。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [sen'seiʃən] [ə'tækt] [ˌem 'iː] .

Instantly	a	series	of	the	most	singular	sensations	attacked	me	.
即刻	一个	系列	的	这	最多	单数	感觉	遭到攻击	我	.

瞬间，一系列极其独特的感觉向我袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [blaɪnd] .

It	seemed	as	if	I	had	suddenly	gone	blind	.
它	似乎	作为	如果	我	有	突然	已消失	瞎的	.

我感觉自己突然失明了。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [sfɪə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

The	luminous	sphere	was	still	before	me	,	but	my	daylight	had	vanished	.
这	发光的	领域	曾是	仍然	前	我	,	但	我的	日光	有	消失了	.

那颗发光的球体依然在我面前，但我的光明已经消失了。

[wɒt] [kɔːzd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] ?

What	caused	this	sudden	disappearance	?
什么	导致	这	突然	消失	?

是什么导致了这起突然失踪事件？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['hʌzbənd] ?

Had	she	a	lover	or	a	husband	?
有	她	一个	情人	或者	一个	丈夫	?

她是情人还是丈夫?

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] !

Yes	,	that	was	the	solution	!
是的	,	那	曾是	这	解决方案	!

没错，这就是解决办法!

[sʌm; səm]['sɪgnəl][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] ['feləʊ] - ['biːɪŋ] [hæd; həd][vaɪbɹ'eɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]['ævənjuːs]

Some	signal	from	a	happy	fellow	-	being	had	vibrated	through	the	avenues
一些	信号	从	一个	快乐的	同伴	-	存在	有	振动	通过	这	途径

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

of	the	forest	,
的	这	森林	,

某个快乐的同伴发出的信号，在森林的林荫道间回荡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

and	she	had	obeyed	the	summons	.
和	她	有	服从	这	传票	.

她遵照传唤行事。

[ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][maɪ] [sen'seiʃən] , [æz; əz][ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

The	agony	of	my	sensations	,	as	I	arrived	at	this	conclusion	,	startled	me	.
这	痛苦	的	我的	感觉	,	作为	我	到达的	在	这	结论	,	惊慌	我	.

得出这个结论时，我内心的痛苦感受让我震惊不已。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

I	tried	to	reject	the	conviction	that	my	reason	forced	upon	me	.
我	尝试	到	拒绝	这	定罪	那	我的	原因	强制	之上	我	.

我试图拒绝理性强加给我的那种信念。

[ai] ['bætld] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kən'kluːʒn] — [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

I	battled	against	the	fatal	conclusion	—	but	in	vain	.
我	战斗	反对	这	致命的	结论	—	但	在	徒劳	.

我曾努力抗争，试图阻止这个致命的结局——但最终徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

It	was	so	.
它	曾是	所以	.

确实如此。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	no	escape	from	it	.
我	有	不	逃脱	从	它	.

我根本无法逃脱。

[ai] [lʌvd] [æn; ən][ˌænɪ'mælkjuːl] .

I	loved	an	animalcule	.
我	喜爱	一个	微生物	.

我喜欢一只小动物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['paʊə(r)][ɒv; əv][maɪ]['maɪkrəskəʊp] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd]

It	is	true	that	,	thanks	to	the	marvelous	power	of	my	microscope	,	she	appeared
它	是	真的	那	,	谢谢	到	这	奇妙	力量	的	我的	显微镜	,	她	出现

[ɒv; əv]['hjuːmən] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

of	human	proportions	.
的	人类	比例	.

的确，多亏了我的显微镜的神奇功能，她看起来像真人一样大小。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rsər] ['kri:tʃəz] , [ðæt] [lɪv; laɪv]

Instead	of	presenting	the	revolting	aspect	of	the	coarser	creatures	,	that	live
反而	的	呈现	这	令人作呕的	方面	的	这	较粗糙	生物	,	那	居住

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][daɪ] ,

and	struggle	and	die	,
和	斗争	和	死	,

与其展现那些粗鄙生物令人作呕的一面——它们活着、挣扎、死去——

[ɪn][ðə; ði][mɔ:(r)] ['i:zəli] [rɪ'zɒlvəbəl] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [drɒp] ,

in	the	more	easily	resolvable	portions	of	the	water	-	drop	,
在	这	更多的	容易地	可解决	部分	的	这	水	-	降低	,

在水滴中更容易分辨的部分，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sə'pɑ:sɪŋ] ['bju:ti] .

she	was	fair	and	delicate	and	of	surpassing	beauty	.
她	曾是	公平的	和	精美的	和	的	超越	美丽	.

她肤色白皙，气质柔弱，拥有绝世的美貌。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ?

But	of	what	account	was	all	that	?
但	的	什么	帐户	曾是	全部	那	?

但这一切又有什么意义呢?

['evri] [taɪm] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɒn][ə; eɪ]

Every	time	that	my	eye	was	withdrawn	from	the	instrument	it	fell	on	a
每一个	时间	那	我的	眼睛	曾是	撤回	从	这	乐器	它	跌倒	在	一个

['mɪzrəbl] [drɒp][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

miserable	drop	of	water	,
悲惨的	降低	的	水	,

每次我的目光从仪器上移开，都会落在可怜的水滴上。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] , [ai][mʌst; məst][bi:; bi]['kɒntent][tu:; tə] [nəʊ] , [dwelt] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ][laɪf]

within	which	,	I	must	be	content	to	know	,	dwelt	all	that	could	make	my	life
之内	哪个	,	我	必须	是	内容	到	知道	,	居住	全部	那	可以	制作	我的	生活

['lʌvli] .

lovely	.
迷人的	.

我必须欣慰地知道，其中蕴藏着所有能让我的生活变得美好的事物。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [si:] [ˌem 'i:][wʌns] !

Could	she	but	see	me	once	!
可以	她	但	看	我	一次	!

她就不能见我一面吗!

[kʊd; kəd][ai][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [pɪəs] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [wɔ:lz] [ðæt] [səʊ] [ɪn'eksərəbli] [rəʊz][tu:; tə]

Could	I	for	one	moment	pierce	the	mystical	walls	that	so	inexorably	rose	to
可以	我	为了	一	片刻	刺穿	这	神秘	墙壁	那	所以	无情地	玫瑰	到

['seprət] [ˌju: 'es] ,

separate	us	,
分离	我们	,

我能否片刻间穿透那道无情地将我们分隔开来的神秘壁垒?

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [səʊl] ,

and	whisper	all	that	filled	my	soul	,
和	耳语	全部	那	已填	我的	灵魂	,

轻声诉说我灵魂深处的一切，

[ai] [mait] [kən'sent] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

I	might	consent	to	be	satisfied	for	the	rest	of	my	life	with	the	knowledge
我	可能	同意	到	是	使满意	为了	这	休息	的	我的	生活	和	这	知识

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'məʊt] ['sɪmpəθi] .

of	her	remote	sympathy	.
的	她	偏僻的	同情	.

我或许会同意，余生都满足于她那遥远的同情。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɜ:sən(ə)l] [lɪŋk]

It	would	be	something	to	have	established	even	the	faintest	personal	link
它	会	是	某物	到	有	已确立的	甚至	这	最微弱	个人的	关联

[tu:; tə] [baɪnd] [ˌju: 'es] [tə'geðə(r)] — [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] ,

to	bind	us	together	—	to	know	that	at	times	,
到	绑定	我们	一起	—	到	知道	那	在	时代	,

如果能建立起哪怕是最微弱的个人联系，将我们联系在一起，那将是一件好事——知道有时，

[wen] ['rəʊmɪŋ] [θru:] [ði:z] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [gleɪdz] ,

when	roaming	through	these	enchanted	glades	,
什么时候	漫游	通过	这些	迷人的	林间空地	,

漫步于这些迷人的林间空地时，

[ʃi:; ʃi] [mait] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['streɪndʒə(r)] [hu:] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv]

she	might	think	of	the	wonderful	stranger	who	had	broken	the	monotony	of
她	可能	思考	的	这	精彩的	陌生人	WHO	有	破碎的	这	单调	的

[hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['meməri] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] !

her	life	with	his	presence	and	left	a	gentle	memory	in	her	heart	!
她	生活	和	他的	在场	和	左边	一个	温和的	记忆	在	她	心	!

她可能会想起那位奇妙的陌生人，他的出现打破了她生活的单调，并在她心中留下了一段美好的回忆！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] .

But	it	could	not	be	.
但	它	可以	不是	是	.

但这不可能。

[nəʊ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hju:mən] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði]

No	invention	of	which	human	intellect	was	capable	could	break	down	the
不	发明	的	哪个	人类	智力	曾是	有能力的	可以	休息	向下	这

['bæriəz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] .

barriers	that	nature	had	erected	.
障碍	那	自然	有	竖立	.

人类智慧所能创造的任何发明都无法打破大自然设置的屏障。

[ai] [mait] [fi:st] [maɪ] [səʊl] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndrəs] ['bju:ti] ,

I	might	feast	my	soul	upon	her	wondrous	beauty	,
我	可能	盛宴	我的	灵魂	之上	她	奇妙的	美丽	,

我愿沉醉于她那令人惊叹的美貌之中。

[jet] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dɔ:rɪŋ] [aɪz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

yet	she	must	always	remain	ignorant	of	the	adoring	eyes	that	day	and	night
然而	她	必须	总是	保持	无知	的	这	崇拜	眼睛	那	天	和	夜晚

[geɪzd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

gazed	upon	her	,
凝视	之上	她	,

然而，她却始终对日夜注视着她的那双爱慕的眼睛浑然不知。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [wen] [kləʊzd] , [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [dri:mz] .

and	,	even	when	closed	,	beheld	her	in	dreams	.
和	,	甚至	什么时候	关闭	,	观看	她	在	梦境	.

即使闭上眼睛，我依然能在梦中见到她。

[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [aɪ][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [maɪ'self][ɒn]

With	a	bitter	cry	of	anguish	I	fled	from	the	room	,	and	flinging	myself	on
和	一个	苦的	哭	的	痛苦	我	逃亡	从	这	房间	,	和	投掷	我	在

[maɪ][bed] ,

my	bed	,
我的	床	,

我发出一声痛苦的嚎叫，逃出了房间，然后扑倒在床上。

[sɔb] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

sobbed	myself	to	sleep	like	a	child	.
啜泣	我	到	睡觉	喜欢	一个	孩子	.

我像个孩子一样哭着睡着了。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[aɪ][ə'rəʊz][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɔːlməʊst][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ]['maɪkrəskəʊp]

I	arose	the	next	morning	almost	at	daybreak	,	and	rushed	to	my	microscope
我	出现	这	下一个	早晨	几乎	在	拂晓	,	和	匆忙	到	我的	显微镜

,

,

,

第二天清晨，我几乎天刚亮就起床了，匆匆赶到显微镜前。

[aɪ] ['trembld] [æz; əz][aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [wɜːld] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] [ðæt] [kən'teɪnd] [maɪ][ɔːl] .

I	trembled	as	I	sought	the	luminous	world	in	miniature	that	contained	my	all	.
我	颤抖	作为	我	寻求	这	发光的	世界	在	微型	那	包含	我的	全部	.

我颤抖着寻找那包含我一切的微缩发光世界。

[ænɪmjuːlə][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Animula	was	there	.
动物	曾是	那里	.

阿尼穆拉当时也在场。

[aɪ][hæd; həd][left][ðə; ði][gæs] - [læmp] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts] ['mɔdə,reitəːs] ,

I	had	left	the	gas	-	lamp	,	surrounded	by	its	moderators	,
我	有	左边	这	气体	-	灯	,	包围	经过	它是	版主	,

我离开了煤气灯，周围都是调节器。

['bɜːnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

burning	when	I	went	to	bed	the	night	before	.
燃烧	什么时候	我	去	到	床	这	夜晚	前	.

前一天晚上睡觉时，我感觉身上火辣辣的疼。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪlf] ['beɪðɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]

I	found	the	sylph	bathing	,	as	it	were	,	with	an	expression	of	pleasure
我	成立	这	精灵	洗澡	,	作为	它	是	,	和	一个	表达	的	乐趣

['ænɪmeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,

animating	her	features	,
动画	她	特征	,

我发现那位仙女正在沐浴，脸上带着愉悦的表情。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

in	the	brilliant	light	which	surrounded	her	.
在	这	杰出的	光	哪个	包围	她	.

在耀眼的光芒中。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌstrəs] ['gəʊldən][heə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt]

She	tossed	her	lustrous	golden	hair	over	her	shoulders	with	innocent
她	抛掷	她	光泽的	金的	头发	超过	她	肩膀	和	清白的

['kɒkɪtri] .

coquetry	.
卖弄风情	.

她天真俏皮地甩了甩闪亮的金色长发，披散在肩上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] ['miːdiəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː'self]

She	lay	at	full	length	in	the	transparent	medium	,	in	which	she	supported	herself
她	躺	在	满的	长度	在	这	透明的	中等的	,	在	哪个	她	有	她自己

[wɪð] [iːz] ,

with	ease	,
和	舒适	,

她全身平躺在透明介质中，轻松地支撑着身体。

[ænd; ənd] ['gæmbəl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði] [nɪmf] [sæl'meɪsɪs] [maɪt] [hæv; həv]

and	gamboled	with	the	enchanting	grace	that	the	nymph	Salmacis	might	have
和	嬉戏	和	这	妖娆	优雅	那	这	仙女	萨尔马西斯	可能	有

[ig'zibitid] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [hə:,mæfrə'daitəs] .

exhibited	when	she	sought	to	conquer	the	modest	Hermaphroditus	.
展出	什么时候	她	寻求	到	征服	这	谦虚的	雌雄同体	.

她嬉戏玩闹，姿态优雅迷人，就像仙女萨尔玛西斯在征服谦逊的赫尔玛弗洛狄忒斯时所展现的那样。

[aɪ] [traɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n]

I	tried	an	experiment	to	satisfy	myself	if	her	powers	of	reflection
我	尝试	一个	实验	到	满足	我	如果	她	权力	的	反射

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'veləpt] .

were	developed	.
是	发达	.

我做了一个实验来验证她的反思能力是否得到发展。

[aɪ] ['les(ə)nd] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [kən'sɪdərəbli] .

I	lessened	the	lamplight	considerably	.
我	减少	这	灯光	相当	.

我大幅调暗了灯光。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn][flɪt] [ə'krɒs]

By	the	dim	light	that	remained	,	I	could	see	an	expression	of	pain	flit	across
经过	这	暗淡	光	那	剩余	,	我	可以	看	一个	表达	的	疼痛	掠过	穿过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

借着昏暗的光线，我看到她脸上闪过一丝痛苦的表情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌpwəd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [kən'træktɪd] .

She	looked	upward	suddenly	,	and	her	brows	contracted	.
她	看起来	向上	突然	,	和	她	眉毛	合同	.

她突然抬起头，眉头紧锁。

[aɪ] ['flʌdɪd] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] ,

I	flooded	the	stage	of	the	microscope	again	with	a	full	stream	of	light	,
我	被淹	这	阶段	的	这	显微镜	再次	和	一个	满的	溪流	的	光	,

我再次用强光照射显微镜载物台，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

and	her	whole	expression	changed	.
和	她	所有的	表达	已更改	.

她的表情完全变了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [laɪk] [sʌm; səm] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ɔːl] [weɪt] .

She	sprang	forward	like	some	some	substance	deprived	of	all	weight	.
她	弹簧	向前	喜欢	一些	一些	物质	被剥夺的	的	全部	重量	.

她像某种失去所有重量的物质一样向前跃去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [muːvd] .

Her	eyes	sparkled	and	her	lips	moved	.
她	眼睛	闪闪发光	和	她	嘴唇	已搬	.

她的眼睛闪闪发光，嘴唇微微动了一下。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] ['saɪəns] [hæd; həd] ['əʊnli] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'djuːplɪkeɪt] [saʊndz] , [æz; əz]

if	science	had	only	the	means	of	conducting	and	reduplicating	sounds	,	as
如果	科学	有	仅有的	这	方法	的	进行	和	重复	声音	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

it	does	rays	of	light	,
它	做	射线	的	光	,

如果科学只有像传播和复制光线那样传播和复制声音的手段，

[wɒt] ['kærəlz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ɪn'trɑːnst] [maɪ] [ɪəz] !

what	carols	of	happiness	would	then	have	entranced	my	ears	!
什么	圣诞颂歌	的	幸福	会	然后	有	着迷	我的	耳朵	!

那时，该是怎样美妙的颂歌才能让我心旷神怡啊!

[wɒt] ['dʒuːbɪlənt] [hɪmz] [tuː; tə] ['ædə'neɪɪs] [wʊd] [hæv; həv] [θrɪld] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪnd] [eə(r)] !

what	jubilant	hymns	to	Adonais	would	have	thrilled	the	illumined	air	!
什么	喜庆	赞美诗	到	阿多奈斯	会	有	激动不已	这	照明	空气	!

如果当时有赞美阿多尼斯的欢快颂歌响彻云霄，那该是多么激动人心啊!

[aɪ] [naʊ] [ˌkɔmpri'hend] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [kæbəlːs] ['piːp(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk]

I	now	comprehended	how	it	was	that	the	Count	de	Cabalis	peopled	his	mystic
我	现在	理解	如何	它	曾是	那	这	数数	德	卡巴利斯	人	他的	神秘

[wɜːld] [wɪð] [sɪlf] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] [huːz] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] ['læmbənt] ['faɪə(r)] ,

world	with	sylphs	-	beautiful	beings	whose	breath	of	life	was	lambent	fire	,
世界	和	风精灵	-	美丽的	生物	谁	气息	的	生活	曾是	光亮	火	,

我现在明白了卡巴利斯伯爵为何要用仙女——那些生命气息如炽热火焰般美丽的生物——来填充他的神秘世界。

[ænd; ənd] [huː] [spɔːt] [fər'evə(r)] [ɪn] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] ['pjʊərɪst] ['iːθə(r)] [ænd; ənd] ['pjʊərɪst] [laɪt] .

and	who	sported	forever	in	regions	of	purest	ether	and	purest	light	.
和	WHO	运动	永远	在	地区	的	最纯净的	醚	和	最纯净的	光	.

他们永远在最纯净的以太和最纯净的光芒中嬉戏玩耍。

[ðə; ði] [ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['præktɪkli] ['riːəlaɪzd] .

The	Rosicrucian	had	anticipated	the	wonder	that	I	had	practically	realized	.
这	玫瑰十字会	有	预期	这	想知道	那	我	有	几乎	已实现	.

玫瑰十字会成员早已预料到我实际上已经体验到的奇迹。

[haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [streɪndʒ] [dɪ'vɪnəti] [went] [ɒn] [ðʌs] [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] .

How	long	this	worship	of	my	strange	divinity	went	on	thus	I	scarcely	know	.
如何	长的	这	崇拜	的	我的	奇怪的	神	去	在	因此	我	几乎	知道	.

我几乎不知道这种对我的奇异神灵的崇拜究竟持续了多久。

[aɪ] [lɒst] [ɔːl] [nəʊt] [ɒv; əv] [taɪm] .

I	lost	all	note	of	time	.
我	丢失的	全部	笔记	的	时间	.

我完全忘记了时间。

[ɔːl] [deɪ] [frɒm; frəm] ['ɜːli] [dɔːn] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,

All	day	from	early	dawn	,	and	far	into	the	night	,
全部	天	从	早期的	黎明	,	和	远的	进入	这	夜晚	,

从黎明到深夜，整整一天

[aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [lenz] .

I	was	to	be	found	peering	through	that	wonderful	lens	.
我	曾是	到	是	成立	窥视	通过	那	精彩的	镜片	.

人们常常看到我透过那枚奇妙的镜头向外凝望。

[aɪ] [sɔː] [nəʊ] [wʌn] , [went] ['nəʊweə(r)] , [ænd; ənd] [skeəs] [ə'laʊd] [maɪ'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [miːlz] .

I	saw	no	one	,	went	nowhere	,	and	scarce	allowed	myself	sufficient	time	for	my	meals	.
我	锯	不	一	,	去	无处	,	和	稀少	允许	我	充足的	时间	为了	我的	餐	.

我没见到任何人，没去任何地方，甚至几乎没有给自己留出足够的吃饭时间。

[maɪ] [həʊl] [laɪf] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ræpt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [seɪnts] .

My	whole	life	was	absorbed	in	contemplation	as	rapt	as	that	of	any	of	the	Romish	saints	.
我的	所有的	生活	曾是	吸收	在	沉思	作为	欣喜若狂	作为	那	的	任何	的	这	罗马天主教	圣徒	.

我一生都沉浸在沉思之中，如同任何一位罗马天主教圣徒那样全然投入。

['evri] ['aʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [fɔːm] ['streŋθ(ə)nd] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

Every	hour	that	I	gazed	upon	the	divine	form	strengthened	my	passion	—	a	passion	that	was	always	overshadowed	by	the	maddening	conviction	that	,
每一个	小时	那	我	凝视	之上	这	神圣的	形式	加强	我的	热情	—	一个	热情	那	曾是	总是	黯然失色	经过	这	令人抓狂	定罪	那	,

我凝视着神圣的容颜的每一刻，都加深了我的激情——但这激情始终被一种令人疯狂的信念所笼罩：

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [geɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [bɪ'həʊld] [ˌem 'iː] !

although	I	could	gaze	on	her	at	will	,	she	never	,	never	could	behold	me	!
虽然	我	可以	目光	在	她	在	将要	,	她	绝不	,	绝不	可以	看哪	我	!

虽然我可以随意凝视她，但她却永远、永远无法凝视我！

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] [gruː] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ,

At	length	I	grew	so	pale	and	emaciated	,
在	长度	我	生长	所以	苍白	和	瘦弱	,

最终，我变得面色苍白，骨瘦如柴。

[frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [ɪn'seɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪts] ['kruːəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

from	want	of	rest	and	continual	brooding	over	my	insane	love	and	its	cruel	conditions	,
从	想	的	休息	和	持续的	沉思	超过	我的	疯狂的	爱	和	它是	残忍的	状况	,

由于缺乏休息，以及不断沉思我那疯狂的爱情及其残酷的条件，

[ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['efət] [tuː; tə] [wiːn] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	determined	to	make	some	effort	to	wean	myself	from	it	.
那	我	决定	到	制作	一些	努力	到	断奶	我	从	它	.

我决心努力戒掉这个习惯。

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [æt; ət] [best] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fæntəsi] .

"	Come	,	"	I	said	,	"	this	is	at	best	but	a	fantasy	.
"	来	,	"	我	说	,	"	这	是	在	最好的	但	一个	幻想	.

“来吧，”我说，“这充其量只是一场幻想。”

[jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ænɪmjuːlə] [tʃɑːms] [wɪtʃ] [ɪn][ri'æləti][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt]

Your	**imagination**	**has**	**bestowed**	**on**	**Animula**	**charms**	**which**	**in**	**reality**	**she**	**does**	**not**
你的	想像力	有	授予	在	动物	魅力	哪个	在	现实	她	做	不是

[pə'zes] .

possess	**.**
具有	.

你的想象力赋予了阿尼穆拉她实际上并不具备的魅力。

[sɪ'kluːʒ(ə)n][frɒm; frəm] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti][hæz; həz] [prə'djuːst] [ðɪs] ['mɔːbɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] .

Seclusion	**from**	**female**	**society**	**has**	**produced**	**this**	**morbid**	**condition**	**of**	**mind**	**.**
隔离	从	女性	社会	有	生产	这	病态的	状况	的	头脑	.

与女性社会隔绝导致了这种病态的心理状态。

[kəm'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːls]

Compare	**her**	**with**	**the**	**beautiful**	**women**	**of**	**your**	**own**	**world**	**,**	**and**	**this**	**false**
比较	她	和	这	美丽的	女性	的	你的	自己的	世界	,	和	这	错误的

[ɪn'tʃɑːntmənt] [wɪl] ['vænɪʃ] .

enchantment	**will**	**vanish**	**.**
魅力	将要	消失	.

将她与你世界里的美女们比较一下，这种虚假的迷恋就会消失。

" [ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [baɪ] [tʃɑːns] .

"	**I**	**looked**	**over**	**the**	**newspapers**	**by**	**chance**	**.**
"	我	看起来	超过	这	报纸	经过	机会	.

我偶然间翻阅了报纸。

[ðeə(r)] [ai] [bɪ'held] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [dɑːn'sɜːz] [huː] [ə'pɪəd] ['naɪtli]

There	**I**	**beheld**	**the**	**advertisement**	**of**	**a**	**celebrated**	**danseuse**	**who**	**appeared**	**nightly**
那里	我	观看	这	广告	的	一个	著名	舞者	WHO	出现	每晚

[æt; ət][nɪbloʊs] .

at	**Niblo's**	**.**
在	尼布洛的	.

在那里，我看到了一则广告，上面是一位著名舞蹈女演员的广告，她每晚都在尼布洛夜总会表演。

[ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] - [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

The	**Signorina**	**Caradolce**	**had**	**the**	**reputation**	**of**	**being**	**the**	**most**	**beautiful**	**as**
这	西尼奥里纳	-	有	这	名声	的	存在	这	最多	美丽的	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

well	**as**	**the**	**most**	**graceful**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**.**
出色地	作为	这	最多	优美	女士	在	这	世界	.

卡拉多尔切小姐素有"世界上最美丽、最优雅的女人"的美誉。

[ai] ['ɪnstəntli] [drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

I	**instantly**	**dressed**	**and**	**went**	**to**	**the**	**theatre**	**.**
我	即刻	穿着	和	去	到	这	剧院	.

我立刻穿好衣服去了剧院。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [druː] [ʌp] .

The	**curtain**	**drew**	**up**	**.**
这	窗帘	画	向上	.

帷幕拉开了。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['semisɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['fɛəriz] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [təʊ]

The	**usual**	**semicircle**	**of**	**fairies**	**in**	**white**	**muslin**	**were**	**standing**	**on**	**the**	**right**	**toe**
这	通常	半圆	的	仙女	在	白色的	细棉布	是	常设	在	这	正确的	脚趾

[ə'raʊnd][ðə; ði] [ɪ'næməld] ['flaʊə(r)] - [bæŋk][ɒv; əv] [griːn] ['kænvəs] ,

around	**the**	**enameled**	**flower**	**-**	**bank**	**of**	**green**	**canvas**	**,**
大约	这	珐琅	花	-	银行	的	绿色的	帆布	,

身着白色薄纱的仙女们围成半圆形，站在绿色帆布珐琅花坛的右侧。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [prɪns] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

on	which	the	belated	prince	was	sleeping	.
在	哪个	这	迟到的	王子	曾是	睡眠	.

王子睡在上面，他早已迟到。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fluːt] [ɪz] [hɜːd] .

Suddenly	a	flute	is	heard	.
突然	一个	长笛	是	听到	.

突然，传来一声笛声。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [stɑːt] .

The	fairies	start	.
这	仙女	开始	.

仙子们开始了。

[ðə; ði] [triːz] ['əʊpən] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɔːl][stænd][ɒn][ðə; ði][left] [təʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['entəz] .

The	trees	open	,	the	fairies	all	stand	on	the	left	toe	,	and	the	queen	enters	.
这	树木	打开	,	这	仙女	全部	站立	在	这	左边	脚趾	,	和	这	女王	进入	.

树木分开，仙女们都站在左边的脚趾上，女王走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

It	was	the	Signorina	.
它	曾是	这	西尼奥里纳	.

是那位小姐。

[ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] [ə'mɪd] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ɒn][wʌn] [fʊt] ,

She	bounded	forward	amid	thunders	of	applause	,	and	,	lighting	on	one	foot	,
她	有界	向前	之中	雷声	的	掌声	,	和	,	灯光	在	一	脚	,

[rɪ'meɪnd] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

remained	poised	in	the	air	.
剩余	准备	在	这	空气	.

在雷鸣般的掌声中，她向前跃去，单脚落地，在空中保持着优美的姿势。

['hevənz] ! [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tʃɑːntrəs] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] ['mɔnəks] [æt; ət]

Heavens	!	was	this	the	great	enchantress	that	had	drawn	monarchs	at
天	!	曾是	这	这	伟大的	女巫	那	有	绘制	君主	在

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃæriət] - [wiːlz] ?

her	chariot	-	wheels	?
她	战车	-	车轮	?

天哪！难道这就是那位驾驭战车吸引君王的伟大女巫吗?

[ðəʊz] ['hevi] , ['mʌskjələ(r)] [lɪmz] , [ðəʊz] [θɪk] ['æŋklz] , [ðəʊz] ['kævənəs] [aɪz] , [ðæt] ['steriətaɪpt]

Those	heavy	,	muscular	limbs	,	those	thick	ankles	,	those	cavernous	eyes	,	that	stereotyped
那些	重的	,	肌肉发达的	四肢	,	那些	厚的	脚踝	,	那些	洞穴状的	眼睛	,	那	刻板印象

[smaɪl] , [ðəʊz] ['kruːdli] ['peɪntɪd] [tʃiːks] !

smile	,	those	crudely	painted	cheeks	!
微笑	,	那些	粗略地	绘	脸颊	!

那些粗壮的肌肉四肢，那些粗大的脚踝，那些深邃的眼睛，那些千篇一律的笑容，那些粗糙的粉饰脸颊!

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['vɜːmeɪl; -mɪl] [bluːmz] , [ðə; ði]['lɪkwɪd] , [ɪk'spresɪv] [aɪz] , [ðə; ði] [hɑː'məʊniəs]

Where	were	the	vermeil	blooms	,	the	liquid	,	expressive	eyes	,	the	harmonious
在哪里	是	这	镀金	花朵	,	这	液体	,	富有表现力的	眼睛	,	这	和谐

[lɪmz] [ɒv; əv][ænɪmjuːlə] ?

limbs	of	Animula	?
四肢	的	动物	?

阿尼穆拉的朱红色花朵、水汪汪、富有表现力的眼睛、和谐的四肢在哪里?

[ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [dɑːnst] .

The	Signorina	danced	.
这	西尼奥里纳	跳舞	.

那位小姐跳起了舞。

[wɒt] [grəʊs] , [dɪs'kɔːdənt] ['muːvmənts] !
What gross , discordant movements !
什么 总的 , 不和谐的 移动 !

多么粗俗、不和谐的动作!

[ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [wɒz; wəz][ɔːl] [fɔːls] [ænd; ənd][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .
The play of her limbs was all false and artificial .
这 玩 的 她 四肢 曾是 全部 错误的 和 人造的 .

她四肢的动作全是虚假做作的。

[hɜː(r); hə(r)] [baʊndz] [wɜː(r); wə(r)]['peɪnf(ə)l] [æθ'letɪk] ['efəts] ; [hɜː(r); hə(r)][pəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)]['æŋgjələ(r)]
Her bounds were painful athletic efforts ; her poses were angular
她 界限 是 痛苦 运动 努力 ; 她 姿势 是 角度
[ænd; ənd] [dɪ'strest] [ðə; ði] [aɪ] .
and distressed the eye .
和 苦恼 这 眼睛 .

她的跳跃动作显得十分吃力，姿势僵硬，令人难以直视。

[aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ðæt] [druː] ['evri]
I could bear it no longer ; with an exclamation of disgust that drew every
我 可以 熊 它 不 更长 ; 和 一个 感叹 的 厌恶 那 画 每一个
[aɪ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
eye upon me ,
眼睛 之上 我 ,

我再也无法忍受了；我发出了一声厌恶的惊呼，引得所有人的目光都集中在我身上。

[aɪ][rəʊz][frɒm; frəm][maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - [pɑːz] - [diː] - [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]
I rose from my seat in the very middle of the Signorina's pas - de - fascination
我 玫瑰 从 我的 座位 在 这 非常 中间 的 这 - 帕斯 - 德 - 魅力
[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
and abruptly quitted the house .
和 突然 辞职 这 房子 .

在女主角翩翩起舞的间隙，我突然从座位上站起来，匆匆离开了剧院。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] [tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [wʌns][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['lʌvli] [fɔːm] [ɒv; əv][maɪ] [sɪlf] .
I hastened home to feast my eyes once more on the lovely form of my sylph .
我 加快 家 到 盛宴 我的 眼睛 一次 更多的 在 这 迷人的 形式 的 我的 精灵 .

我急忙赶回家，再次饱览我精灵般美丽的身姿。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə]['kɒmbæt] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
I felt that henceforth to combat this passion would be impossible .
我 毛毡 那 今后 到 战斗 这 热情 会 是 不可能的 .

我感到，从今以后，要抑制这种激情将是不可能的。

[aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][lenz] .
I applied my eyes to the lens .
我 应用 我的 眼睛 到 这 镜片 .

我把眼睛贴近镜头。

[ænɪmjuːlə][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?
Animula was there — but what could have happened ?
动物 曾是 那里 — 但 什么 可以 有 发生 ?

阿尼穆拉当时就在那里——但究竟发生了什么事呢?

[sʌm; səm]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] .
Some terrible change seemed to have taken place during my absence .
一些 糟糕的 改变 似乎 到 有 已采取 地方 期间 我的 缺席 .

我不在的这段时间里，似乎发生了一些可怕的变化。

[sʌm; səm]['siːkrət] [griːf] [siːmd] [tuː; tə][klaʊd][ðə; ði] ['lʌvli] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ai] [geɪzd] [ə'pɒn]

Some	secret	grief	seemed	to	cloud	the	lovely	features	of	her	I	gazed	upon
一些	秘密	悲伤	似乎	到	云	这	迷人的	特征	的	她	我	凝视	之上

.

:

.

我凝视着她美丽的容颜，似乎被某种隐秘的悲伤笼罩着。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægəd] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [treɪld] ['hevɪli] ;

Her	face	had	grown	thin	and	haggard	;	her	limbs	trailed	heavily	;
她	脸	有	生长	薄的	和	枯槁	;	她	四肢	拖着	重度	;

她的脸变得消瘦憔悴；四肢沉重拖沓；

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)][hæd; həd]['feɪdɪd] .

the	wondrous	lustre	of	her	golden	hair	had	faded	.
这	奇妙的	光泽	的	她	金的	头发	有	褪色	.

她那金色秀发的迷人光泽已经褪去了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] — [ɪl] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] !

She	was	ill	—	ill	,	and	I	could	not	assist	her	!
她	曾是	患病的	—	患病的	,	和	我	可以	不是	协助	她	!

她病了——病得很重，而我却无能为力！

[ai] [bɪ'liːv] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [ɔːl] [kleɪmz] [tuː; tə][maɪ]['hjuːmən]

I	believe	at	that	moment	I	would	have	forfeited	all	claims	to	my	human
我	相信	在	那	片刻	我	会	有	丧失	全部	索赔	到	我的	人类

['bɜːθraɪt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [dwɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][æn; ən][ˌænɪ'mælkjuːl]

birthright	if	I	could	only	have	been	dwarfed	to	the	size	of	an	animalcule
与生俱来的权利	如果	我	可以	仅有的	有	到过	矮小的	到	这	尺寸	的	一个	微生物

,

,

,

我相信，如果我当时能被缩小到动物般大小，我就会丧失所有作为人类的权利。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][kən'səʊl][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [huːm] [feɪt] [hæd; həd][fər'evə(r)][dɪ'vaɪdɪd]

and	permitted	to	console	her	from	whom	fate	had	forever	divided
和	允许	到	安慰	她	从	谁	命运	有	永远	分割

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

并被允许安慰那个因命运而永远与我分离的人。

[ai] ['rækt] [maɪ][breɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .

I	racked	my	brain	for	the	solution	of	this	mystery	.
我	架子	我的	脑	为了	这	解决方案	的	这	神秘	.

我绞尽脑汁也想不出这个谜团的答案。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'flɪktɪd] [ðə; ði] [sɪlf] ?

What	was	it	that	afflicted	the	sylph	?
什么	曾是	它	那	受苦的	这	精灵	?

究竟是什么折磨着这位仙女?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [ɪn'tens] [peɪn] .

She	seemed	to	suffer	intense	pain	.
她	似乎	到	遭受	激烈的	疼痛	.

她似乎承受着剧烈的痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [raɪðd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [sʌm; səm][ɪn'tɜːn(ə)l]
Her **features** **contracted** **,** **and** **she** **even** **writhed** **,** **as** **if** **with** **some** **internal**
她 特征 合同 , 和 她 甚至 扭动 , 作为 如果 和 一些 内部的
['ægəni] .
agony **.**
痛苦 .

她的面部表情变得僵硬，甚至扭动身体，仿佛承受着某种内在的痛苦。

[ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ə'pɪəd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɑːf][ðeə(r)] ['bjuːti] .
The **wondrous** **forests** **appeared** **also** **to** **have** **lost** **half** **their** **beauty** **.**
这 奇妙的 森林 出现 还 到 有 丢失的 一半 他们的 美丽 .

那些美丽的森林似乎也失去了一半的美丽。

[ðeə(r)] [hjʊ] [wɜː(r); wə(r)][dɪm][ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
Their **hues** **were** **dim** **and** **in** **some** **places** **faded** **away** **altogether** **.**
他们的 色调 是 暗淡 和 在 一些 地方 褪色 离开 共 .

它们的颜色暗淡无光，有些地方甚至完全消失了。

[aɪ] [wɒtʃt] [ænɪmjuːlə][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] ,
I **watched** **Animula** **for** **hours** **with** **a** **breaking** **heart** **,**
我 观看 动物 为了 小时 和 一个 打破 心 ,

我怀着破碎的心，连续几个小时观看Animula的视频。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['æbsəluːtli] [tuː; tə]['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][maɪ] ['veri] [aɪ] .
and **she** **seemed** **absolutely** **to** **wither** **away** **under** **my** **very** **eye** **.**
和 她 似乎 绝对地 到 枯萎 离开 在下面 我的 非常 眼睛 .

在我的注视下，她仿佛彻底枯萎了。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] - [drɒp][fɔː(r); fə(r)]
Suddenly **I** **remembered** **that** **I** **had** **not** **looked** **at** **the** **water** **-** **drop** **for**
突然 我 记得 那 我 有 不是 看起来 在 这 水 - 降低 为了
['sevrəl] [deɪz] .
several **days** **.**
一些 天 .

我突然想起，我已经好几天没看过那滴水了。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [heit] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
In **fact** **,** **I** **hated** **to** **see** **it** **;**
在 事实 , 我 憎恨 到 看 它 ;

事实上，我非常不愿看到这种情况；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ænɪmjuːlə][ænd; ənd][maɪ'self]
for **it** **reminded** **me** **of** **the** **natural** **barrier** **between** **Animula** **and** **myself**
为了 它 提醒 我 的 这 自然的 障碍 之间 动物 和 我
.
:
.

因为它让我想起了我和阿尼穆拉之间的天然屏障。

[aɪ] ['hʌrɪdli] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['maɪkrəskəʊp] .
I **hurriedly** **looked** **down** **on** **the** **stage** **of** **the** **microscope** **.**
我 匆匆 看起来 向下 在 这 阶段 的 这 显微镜 .

我急忙低头看向显微镜的载物台。

[ðə; ðɪ][slaɪd][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] — [bʌt; bət] , [greɪt] ['hevənz] , [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][drɒp][hæd; həd]
The **slide** **was** **still** **there** **—** **but** **,** **great** **heavens** **,** **the** **water** **drop** **had**
这 滑动 曾是 仍然 那里 — 但 , 伟大的 天 , 这 水 降低 有
['vænɪʃd] !
vanished **!**
消失了 !

滑梯还在那里——但是，天哪，水滴消失了！

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [tru:θ] [bɜ:st] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,

The	awful	truth	burst	upon	me	;	it	had	evaporated	,
这	可怕	真相	爆裂	之上	我	;	它	有	蒸发	,

可怕的真相猛然袭来；它已经消散了。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['mɪnɪt] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] ;

until	it	had	become	so	minute	as	to	be	invisible	to	the	naked	eye	;
直到	它	有	变得	所以	分钟	作为	到	是	无形的	到	这	裸	眼睛	;

直到它变得非常微小，肉眼都无法看见；

[aɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ɪts] [lɑ:st] ['ætəm] , [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [kən'teɪnd] [ænɪmju:lə] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] !

I	had	been	gazing	on	its	last	atom	,	the	one	that	contained	Animula	—	and	she	was	dying	!
我	有	到过	凝视	在	它是	最后的	原子	,	这	一	那	包含	动物	—	和	她	曾是	垂死	!

我一直凝视着它的最后一个原子，那个包含着阿尼穆拉的原子——而她正在死去！

[aɪ] [rʌʃt] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lenz] [ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] .

I	rushed	again	to	the	front	of	the	lens	and	looked	through	.
我	匆忙	再次	到	这	正面	的	这	镜片	和	看起来	通过	.

我再次冲到镜头前，透过镜头向外看去。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [lɑ:st] ['ægəni] [hæd; həd] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] .

the	last	agony	had	seized	her	.
这	最后的	痛苦	有	查获	她	.

最后的痛苦攫住了她。

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - [hju:d] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [hæd; həd] [ɔ:l] ['meltɪd] [ə'weɪ] ,

The	rainbow	-	hued	forests	had	all	melted	away	,
这	彩虹	-	有色	森林	有	全部	融化	离开	,

五彩斑斓的森林都消失了，

[ænd; ənd] [ænɪmju:lə] [leɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fi:bli] [ɪn] [wɒt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [dɪm] [lait] .

:

and	Animula	lay	struggling	feebly	in	what	seemed	to	be	a	spot	of	dim	light
和	动物	躺	挣扎	虚弱地	在	什么	似乎	到	是	一个	点	的	暗淡	光

.

:

.

而阿尼穆拉则虚弱地躺在一小团昏暗的光线下挣扎着。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] : [ðə; ði] [lɪmz] [wʌns] [səʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['ʃrɪvlɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [nʌθɪŋ] ;

the	sight	was	horrible	:	the	limbs	once	so	round	and	lovely	shriveling	up	into	nothings	;
这	视线	曾是	可怕	:	这	四肢	一次	所以	圆形的	和	迷人的	萎缩	向上	进入	什么也没有	;

景象十分可怕：曾经圆润可爱的四肢都枯萎凋零了；

[ðə; ði] [aɪz] — [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [ʃɒn] [laɪk] ['hev(ə)n] — ['bi:ɪŋ] [kwentʃt] ['ɪntu:] [blæk] [dʌst] ;

the	eyes	—	those	eyes	that	shone	like	heaven	—	being	quenched	into	black	dust	;
这	眼睛	—	那些	眼睛	那	闪耀	喜欢	天堂	—	存在	淬火	进入	黑色的	灰尘	;

那双眼睛——那双曾如天堂般闪耀的眼睛——化作了黑色的尘埃；

[ðə; ði] ['lʌstrəs] ['gəʊldən][heə(r)] [naʊ] [læŋk][ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] .

the	lustrous	golden	hair	now	lank	and	discolored	.
这	光泽的	金的	头发	现在	空白	和	变色	.

曾经光泽亮丽的金发如今变得干枯无力，褪了色。

[ðə; ði][lɑːst] [θrəʊ] [keɪm] .

The	last	throe	came	.
这	最后的	阵痛	来了	.

最后的挣扎来临了。

[ai] [bɪ'held] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækənɪŋ] [fɔːm] — [ænd; ənd][ai] ['feɪntɪd] .

I	beheld	that	final	struggle	of	the	blackening	form	—	and	I	fainted	.
我	观看	那	最终的	斗争	的	这	变黑	形式	—	和	我	昏厥	.

我目睹了那逐渐变黑的身影最后的挣扎——然后我晕了过去。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɑːns] [ɒv; əv] ['meni] ['aʊəz] ,

When	I	awoke	out	of	a	trance	of	many	hours	,
什么时候	我	醒来	出去	的	一个	发呆	的	许多	小时	,

当我从长达数小时的恍惚状态中醒来时，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnstrəmənt] ,

I	found	myself	lying	amid	the	wreck	of	my	instrument	,
我	成立	我	说谎	之中	这	破坏	的	我的	乐器	,

我发现自己躺在乐器残骸之中，

[maɪ'self][æz; əz] ['ʃætəd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] .

myself	as	shattered	in	mind	and	body	as	it	.
我	作为	破碎	在	头脑	和	身体	作为	它	.

我身心俱疲，就像它一样。

[ai] [krɔːl] ['fiːbli] [tuː; tə][maɪ][bed] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt][raɪz][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .

I	crawled	feebly	to	my	bed	,	from	which	I	did	not	rise	for	many	months	.
我	爬行	虚弱地	到	我的	床	,	从	哪个	我	做过	不是	上升	为了	许多	几个月	.

我虚弱地爬到床上，之后好几个月都没能起床。

[ðeɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][mæd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] .

They	say	now	that	I	am	mad	;	but	they	are	mistaken	.
他们	说	现在	那	我	是	疯狂的	;	但	他们	是	错误	.

他们现在说我疯了；但他们错了。

[ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['naɪðə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [nɔː(r)][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [wɜːk] ;

I	am	poor	,	for	I	have	neither	the	heart	nor	the	will	to	work	;
我	是	贫穷的	,	为了	我	有	两者都不	这	心	也不	这	将要	到	工作	;

我贫穷，因为我既没有心也没有意愿去工作；

[ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ɪz] [spent] , [ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv][ɒn] ['tʃærəti] .

all	my	money	is	spent	,	and	I	live	on	charity	.
全部	我的	钱	是	花费	,	和	我	居住	在	慈善机构	.

我的钱都花光了，现在靠慈善救济生活。

[jʌŋ] [menz] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [lʌv] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə]['lektʃə(r)][ɒn]['ɒptɪks][bɪ'fɔː(r)]

Young	men's	associations	that	love	a	joke	invite	me	to	lecture	on	optics	before
年轻的	男士	协会	那	爱	一个	开玩笑	邀请	我	到	演讲	在	光学	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

喜欢开玩笑的青年协会邀请我去给他们讲授光学知识。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] [waɪl] [ai]['lektʃə(r)] .

for	which	they	pay	me	,	and	laugh	at	me	while	I	lecture	.
为了	哪个	他们	支付	我	,	和	笑	在	我	尽管	我	演讲	.

他们付钱给我，却在我讲课时嘲笑我。

" ['lɪnli:] , [ðə; ði][mæd][maɪ'krɒskəpɪst] , " [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ai][gəʊ][baɪ] .

"	**Linley**	,	**the**	**mad**	**microscopist**	,	"	**is**	**the**	**name**	**I**	**go**	**by**	.
"	林利	,	这	疯狂的	显微镜学家	,	"	是	这	姓名	我	去	经过	.

“疯狂的显微镜学家林利”是我的绰号。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [tɔ:k] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [waɪl] [ai]['lektʃə(r)] .

I	**suppose**	**that**	**I**	**talk**	**incoherently**	**while**	**I**	**lecture**	**.**
我	认为	那	我	讲话	语无伦次	尽管	我	演讲	.

我猜想我讲课时语无伦次。

[hu:] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [sens] [wen] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['gɑ:stli] ['meməriz] ,

Who	**could**	**talk**	**sense**	**when**	**his**	**brain**	**is**	**haunted**	**by**	**such**	**ghastly**	**memories**	**,**
WHO	可以	讲话	感觉	什么时候	他的	脑	是	闹鬼的	经过	这样的	阴森	回忆	,

谁能在被如此可怕的回忆折磨的情况下说出正常的话?

[waɪl] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [deθ] [ai][bɪ'həʊld][ðə; ði]['reɪdiənt] [fɔ:m]

while	**ever**	**and**	**anon**	**among**	**the**	**shapes**	**of**	**death**	**I**	**behold**	**the**	**radiant**	**form**
尽管	曾经	和	匿名	之中	这	形状	的	死亡	我	看哪	这	辐射状	形式

[ɒv; əv][maɪ] [lɒst] [ænɪmju:lə] !

of	**my**	**lost**	**Animula**	**!**
的	我的	丢失的	动物	!

每当我在死亡的形体中看到我失去的阿尼穆拉的光辉身影时!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神